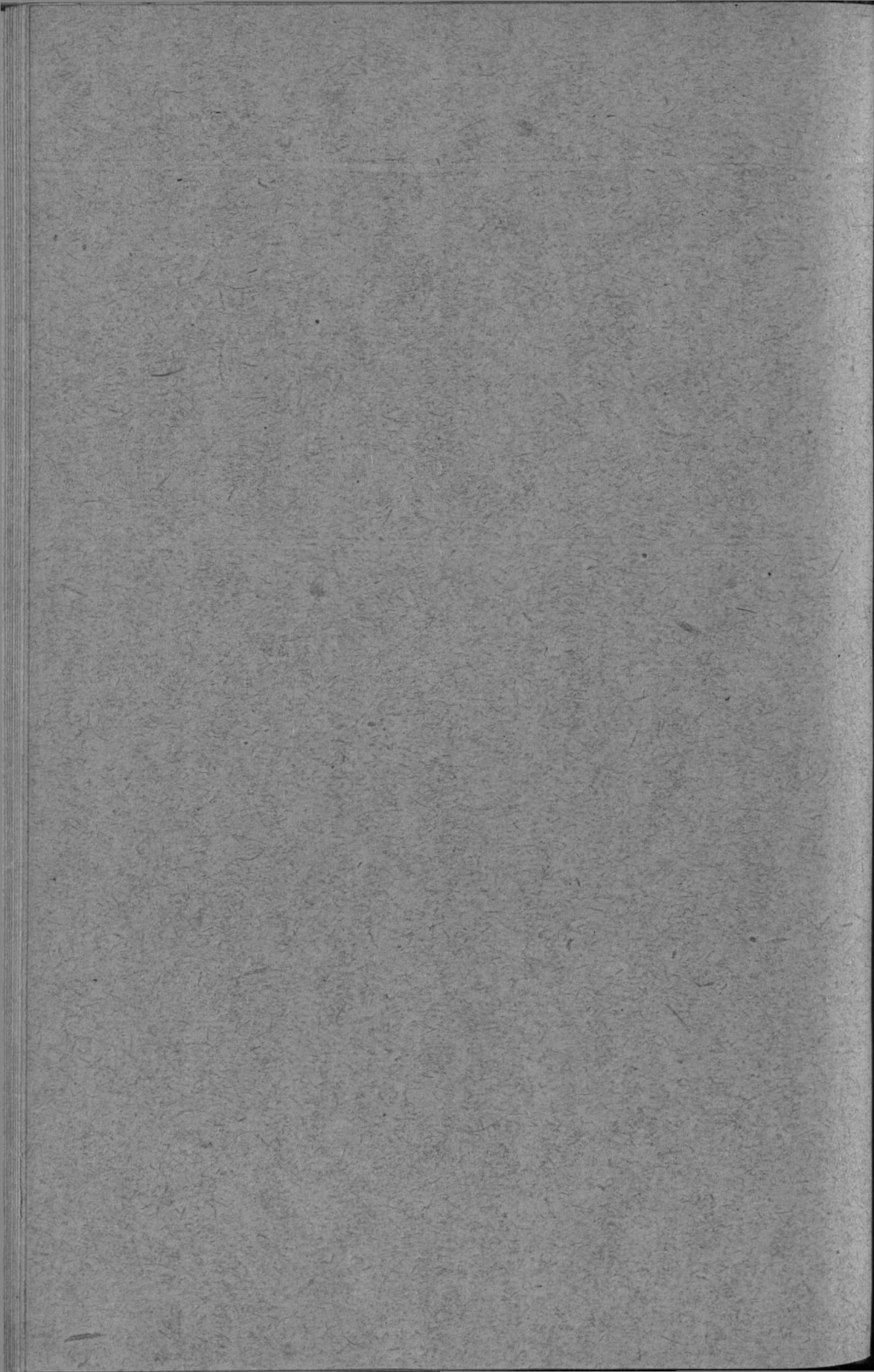


УДАРНИК

литературно-художественной
да общественно-политической
КОМИЖУРНАЛ.

10

1939



У Д А Р Н И К

НМ29-1
5

Обязательный
контрольный экземпляр

ЛИТЕРАТУРНО - ХУДОЖЕСТВЕННОЙ
ДА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ
КОМИ ЖУРНАЛ

ЛЭДЗО КОМИ АССР-са СОВЕТСКОЙ
ПИСАТЕЛЬЯ СЛОН СОЮЗ

№ 10

ОТДЕЛ
НАЦИОНАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ



ОКТАБРЬ 1939 ВО

У Д А Р Н И К

ЛИТЕРАТУРНО-ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ
И ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ
КОМИ ЖУРНАЛ

ОРГАН ЦСП КОМИ АССР

№ 10

ОКТАБРЬ 1939 ГОД

„ДАВИД САСУНСКИЙ“

ВИКТОР ГОЛЬЦЕВ

Сюрс во сайын великѡй армянскѡй народ создайтс замечательнѡй эпическѡй произведение „Давид Сасунский“. Тайѡ ыджыд поэмаыс, кодѡ пользуйтчѡ Арменияын вывтѡ ыджыд популярностѡн, являйтчѡ мировѡй фольклорлѡн медбур образецяс пиысь ѡтиѡн. Век жѡ миянын „Давид Сасунскийѡс“ тѡдѡны тырмытѡма на. И меным окота висѡтавыны эпос йывсѡыс прѡстѡя кыдзи сѡйѡс лыддыссы, юксыны впечатлениясѡн, исторіялысь фактъяс исчерпывающѡя тѡдѡм вылѡ претендуйттѡг.¹

„Давид Сасунский“ листбокѡясын тыдалѡ рѡдинаѡс повтѡгдорйысь геройяслѡн благородство, трусѡяс дѡнѡ презрение, медся подлиннѡй народностѡ, своеобразнѡй демократизм, честнѡй да трудолюбивѡй йѡз дѡнѡ радейтѡм.

„Давид Сасунскийѡс“ гижѡма некутшѡм напыщенностѡтѡг, прѡстѡя да реалистически правдивѡя. Сын уна пѡсылуныс да народнѡй юморыс. Но зѡв ыджыд эпическѡй вынѡн петкѡдлѡма танѡ и народнѡй фантазиялысь озырлуя. Тыдалѡ, сѡйѡ лѡсѡѡдсис реальнѡй историческѡй фактъяс подув вылын.

Оз случайнѡя „Давид Сасунскийѡс“, кыдзи армянскѡй былинаяслысь связнѡй да последовательнѡй циклѡс, оформитѡмыс относитчы IX-ѡд нѡм помлы. Арабѡяс, кодѡяс VII-ѡд нѡмын завоюйтлсны Арменияѡс да систематическѡя грабитлсны странаѡс, паныдасьлсны армянскѡй народлѡн пыр ѡнджыка да ѡнджыка водзсасѡмкѡд. Мукѡд муясса поработительяс дѡнѡ лѡглуныс содѡс. Арабѡяслы паныда тышын торѡя места занимайтс Сасун—средневековѡй Арменияса областѡяс пиысь ѡти. Армянскѡй исторіялѡн переломнѡй кадколастын буретш сѡнѡ, суровѡй гѡраяс да вѡрѡяс пѡвсын, вочасѡн создавайтсис народнѡй эпос „Давид Сасунский“. X-ѡд нѡм вайис нин Армениялы арабскѡй игоысь мездьсѡм.

„Давид Сасунскийѡс“ изучайтѡм заводитчис неважѡн. Сѡйѡ вариантѡяс пиысь ѡтиѡс медводдзаысь вѡлѡ лѡдѡма Гарегин Срванцтянѡн 1874 воын. Эпосылысь мѡд вариант вѡлѡ йѡзѡдѡма профессор Манук Абебянѡн 1889 воын. Но сѡмын сѡветскѡй власть дырйи маститѡй ученѡй вермис паськыда паськѡдны ассыс замечательнѡй исследова-

1. Гослитиздатѡн лѡдѡма „Давид Сасунскийлысь“ центральноѡй юкѡн В. Брюсов да М. Лозинский переводын (М. 1939) да лѡсѡѡдѡма печатьѡ Вл. Державинлысь, О. Кочетковлысь, К. Липскеровлысь да С. Шервинскийлысь вылѡ полноѡй перевод. Онѡ кѡжлѡ рукопись праваясын тайѡ переводѡ лѡдѡма Армгосиздатѡн (Ереван, 1939).

тельско́й уджсѹ. 1936 воын сѹ-
йѹ редакция улын вѹлѹ лѹдзѹма
„Давид Сасунскийлысь“ том,
кѹнѹ эм эпосыслѹн 25 вариант.
Бѹрѹя вояснас специальнѹй
текстологическѹй комиссия про-
фессор Г. Абов председателъ-
ствуйтѹм улын упорнѹя да пло-
дотворнѹя уджалѹс научнѹй,
„каноническѹй“ текст установи-
тѹм вылын.

Абу дивѹ, мый великѹй армян-
скѹй поэт Ованес Туманян
(1869—1923) вывтѹ былѹ сувтѹд-
лѹс „Давид Сасунскийѹс“ да ас-
ногыс интерпретируйтѹс сѹйѹс
аслас творчествоын. Армянскѹй
поэтическѹй кывлѹн ыджыд
мастер Аветик Исаакянлы при-
надлежитѹ замечательнѹй поэма
Мгер йылысь, кодѹс сѹдзжѹ
подулалѹма „Давид Сасунский“
вылын.

Став народнѹй эпическѹй поэ-
маыс, кѹнѹ эм 12 сюрс гѹгѹр
строка, юксьѹ нѹль „ветвь“ вы-
лѹ, Сасунскѹй геройяслѹн нѹль
поколениекѹд соотвѹтствиеын.
Медводдза ветвь—„Санасар и
Багдасар“ аслас ѹчередѹ юксьѹ
кык пельѹ: „Багдадскѹй халифлы
паныда тыш“ и „Санасарлѹн да
Багдасарлѹн гѹтрасьѹм“. Мѹд
ветвь—„Мгер Старшѹй“ юксьѹ
кык пельѹ: „Мгер Старшѹйлѹн
хлатскѹй царлы паныда тыш“ да
„Мгер Старшѹйлѹн Мсрамелик-
лы паныда тыш“. Коймѹд
ветвь—„Давид“—медся основнѹй
да медся паськыд. Сѹйѹ сетѹ
ним став эпосыслы да юксьѹ си-
зим пельѹ: „Давид Мсырын“,
„Давид-пастух“, „Охотник Да-

вид восстанавливайтѹ бѹтьыс-
лысь храм-крепость да вѹтлѹ
Холбашиѹс“, „Давид да дань
чукѹртысьяс“, „Давидлѹн Мсра-
меликкѹд (Младшѹйкѹд) кось“,
„Давидлѹн гѹтрасьѹм“ да „Да-
видлѹн кулѹм“. Нѹльѹд ветвь
юксьѹ, кыдзи и воддза кыкыс,
кык пельѹ: „Мгер мститѹ бѹтьѹ
виѹмысь“ да „Мгерлѹн стран-
ствованиеяс да пом“. Сысь
кындзи, нѹльѹд ветвлѹн эм не-
ыджыд эпилог.

Ме ногѹн, „Давид Сасунский-
лысь“ медводдза ветвсѹ оз позь
видлавны прѹстѹ кыдзи геройяс
йылысь эпическѹй сказание. Сѹ-
йѹ петкѹдлѹ аснас превосход-
нѹй миф, кодѹ сетѹ образнѹй
представление великѹй Сасун-
скѹй дом лѹбм йылысь. Дерт,
тайѹ мифыс имеитѹс кутшѹмкѹ
историческѹй подув, Кадмѹн
Беотияын Кадмея кар лѹсьѹдѹм
йылысь древнегреческѹй миф
моз¹. Превосходнѹя определяй-
тѹс мифотворчестволысь тѹдчан-
лунсѹ мян великѹй учитель
А. М. Горький: „Миф—абу бес-
плоднѹй фантазия, а аслас под-
улас реальнѹй истина, кодѹс до-
полнитѹма воображениеѹн да
корѹма веськѹдлыны коллектив
жизнедеятельностьѹн“. („Прав-
да“, 167 №, 1939 вося июнь 18 лув).

Санасар да Багдасар йылысь
мифлѹн сущностьыс—языческѹй.
Христианство служитѹ сѹмын
сылѹн ортсыса обрамлениеѹн.
Уна отношениеын медводдза
ветвыс служитѹ „Давид Сасун-
скийлысь“ водзѹ сюжетсѹ вѹсь-
тѹмлы ключѹн.

1. И. Шопен аслас „Армянскѹй область состояние йылысь историческѹй памятни-
кын“ (П. 1852) гижѹ, армянскѹй историк Моисей Хоренский былѹ да библия былѹ
ыстысьѹмѹн, сѹ йылысь, мый мян эраѹдзса VIII нѹмын Скаворди царствуйтѹ-
гѹн „Кык вок Саразар да Адрамелек, асьыныс бѹтьѹс Сenna-харибѹс виѹмѹн,
кодѹ царствуйтѹма Дамаскын, пышйисны Арменияѹ, кѹнѹ получитѹсны удел сѹйѹ
предельясын, Ассирия граница вылын, Сим гѹраясын. Насянь армянскѹй писа-
тельяс производитѹны Арцрунийскѹй, Савасунскѹй да Кенцискѹй князьяслысь
рѹдѹяс“. Абу-ѹ тайѹ историческѹй преданиесѹ мыйкѹ мында используйтѹма „Давид
Сасунскийын“? Видзѹд сѹдзжѹ 4-ѹд „Книга Царств“, 19.

Самой заводитчѡмсяныс дзик реалистическѡй тонгъасын, историческѡй даннѡйяскѡд лѡсялѡмын, повествуйтсѡ Армениялѡн бедственной положеніе йылысь, кодѡс (Армениясѡ) завоюйтѡма багдадскѡй халифѡн:

Он с войском пришел в наш край,
Добычи он много взял,
Он много пленных увел,
Перерезал армянский люд,
И властитель армян
Стал багдадскому дань платить.

Колоритнѡя гижѡма, кызди ѡтчыд арабъяс, кодъяс чукѡртисны армяналысь дань, аддзисны прекраснѡй Цовинар-ханумѡс, царлысь нывсѡ. Багдадѡ воѡм бѡрын найѡ сѡтшѡм восторгѡн висъталісны армянскѡй царевна мичлун йылысь, мый халиф кѡсийс пырысь пыр вѡчны сійѡс аслас гѡтырѡн. Ѳтказ пѡлучитѡм бѡрын халиф лыдтѡм войскаѡн мѡдѡдчіс Армения вылѡ. Цовинар висъталіс, мый рѡдинасѡ спаситѡм могысь сійѡ дась жертвуйтны аснас. Сѡмын кык условие сувтѡдіс царевна: медым халиф быдса во оз пырав сійѡ опочивальняѡ да оз пѡрт сійѡс мусульманствоѡ. Халиф сѡгласитчис сы вылѡ, кутіс виччысны. Став тайѡ эпизодас меным кылѡны арабскѡй захватничествокѡд тышын феодально-раздробленнѡй Армения первоначальнѡй неудачаяслѡн шыяс. Мѡдар боксянь, тані петкѡдлѡма иноземнѡй угнетательяслысь армянскѡй посни царѣкъяссиянь поддержка аддзыны зильѡмъяс.

Водзѡ мифыс паськалѡ аслас став фантастическѡй блескнас, кодѡс пыр ѣна донъявліс А. М. Горький. Рѡдинасѡ эновтны лѡсьѡдчѡмѡн, Цовинар пѡдругаясскѡд мѡдѡдчѡ прогулка вылѡ море берег дорѡ (тыдалѡ, Ван ты дорѡ). Сылѡн зѡв ѣна кутіс

косьмыны горшыс, сійѡ кевмысьѡмѡн шыѡдчис ен дінѡ индыны спасениеѡ туй да юктавны юмов ваѡн. Друг сола гыяс косталісны, тыдовтчіс „бессмертнѡй вынгъаслѡн“ еджыд ключ, коді ылькйис ыджыд изйысь. Паськѡмсѡ пѡрччѡмѡн царевна юис содзтыр ва да нѡшта содзджын. Тайѡ кык содз васыс сійѡ сѡѡктіс.

Тані петкѡдлѡма геройяс рѡдлѡн полубожественнѡя чужѡмлысь уна народъяс мифъяслы сѡтшѡм характернѡй идея. Тѡд-вылѡ уськѡдам, мый Персей вѡлі пѡдн царевна Данаялѡн да Зевслѡн, коді воліс сы дінѡ зарни зѡр видын; Геракл—пѡдн Алкменалѡн да сійѡ жѡ Зевслѡн.

Кызди жѡ водзѡсѡ паськалѡ основнѡй сюжетыс „Давид Сасунский“ первой ветвлѡн? Багдадын арабскѡй халиф пуксьѡдіс Цовинарѡс уединеннѡй дворецѡ да шуис не вѡрзѡдны сійѡс сизим во. Но регыд сійѡ чужтіс кык близнецѡс. Ѳтикыс, кодыс чужис быдса содзтырваысь, лои полновеснѡй. Сійѡс кутісны шуны Санасарѡн. Мѡдыс, коді чужис содзджынйысь, вѡлі ичѡтджык. Сылы сетісны Багдасар ним. Скѡрмѡм халиф кѡсийс вины близнецъяссѡ мамыскѡд ѡтлаын, но сійѡ корис кѡть мыйкѡ дыра кежлѡ пѡщадитны найѡс. Детанкаяс быдмисны лунысь-лун, шензѡдана вын петкѡдлѡмѡн. Квайт во мысти воис казнитан лун, но ѡружйѡтѡм челядь виисны палачсѡ, виисны арабъяслыс джын войскасѡ да регыд гусѡтник эновтисны Багдадсѡ. Найѡ вуджисны уна юяс да гѡраяс, воисны тѡдтѡм да йѡзтѡм крайѡ, заводитісны стрѡитны крепость гырысь из пластьясысь. И кутшѡмкѡ старик, кодѡс найѡ корисны ас дінаныс, шуис ѣна

дывуйтчѳмѳн: „Ой, кутшѳм яростнѳй (сасунскѳй) крепостъ! Тайѳ абу керка, а тайѳ яростъ (Сасун)!“ Татысянь и заводитчис Сасунскѳй богатырьяслысь рѳдѳ нимтѳмысь.

Характернѳ, мый Санасар да Багдасар, кызди народнѳй геройяс, медводз тѳждысисны неимушѳй йѳз вѳсна. Первой найѳ вѳчисны керкаясѳ гѳльяслы, а сѳсся нин помалісны крепостъ стрѳйтѳмсѳ.

Мичаа юргѳ „Давид Сасунскийн“ мортѳн природакѳд тышкасьѳмлѳн древней, кызди мир, тема. Тѳдвылѳ усьѳкѳдам, мый гижліс А. М. Горький: „Колѳ сетны торъя внимание сы вылѳ, мый нимтысьѳ кызди „фантазиялѳн необузданность“, а аслас смысл сертиыс являйтѳ мирѳс вежысь всемогущѳй удж вынсьѳдысьѳн“ („Правда“, 167 №, 1939 вося июнь 18 лув).

Мича ставнас висытис Сасунскѳй рѳд панысьяс томлун йылысь. Но мы огѳ кутѳй подробнѳя гижны Санасарлысь да Багдасарлысь уна чудеснѳй подвигыясѳ. Сійѳ вѳліны эз йѳз, кодъяс петкѳдлісны героизм, а титанъяс, кодъяслѳн вѳлі сверхчеловеческѳй, сверхестественнѳй вын. Найѳ вѳліны сѳтшѳм ѳнѳсь, мый налѳн существуютѳмысь дзик эз мун обычнѳй морт олѳм вылѳ. Вынйѳраджык Санасар море пыдѳсысь судзѳдіс аслыс браннѳй доспехъяс да волшебнѳй вѳв Джалали, кодѳ сѳрнитіс морт кывйѳн. Сасун тыри йѳзѳн, лѳи ыджыд да дзоридзалысь карѳн. Багдадѳ воѳм бѳрын вокъяс виисны ненавистнѳй халифѳс, кодѳ зиліс гартны найѳс колдовство вынѳн. Рѳдинаѳс чужеземнѳй поработительясысь мездан идея пыртѳма и таві и водзѳ запоминайтчысь художественнѳй образъясѳ.

Замечательнѳ поэтичнѳй да выдумка сертиыс озыр историяыс Санасарѳн гѳтрасьѳмлѳн Меднѳй карса царь ныв Дехцун. Цам вылѳ, кодѳ вѳлі обладайтѳ волшебствоѳн. Народнѳй воображеніелѳн выныс торъя ѳна тѳдѳ заколдованнѳй Каджанчѳ странаын подвигыяс да приключенияяс описаниеясын. Мед лыддысьысьыс ачыс лыддяс сы йылысь, кызди Санасар виис драконѳс, виис Багдасар отсѳгѳн квайтымын богатырь-пехлеванѳс да вишапѳс—йѳзѳс сѳйысь лѳк чудовищеѳс. Тані кылѳны античнѳй мифъяслѳн отзвукъяс, тѳдвылѳ усьѳ Тезей, кодѳ виис Минотаврѳс, либѳ Геракл, кодѳ бырѳдіс лернейскѳй гидраѳс. Характернѳ, мый став медводдза „ветвын“ висытавысь сѳмын героическѳй подвигыяс йылысь. Не сѳмын некутшѳм лиризм, но и некутшѳм бытовѳй описаниеясы ми сыын огѳ адзѳ.

Великѳй Санасар куліс да кулис куим пиѳс. На пиысь Верговѳлі полысь да „некытѳ эз гѳдитчы“. Дзенѳв-Ован вѳлі сѳтшѳм гора гѳлѳса, мый сизим куѳн гартліс асьѳс, медым не потны аслас горзѳмсьыс, но героизм эз вѳв лѳсялана сылы. Коймѳд пи Мгер водзын сулаліс мог водзѳ нудны Сасунскѳй домлысь славнѳй традицияясѳ. Вывті характернѳ, мый мѳд „ветвын“ ми аддзам титанъяслысь вѳчасѳн очеловечивайтѳчѳм. Кѳтъ Мгерлѳн сизим арѳссянь нин вѳлі сверхестественнѳй вын, век жѳ сійѳ ѳнджыка муніс реальнѳй морт вылѳ Санасар дорысь. Мгер йылысь поэтической сказаниеыс абу нин миф. Сыын абу сѳтшѳм уна элементыс фантастикалѳн, кызди „Давид Сасунскийлѳн“ первой ветвын. Сы пыдди эпосыслѳн реалистическѳй конкретностьыс содѳ.

Не тыр реальной страна пыдди ми аддзам настбящой армянской му древней карьяслон тодса нимьяскод: Ван, Эрзерум, Карс.

Челядь дырийис на Мгер отсавлис йбзлы, мездавлис найбс разной несчастьеясысь. Кор жб герой быдыштит, сийб пасьталис покойной батыслысь доспехьясб, кодыас куйлисны употребленнетог, да пуксис волшебной Джалали вбв выло. Санасар моз жб сылы ковмис тышон шедбдны аслыс гбтыр—прекрасной царевна Пери-Армаганбс, кодй томитчис чудовище-Белой Дэв ордын пленны. Дыр кад чбж Мгер эз и подозревайт сы йылысь, мый лёк Мсрамелик (багдадской халифлон приближенный) Санасар кулом ббрын воспользуйтчис Сасунлон временной слабмбмбн да бара пуктит армяна выло ыджыд дань. Тайб позор да несчастье йывсыс тодмалом ббрын, Мгер скачитис Мсырб да пансис сылон Мсрамеликббд сэтшбм поединок, мый став енежбс и мусб шымыртисвы гымалан шыяс. Куим лун да куим вой косясисны врагьяс. Сэки повзбм Мсрамелик гбгбровоис, мый сылы не венны Мгербс да вбзийс дугбдны тышбс да братайтчыны. Сийб шуис: „Ме кб первой кула, ме ассым царствобс сета тэныд, и ассым царцаббс сета тэныд, а тэ кб кулан—миянлы ассыд сетан“. Благородной Мгер сетис сбглаение, локтан бедаяс йылысь мбвпавтбг. Врагьяс братайтчисны да сетисны мбда мбдныслы клятва соблюдайтны договор.

Эз коль и во, кыдзи Мсрамелик кулй. Сылон дбва Исмиль-Хатун мбббдис Мгерлы письмб, кбнй корис олбмб пбртны братайтчигбн сетбм обетсб,—локны Мсырб да лоны сийб верббсбн. Армаган кутис верббсбс, но

сийб висьталис, мый оз вермы нарушитны ассыс кывсб. Сэки геройлон гбтырыс ас бчереда висьталис сылы: „Вот—ме сета обет, тэ кб мунан, тэ верббсбн меным он ло нелямын во“... Век жб Мгер мбббдчис Мсырб.

Мгер кбсийс пыр жб локны гортас, но Исмиль-Хатун юкталис сасунской геройбс винабн, да сийб олис ськбд быдса сизим во. Сбмын кор Мгер случайной кывлис, кыдзи Исмиль велббдис ассыс писб пазбдны сасунской очаг, сийб паляли, уськбдчис гортас, рбдинаас. Но сетбм обетлы верной Армаган эз лэдз сийбс ас дйнас. Ыджыд цинизмбн висьталисны сылы сэки приближеннойяс да попьяс: „Мый миянлы тужитны? Законныс миян княсын: ми нелямын вбсб лыддям нелямын тблысь пыдди. Ми нелямын тблысьсб вайбдам нелямын вежонбдз. Вежоньяс пыдди пуктам нелямын лун. А нелямын лунсб топбдам нелямын часбдз“. Сбмын кузя корбм ббрын Армаган сбгласитчб ббр лоны йбз муын ылббдлбм геройлон гбтырбн. Но век жб сийб гбгбрвоб, мый обет нарушитбмысь сийбс да Мгербс виччысьб возмездие. Налы лоб чужтыны пибс—рбдина дорйысьбс да сы ббрын кувны. Тадзи армянской народной поэмаб пырб рбклбн идея, кодй сэтшбм бура тодса миянлы античной трагедияс серти. Меным думайтсьб, мый тайб эпизодыслон политической смыслыс татшбм: Мгер пбгубитис асьсб да гбтырсб сыбн, мый мунис, аслас народлон вракбд лэдзны позьтбм сговор выло.

Вылб чужбм Давид, Мгерлон да Армаганлон пи, пыр жб лон сирбтабн. Некод Сасунской нывбабаяс пиысь эз вермы вердны сийбс аслас морббсбн.

Сэки Мгерлөн вок — Дзенон-Ован
тѡдвылас уськѡдіс Исмиль-
Хатун йылысь, кодѣ вежліс Мгер-
лы гѡтырсь быдса сизим во.
Кагаѡс кѡрталісны дивнѡй вѡв
— Джалаи мыш бердѡ, кодѣ
пыр на служитіс Сасунскѡй
керкалы Санасар кадсянь. Вѡв
воис Мсырѡ, да Исмиль-Хатун ку-
тіс вердны сасунскѡй богаты-
рѡс, сійѡ кулѡм батѣ йылысь
тѡдвылын кутѡмѡн.

Мсырын быдмиг Давид кутіс
петкѡдлыны вѡвлытѡм вын. Сэк
косттѣ великѡй Сасунскѡй керка
омѡльтчис. Некодлы вѡлі дорйы-
ны странасѡ. И вот том Мсыр-
скѡй Мелик бара пѡкѡритіс сі-
йѡс, пуктіс сы вылѡ ыджыд
данѣ. Будущѡй вѡснаыс трево-
житѡмѡн, сійѡ мѡвпыштіс вины
дзояник богатырь Давидѡс. Но
Давид шудаа мыніс став опас-
ностьясысь да бѡр локтіс рѡди-
наас.

Водзѡ, уна ярыгуд эпизодын
ми тѡдмалам простодушнѡй да
благороднѡй детинка Давид
необычайнѡй олѡм йылысь, сы
йылысь, кызди сійѡ видзис скѡ-
тѡс и кызди вайѡдавліс мѡсь-
яскѡд да ыжъяскѡд ѡтлаын став
дикѡй зверьясѡ, кызди сійѡ
охотитчис, кызди сійѡ радейтис
народсѡ да кызди отсаліс гѡль-
йѡзлы. Давид вѡсна сылѡн рѡд-
нѡй сасунскѡй муыс бара лои
обильнѡйѡн да шудаѡн. Быдѡн
благословляйтисны том богаты-
рѡс бурлунсысь да героизмсысь,
а Сариз — сійѡ дядѣ Ованлѡн гѡ-
тыр — увлечитчис сыѡн. Тані ми
аддзам Иосиф Прекрасный да
Пентефрий гѡтыр йылысь биб-
лейскѡй тѣмалысь своеобраз-
нѡй юмора интерпретация.
Рытнас Ован оз лѣдз кле-
ветайтѡм Давидѡс керкаас, и
сійѡ муѡ нелепѡй дядьсѡ да
блудливѡй тѡткасѡ сералѡмѡн.

Регыдѡн сасунскѡй керкалѡн

величиенс тырвѡйѡ восстанав-
ливайтсьѡ Давидѡн. Но Мсра-
мелик Младшѡй эз кѡсыи ми-
ритчыны армянскѡй народ вы-
лын власть воштѡмкѡд. И сійѡ
приказ серти Сасунѡ сюрс воин-
кѡд локтіс пехлеван (богатырь)
Козбади требованиеѡн соблю-
дайтны покорность да мынтыны
данѣ. Тані поэмаас мичаа петкѡд-
лѡма кык политическѡй тактика:
ѡткыс, кодѣ нуѡдсис трус Вер-
гоѡн да Дзенон-Ованѡн, вѡлі
вайѡдѡ агрессор водзын капиту-
ляцияѡ; мѡдыс збыльысь народ-
нѡй, патриотическѡй, кодѡс нуѡ-
діс Давид, означайтис врагъяс-
лы паныд героическѡй тыш тыр
победаѡдз. Характернѡ, мый Коз-
бадикѡд да мукѡд арабскѡй пехле-
ванъяскѡд смела расправитѡм
бѡрын, Давид зильѡ петкѡдлы-
ны медся гуманнѡй отношение
прѡстѡй арабскѡй воиньяс дінѡ.

Ыджыд эпическѡй выразитель-
ностьѡн описывайтсьѡ Мсраме-
ликлѡн скѡрлун, кодѣ тѡдмаліс
мсырскѡй пехлеванъясѡс нѡйтѡм
виѡм йылысь. Сійѡ чукѡртис
ыджыд войска да мѡдѡдчис Сасун
вылѡ. Бара трусливѡй Верго да
Ован ѡти кыв эз висѣтавыны ас-
ланыс племянниклы. Но, сы
йылысь тѡдмалѡм бѡрын, мый
рѡдина опастностьын, Давид Са-
сунский муѡис Мсрамеликы пана-
ныд. Горожаналы да крестья-
налы приветливѡя копыртчылѡ-
мѡн, сійѡ шуис: „Вокъяс да чой-
яс! Энѡ полѡй врагъясысь, — на-
род мѡдѡдѡ менѡ Меликкѡд бой
вылѡ“. Давид бара дейстуйтѡ
кызди настѡящѡй герой, кодѣ без-
заветнѡя преданнѡй народлы
да кодѡс народыс радейтѡ. Мсра-
меликкысь войскасѡ жугѡдѡмѡн,
Давид щадитѡ обездоленнѡй,
гѡль йѡзѡс, кодѡс мырдѡн вѡтлѡ-
ма война вылѡ арабскѡй воена-
чальникъясѡн. Тані тѡдчѡ медся
подлиннѡй демократизм Давид-

лѡн, сѡлѡн кужѡм торѡйѡдны
весѡг ѡѡз странаын угнетатель-
ясѡс да угнетеннѡйясѡс.

Давидлысь Мсрамеликкѡд по-
единок опишитѡм сетѡ торѡя
вына впечатление. Мед лыдды-
сысь ачыс лыддяс сы йылысь,
кыдзи коварнѡй арабскѡй бога-
тырь вѡчис западня, кыдзи бла-
городнѡй Давид век жѡ сетѡс
сылы право первой вѡчны куим
удар да кыдзи дрѡжитны кутѡс
муыс. Давид устоитѡс, и воис
сѡлѡн ѡчередь нѡйтны врагѡс.
Повзѡм Мсрамелик бара лѡч-
чысис мудералѡм вылѡ. Сѡйѡ
водѡс гуѡ шатер улѡ, нелямын
буйволинѡй ку да нелямын изки
пуктѡсны сы вылѡ. Но Давид
мечлѡн страшнѡй ударыс пот-
кѡдѡс став изкияссѡ, вундѡс
став куяссѡ, да асьѡ Мсраме-
ликсѡ кералѡс шѡри.

Бара пасѡям Давид Сасун-
скийлысь зѡв характернѡй де-
мократическѡй особенностьюѡ
да сылысь гуманизмсѡ: рѡдина-
сѡ грознѡй опасностьюѡ мез-
дѡмѡн, сѡйѡ лѡдѡ гортас араб-
скѡй войскалысь колясьяссѡ.
Давид тшѡктѡ арабьясѡс бось-
сьыны мирнѡй видзму уджѡ да
сѡсся не ыштыны ѡѡз эмбур
вылѡ.

Давид Сасунскийлѡн замеча-
тельнѡй образын воплотитѡма
народнѡй дух. Танѡ петкѡдлѡма
и армянскѡй народлысь миролю-
бие, ѡѡз му вылѡ усыласьны
сылысь кѡсѡйтѡмлун и рѡдина-
ѡс быдсикас усыласѡмьясысь
дорѡыны непреклоннѡй кѡсѡм.
Миянлы, великѡй Сталинскѡй
рѡдинаса шуда гражданады,
матысабѡс да гѡгѡрвоанабѡс та-
йѡ идеясыс.

Эз вѡв помыс народ радуйт-
чѡмлысь, кодѡ тѡдлѡс врагьяс вы-
лын Давид победа йылысь. Но
эз мирнѡй олѡм вылѡ вѡв чуж-
тѡма геройѡс. Сѡдз жѡ, кы-

дзи дедыс—Санасар да батысь—
Мгер, сѡйѡ венѡ аслас радейт-
чѡмын уна падмѡг. Кѡть Сасун-
скѡй богатырлѡн вѡлѡ кикутѡ-
ма красавица Чмшкѡк-Султан-
кѡд, сѡйѡ мунѡ Капут-Кох кре-
постьѡ царевна Хандут-Ханум-
ла, код йылысь вѡлѡ сѡылѡны
народнѡй певецьяс. „Давид Са-
сунскийын“ примечательнѡ поэ-
тической кывлысь вынсѡ, ѡѡз
олѡм вылѡ сылысь воздействие-
сѡ тѡдчѡдѡмыс.

Бура петкѡдлѡма Давидлысь
Капут-Кох стеньяс дорын пет-
кѡдчѡмсѡ. Царевна друг аддзѡс,
кыдзи ылын ыпнитѡс би да
петкѡдчис верзьѡма, кодѡ тѡв-
зис енѡж да му косттѡ. Абу
омѡльджка бурѡсь и Давид-
лысь Хандуткѡд своеобразнѡй
встречаяссѡ да Сасунскѡй ге-
ройлысь вѡль подвигьяссѡ водзѡ
опишитѡмьяс. Заслуживайтѡ
внимание сѡйѡ царевнаыслѡн
сложнѡй да обаятельнѡй обра-
зыс: сѡйѡ нежнѡй и ѡн ѡти и
сѡйѡ жѡ кадѡ, кужѡмѡн владей-
тѡ ѡружиеѡн—„Нибелунгьяс
йылысь песняса“ Брунгильдаысь
не омѡльджка.

Сѡветскѡй лыддысьысыс
торѡя интерес петкѡдлѡ народъ-
яс дружба лѡн тема, кодѡс ас
ногыс выразитѡма „Давид Са-
сунский“ коймѡд ветвьса 7-ѡд
юкѡвын. ѡд благороднѡй Давид
мунѡ Горджѡстанѡ, мѡдногѡнкѡ
Грузияѡ, да отсалѡ аскѡдыс
босьтѡм нелямын богатырлы
нелямын грузинскѡй красавица
вылѡ гѡтрасьѡмын. Но, век жѡ,
„Давид Сасунский“ текстын, ко-
дѡс Армгосиздатѡн лѡдзѡма рѡч
кыв вылын, ми оѡ аддзѡй висѡт
Давидлысь грузинскѡй витязѡ
Георгѡйкѡд (Амдолкѡд) дружба
йылысь. А Ованѡс Туманянлѡн
„Ярьюгѡд листбокьяс“ статья-
ысь ми лыддям:

„Армянскѡй эпосын пыр не-

поколебимоя суладоны орччон армянской богатырь Сасунци Давидлон да грузинской богатырь Георгийлон (мод вариант серти—Амдол) образяс, кони Давид чолмалю Георгийос, а Георгий принимайто чолм сомын Давидлысь; сийо предупреждайтю Давидос матысмысь опасность йлысь, да сылы кывшутюг эскю Давид. Налон мечьясыс некор оз крестасьлыны, да дзык радейтом да дружба вюсна Давид муню Георгий странаю.

Со тиянлы став народон выразитом мнение, поколениеясон енмом йитюд, век кешлю индом туй. Мед сийо армянин либу грузин, сийо ко сомын вешьяс сийо туй вывсысь, сийо изменитас аслас племя духлы¹.

„Давид Сасунский“ коймод ветвлон помыс шог. Давид отсуствуйтигон Хандут чужто богатырь пиос. Сомын сизим во мысти Давид бор локто родинаас, но регыд куло вынъяс дзоридзалигас: Чмшкик-Султанлон нылыс лэдзю народной герой спинаю отравитом ньов. Хандут оз косий овны Давидтог да шыбытчо джуджыд башня вывсянь (мод вариант серти—принимайтояд). Бара опасность ошю Сасун вesityн.

Трагизм ощущайтом оз энот мяннос заключительной, нельюд ветвь лыддигон, кодос сиюма Мгер Младшюйлы. Сасунлон вювлон вынйорысь эз коль нином. Феодалной распри вынтоммодоны армянской муос. И

коть Давид Сасунскийлон том пи лои сылы достойнойон, век жо дзык безрадостнойос лонны геройской подвижясыс. Мгер Младшюйлы лоб карайтысь измена вюсна монастырса игуменос да мститны батьсо вюмысь. Сэссия Мгер энотю Сасун, бесприютной ветлодло свет кузя да, предокьяс пример сертиыс, тышон босьто аслыс готырсо—мича да ен царевна Гоарос. Но и тани абу настюйшой радлуныс. Герой тодо, мый сийо—сасунской родын медборья, мый сылы „ни челядыс ни смертьсо абу сетюма“. Муыс омюля кутю сийос ас вылас, лайкьяло сийо Джалали вюв улын. Воис кутшюмко шустом безвременье.

Кытчюдз Мгер Младшюй покриталис разной царствояс, внукьясыс буретш сийо арабской пехлеван Козбадилон, кодо корко чорыда велюдлис том Давид Сасунский, уськюдчисны омюльтчюм Сасун выло. Правда, Давидлон пиыс локтис родинаас, быродис Козбадиновой внукьясо, но кор бор воис аслас Алепо, адзис сани тыр разрушение да кулом готырсо. Сийо нуис дзюбны Гоарсо Сасуню да тодмалис, мый кулома порысь Дзенов-Ован. Сэки отка Мгер ыджыд шоглунын кутис чуксавны отсбг выло радейтана мамсо да батьсо, но найо вочавидзисны му пытшынь, мый оз вермыны отсавныс, мый кад и аслыс Мгерлы корсыны лоньлун:

Довольно скитаться тебе, мой сын,

Довольно скитаться!

Когда разрушится мир и воздвигнется вновь,

Когда перестанет гнуться земля под коном твоим,—

Настанет конец и страданьям твоим.

1. Видзюд „Коммунист“ газет (Арменияса КП(б) ЦК-лон орган) 1938 вося сентябрь 27 лун № 221.

Медбѣрѣя Сасунскѣй богатырь
аддѣ тышлысь безнадежность-
сѣ, убеждайтѣ, мый „пѣрысьмис
ачыс муыс“. Сійѣ ропкѣ ен вы-
лѣ. Палицаѣн кучкѣмѣн сійѣ
поткѣдѣ ыджыд из пласт, мунѣ
вѣлыскѣд му улѣ, и из пластыс
тупкыссыѣ сы бѣрся. Тані невѣ-
ляысь тѣдвылад усьѣ помыс
гажтѣм древнерусскѣй былина-
лѣн сы йылысь, кызди бырысны
витязьяс Русь вылын, кызди из-
мисны найѣ, гѣра дінѣ матыст-
чигѣн.

„Давид Сасунскийлѣн“ дже-
нныдик эпилогын кылѣ армян-
скѣй народлѣн ыджыд шогсыѣм,
кодлѣн историческѣй судьба-
ясыс вѣлі тырѣмаѣсь ыджыд

трагизмѣн. Ӧтчыд пастух ад-
дзис, мый воссис заветнѣй из
пласт да мый сын олѣ Мгер,
Пастух юалѣм вылѣ: „Кор пеще-
расыс петан, Мгер?“—герой
вочавидзис, мый сылѣн луныс
воас.

Ӧні братскѣй армянскѣй на-
род безвременьелѣн да несча-
стьеяслѣн вояс вешийсны бер-
гѣдчывтѣм вылѣ. Мгер кѣ сидз
жѣ, кызди и Давид,—народнѣй
героизмлѣн да славалѣн вопло-
щение, то ѣні сылѣн луныс воис.
Аслас дивнѣй вѣв вылын Мгер
петкѣдѣ нѣмъяс глубинаысь,
аддѣ возрождѣннѣй странаѣс,
и ми, героическѣй сталинскѣй
эпохаса йѣз, чолѣмалам геройѣс.

Перевод Иван Васълѣн.

ДАВИД САСУНСКИЙ

Давидлѡн Мсра-Меликкѡд тыш

Му куимнан часть вылын вѡлі Меликлѡн власть,
Но эз Мелик власть улын вѡв Сасун—нѣльѡд часть.
Чукѡртис меджліс Мелик, Локтис князь бѡрся князь.

И вайс царь, ас водзас пуктис вор
Да брѣтваѡн кучкис аслыс плешѡ,
И ворѣѡ кутис петны вир.

И тайѡ вирнас Мсра-Мелик
Гижис боевѡй приказ:

„Войвывса муяслы—кось вылѡ менам клич!

Асывывс муяслы—кось вылѡ менам клич!

Луныввса муяслы—кось вылѡ менам клич!

Рытыв му, кывзы: кось вылѡ менам клич!

Полкъяс и войскаяс и войскалѡн вождыс:

Быдѡн, код ѡружье новлѡ, мед локтас! Война!

Вай зіля, паронъяс!

Лавинаѡн лѣбѡй,

Лев повтѡмлунѡн

И ыджыд зѣв вынѡн!

Эй, паськыд юркыма,

Зыркывъяса йѡз!

Гяуркѡд¹ тыш вылѡ кора ме!

Война! Война!

Мем устоштѡм, збой том зон колѡ зѣв уна—тыш нуны мед!

Мем дѡва-мам пѣянъяс колѡ зѣв уна—тыш нуны мед!

Мем сѡд тошка воинъяс колѡ зѣв уна—тыш нуны мед!

Мем левъяс код удал йѡз колѡ зѣв уна—тыш нуны мед!

Мем лым код дзор пѡрысь йѡз колѡ зѣв уна—тыш нуны мед!

Мем колѡны уна зѣв верзьѡма еджыд вѡв вылын!

Ах! Еджыд вѡв вылын!

Мем колѡны уна зѣв верзьѡма рыжѡй вѡв вылын!

Ах! Рыжѡй вѡв вылын!

Мем колѡны уна зѣв верзьѡма сѡд вѡвъяс вылын!

Ах! Сѡд вѡвъяс вылын!

Мем сюрсъяс сюрс колѡны гора трубаясѡ трубѣтны мед!

Ах! Гораа трубѣтны мед!

Мем сюрсъяс сюрс колѡны барабанъясѡ кучкавны мед!

Ах! Барабанъясѡ кучкавны мед!

¹ Неверной.

Ті локтö ме дор! Пода воинöс лыдтöг дзик чуксала ме!

Ах! Подаöс чуксала ме!

Вай лэбзьöй, игитьяс! Ме бöрся локтöй

Гяуръяскöд косьö!

Война! Война!

Вот колис срок вель дженъыдик;

И адзис Мсра-Мелик:

Войска сы дорö локтö гөгöрбок.

И петіс паныд Мсра-Мелик

Да гора сьыліс сэн:

„Бур вöвъясöн лэбзьöны збойысь збой йöз,

Сё сюрс морт,—локтісны найö!

Сьöд усьяса мунöны ён, удал йöз,

Сё сюрс морт,—локтісны найö!

Гöрд кудриа тöвзьöны тыш ылö йöз,

Сё сюрс морт,—локтісны найö!

Öттшöтш воöны батъяс—дзор юрсиа йöз,

Сё сюрс морт,—локтісны найö!

Гора трубаöн ворсöны том, авъя йöз,

Сё сюрс морт,—локтісны найö!

Барабанъяслöн таргöмыс гымалö яр!

Сизим бокланъысь локтісны сизим ён царь,

Меным чорыд война вылын отсасьны мед!

Менам слугаяс локтісны! Война! Война!..“

Ылі сайкисны войскаяс—пода и вöла.

Öти отряд сувтіс ю берег пöлөн,

Юкталіс вöвъяссö, ямöдіс ю.

А шöрса отряд косьтіс пыдöсöдз ю.

Бöръя отряд весиг нюліс ю пыдöсысь из,

Колис ватöг нин тайö отряд.

Мсырскöй муясö сувтіс войскаяслöн стан.

Войска шуö Меликлы: „Код нö мянны враг?...”

Мелик висьталіс: „Олö Сасунын Давид!

Сійö враг менам: йöзнымöс виис ён лыд!

Вай жö отсалö мем

Сійöс вермыны дзикöдз мед сэн!“

.....

Войска водзвылын мунігтыр

Мелик Сасунö мöдіс пыр.

Сасунö пыртöдіс войска.

Лерва ю визыв ызгö көн,

Мшу эрдö станöн сувтіс сэн.

И помтöм лон шатер лыд,—

Меликлöн стан сы ыджда тан!

Кор ылын на кыссис войскаыслöн бöж,

Сэк чукöртіс сылөн юр ю вылысь из

Да и потшис сэт ю.

Письмö Давидлы гижис сёки Мсра-Мелик:

—Ті вылō мōді ме! Лок, мекōд тышō пет!
 Нето уськōда войскаōс кар вылад ме,
 Став мужикōс виаала сәні
 И карнытō сота, крепость жугōда пась,
 Вир пытшкын пōдта ме ставсō тась,
 И сісьта нянь, а йōзсō босьта пленō!

Ованлы ваисны письмō;
 Кор лыддис, шыасис Ован:
 —Ми вылō збыль мōй уськōдчō Мелик?
 Сы мыда вынсō кытчō ваис, кор? Мый вōчам мя?
 Войсканым абу! Воюйтнысō кызз?

Бōрдō Ован. Синсьыс пōсь зэв синва
 Сылōн тош кузя тюрōмōн мунō.
 Шуис: „Отсавны мянлы вермас кō—ен,
 А сәсся нин некод оз отсав!“
 Сасунын лыддисны письмō—и ставсō босьтис страк.
 Но Давид сэк нинōм эз на тōд.
 Письмōсō лыддис Горлан-Ован
 Да петкōдліс полысь Верголы.
 Кор тōдмаліс Верго,
 Мый Мелик вайōдіс войска да Мшу эрд тыр
 Шатеръяс зэвтис, сэк шыасис Верго:
 —Ми слабōсь, Ован! Не миль воюйтны Меликкōд тан.
 Вай дзугам Давидōс: ми вōчам вай.
 Сы дырйи кутēж, и коддзōдам сійōс,
 А сәсся ми босьтам став нывбаба, ныв,
 Став эмбурнас петам—мед босьтō Мелик,
 И асьным сы меч увтī мунам ми,—
 И, гашкōнōсь, жалитас мяннōс сэк.

Горлан-Ован вот вōчис пир.
 Давидлы уна сетісны вина;
 Свизим леля винатыра пōрт
 Пызан вылō сувтōдісны сэк.
 Пир вылō локтис Кери-Торос;
 Сійō шуис: —Давид, лао!
 Тэ кō юан винасō пōртыс тыр,
 То збыль тэ Мгерлōн пи,
 А он кō ю—абу сылы пи.
 А сійō: —Кери, чукийнōдз пōртсō тырт!
 Кери тыртис тырыс дзик.
 Давид кыпōдіс пōртсō ас вомōдз,
 Юис, юис, куштис дзик помōдз,
 И вильдіс сылōн кисьыс пōрт,
 А ачыс коддзис сідзи друг,
 Мый джоджас усис сун
 И пыр жō личкис уя.

Сэк шуис Торос:—Вирыс зонкаын пым! Пола ме,
Воштас-губитас тыш вылын ас пытшысыс вын.

Давидлы юрводзё пуксис гётыр Торослөн,
Давидлысь чужёмсё сотіс сылён синва.

Садьмис Давид, пуксьёмён юалис:

—Нанэ, мед тэнё видзас ен!

Кыз тэ верман бёрдны, кор ловья ме?

А сійё:—Ах, лао, Давид, сатана тэнё лям!

Меликлысь войскасё пасьвартін тэ,

А сійё унджык на ваис—сё пёв.

Мелик Торосикёс виас,

Локтас да ставнымёс виас,

Ставнымёс миянёс шырас,

Босьтас пленё, Мсырё нуас!

Сэки сэтшёма скёрмис Давид,

Мый бырис кодьюр и ун.

Вот кыпёдчис чёв, босьтіс ньёввудж и ньёв,

Шуис:—Эн пов, виччысь менё, Нанэ!

Меликлы ётвет сета пыр жё ме.

И петіс проч.

Ован ордё локтіс да шуис Давид:

—Дядь, воюйтны меным тэ вёв да меч вай!

И шуис Ован:—Ветлы да босьт

Конюшняысь любёй тэ вёв,

А стен вылысь любёй дзик меч.

Босьтіс конюшняысь медпёрысь вёвсё Давид,

Медся сім, медся ныж меч бёрийс аслыс Давид,

И мёддочис одер вёв вылын.

Бара сы водзё сувтіс мулён кёзаяка

Да горзё:—Эй, Давид! Пиё, кытчё тэ!

А Давид:—Муна воюйтны Меликкёд ме.

Кутіс серавны старука сы вылын сэк:

—Лоан тай бур,

Тайё оружье-н мунан кё воштыны юр!

Абу батыд кодь некыт тэ дзик!

—Сідзкё-й мыйён нё тыш вылё петнысё мем?

Вай-нё клюка ли вертел,

И сэки мёддоча ме!

А мёдыслён кыв:—Менам синъяслён югыдёй, пиук, Давид,

Лэдз меным висьтавы кык кыв тэд, сы бёрын мёд.

—Мый тэ, пёрысьёй, висьталан? Ёдйёдджык шу!

И висьталіс пёрысыс сылы:

—Али эз вёв нё батыдлён лэчыд Чард-Меч?

Али эз вёв нё батыдлён Джалали-вёв?

Али эз вёв нё вёв кокас уклад подков?

Али эз вёв нё вёлыслён перламутр седлёйс?

Али эз ёшав седлёас зарни стремена гоз?

Али эз вёв нё вёлыслён уклад кёртвом?

Али эз вѡв нѡ батыдлѡн аксамитысь капа?¹
 Али эз вѡв нѡ батыдлѡн зарниысь вѡнь?
 Али эз вѡв нѡ батыдлѡн парчаысь гач?
 Али эз вѡв нѡ батыдлѡн цветнѡй сапожки гоз?
 Али эз вѡв нѡ батыдлѡн ки вылас победаяс босьтѡмысь крест?
 —Кѡні нѡ куйлѡ став тайѡтор?—шуис Давид.
 Старука висьталіс:—Тэнад жѡ дядь
 Ставторсѡ дзебис и ёрис сы мортѡс,
 Коді висьталас тэд, кѡні батылѡн эмбур.
 Ме кѡ висьтала—ёрѡмыс усяс сэк мен.
 Но ѡні кѡ сэтшѡм нин сьѡкыд тэд збыль,
 И тэкѡд кѡ вермасьны локтіс Мелик,—
 Тэ батылысь доспехъяс Ованыдлысь кор.
 А бурѡн кѡ батыдлысь эмбур оз сет,
 Шошаѡд босьт сійѡс, пыркѡдышт тэ,
 Кытчѡдз тэд бытысь оз сет.

Ован дорѡ дзик пыр жѡ муніс Давид,
 Шошаті кватитіс, пыркнитіс сійѡс,
 Лэптыштіс мусьыс, пыркнитіс ещѡ да шуис:
 — Вай батыѡлысь Чард-Мечсѡ мем!
 Вай батыѡлысь вѡв-Джалали,
 Кодѡс дорѡма уклад подковѡн!
 Вай перламутр седлѡсѡ мем!
 Вай стремя гоз, зарниысь дорѡмѡс!
 Вай дорѡдѡм кѡртвомсѡ мем,
 Пукта вомас ме вѡв-Джалалилы!
 Вай батыѡлысь шлемсѡ тэ мем!
 Вай батыѡлысь зарни вѡнь мем!
 Вай батыѡлысь аксамитысь капа!
 Вай батыѡлысь парчаысь гач!
 Вай батыѡлысь цветнѡй сапожкисѡ мем!
 Вай баты ки вылысь ратнѡй крест мем!
 Но тѡд, бурѡн кѡ ставсѡ он сет,
 Ме керкатѡ мѡдарывы путкыльта сэк,
 Аддза и босьта!
 Ышловзис, шуис Ован:
 — Мед сгинитас сійѡ, код висьталіс тэд гусятѡр!
 Кыдз бы тѡдін тэ? Велѡдіс кодікѡ дерт.
 Да! сійѡ во, кор кувсис менам вок Мгер,
 Сэк паськѡмсѡ гуалі порогув гу пытшкѡ ме.
 Мыйнѡсь, ветлам во, сета.
 Воисны гортаныс, видліс Давид;
 Сы серти ыджыд и паськѡм и кѡм.
 И шуис Ован:—Менам рѡднѡй Давид,
 Доспехъяссѡ дзеби керкаув пѡгребѡ, пыдѡ зэв ме.
 Тэ нелямын мунап крут тшупѡд, и му пытшкас сэн
 Ас батыдлысь аддзан доспехъяс.

¹ Капа—восточнѡй армяк (паськѡм).

Тэ кѵ петкѵдан сѣсь—и тышкѵ тэ бур,
 Он кѵ вермы—тэ тышкѵ эн сѵй ассьыд юр!
 Но тайѵ вѵлі Давид! Муніс пѵгребѵ,
 Видзѵдѵ: батылѵн доспехыс ѵшалѵ сѣн.
 Сійѵ сывйыштіс, пельпомывыв босьтіс
 И петкѵдіс ывлаѵ, кѵн вѵлі Ован.
 Мыйѵн аддзис Ован—лоис рад,
 Шуис:—Гашкѵ вежас на Мгерѵс Давид!
 Ме Мгерлы вок и то эг вермыв лѣптивны сылыс доспех,
 А детинка лѣптис и вайис.

Горлан-Ован водзѵ шуис:—Давид,
 Сійѵ лунсянвыс, тѣнад кор куліс бать,
 Вѵв Джалалиѵс видза иганѵн пыр
 Конюшняын ме.
 Сѣян-юансѵ сылы ме сѣта вевт пыр.
 Пола: пышйѵдас сійѵс Мелик,—
 Ог гуляйтѵд нач, видза иганѵн тадз.
 Давидѵс нуѵдіс Ован,
 Конюшня индіс ылысь
 Да шуис:—Батыдлѵн сѣтѵні сулалѵ вѵв,
 Тэ кѵ верман—то ветлы да петкѵд мун!
 Гур восьтіс ѵдзѵс Давид, и пырис повтѵг дзик.
 Кор аддзис Давидѵс Джалали,
 Доспехъяс Мгерлыс тѵдіс пыр
 И гѵрѵктис зѣв рад.
 Вот матыстчис Давид да кутіс бурысѵѵд,
 Сѣн чышкис вѵвлысь син и малалыштис мыш.
 Вѵв сійѵс исалис, и бѵрддзис вѵв.
 Скакунѵс петкѵдіс Давид;
 И аддзис Джалали—сы водзын абу Мгер.
 Му бердѵ кокнас кучкис вѵв
 И му пытшкыс сѣвкнитис би.
 Морт ногѵн шыасис скакун:
 —Тэ прах и прахѵ ме пѵртѵда бѵр!
 Вѵчны мекѵд мый кѵсѣян тѣ?
 А Давидлѵн кыв:—Пукся тѣ вылѵ ме!
 Джалали шуис сѣк:—Тѣнѵ вывланѵ качѵда ме,
 Кучка шондїѵ, сотчан тѣ мед!
 А Давид шуѵ:—Сѣки бергѵдча ме
 Да дзебся гырк увдорад тѣд!
 Шуис вѵв:—Гѵра вылысѵ уськѵдча ме,
 Дрѵбѣя, жугѵдла из бердѵ тѣнсьыд став лы!
 А Давид шуѵ:—Бергѵдча ме да мыш вылад пукся сѣк тѣд!
 Шуис вѵв:
 —Сідзкѵ—тѣ и кѵзяин, а ме—тѣнад вѵв!

Вѵв вылѵ чеччыштис Давид
 Да Цовасарѵдз муніс скач.

И лэптис Чардби-Меч,
 И бергѳдіс сэн вѳв
 Да ѳдзѳдчис,
 Чард-Мечнас сѳтны мед.
 Исми-Хатун ассъис морѳс сэк восьтіс жан.
 И вомѳналіс туй, да висъталіс: —Давид!
 Тѳнѳ вердлывлі ме, тѳнѳ быдтывлі ме!
 Тайѳ кучкѳмсѳ сы ради пѳдарит мем!
 — Марѳ!—шуис Давид.—Мыйла ѳнѳѳдз пыр,
 Кодыр инмывліс Меликлѳн кучкѳмыс мем,
 Эн шу ѳтчид:—Мем кучкѳмтѳ пѳдарит, пи?
 И лѳдзис ассъис меч Давид—трѳнькыліс мечлѳн гор.
 А сѳсся окаліс клинок,
 Плеш бердас пуктыліс да шуис:—Мам,
 Тайѳ кучкѳмсѳ сѳта ме тѳд!
 И бара скачитіс Давид,
 Да гѳраяссянъ локтіс бѳр, мед сѳтны пыр.
 Меликлѳн чѳйис вомѳналіс туй:
 — Давид! Кор кага вѳлін тѳ,
 Ме видзлі тѳнѳ сэк,—ме ворслі тѳкѳд тшѳтш;
 Тѳ козьнав тайѳ кучкѳм мен!
 И лѳдзис ассъис меч Давид—сэк шѳныштіс кык пѳв,
 Да окаліс клинок,
 Плеш бердас пуктіс, шуис:
 — Мѳд кучкѳм козьнала ме тѳд!
 Дзик ѳти кучкѳм коли нив—да ен, да ме!
 Иль виа, либѳ—олѳ мед!..
 Бѳр бергѳдчис Давид,
 Сасунѳ воис скач,
 И Сасунсянъ бѳсьтіс ѳд,
 Гу дѳрѳ вѳлі воѳ нин.
 Сэк аддзис сійѳс Исми-Хатун —
 И сѳѳрсъис вайѳм нывъяслы
 Висъталіс приказ:
 — Пѳлянѳ пѳльтѳ!
 Трубаѳн ворсѳ!
 Бубныѳ сяргѳ!
 Ассъид кашкиръяс кианѳд бѳсьтѳ!
 Мичаа йѳктѳ, нежнѳя йѳктѳ!
 Тайѳ Давид—гѳтыртѳм зон,
 Ылалас сійѳ—небыда кучкас
 И сэк оз ви Меликѳс!
 Сувтісны нывъяс,—
 Пѳлянъяс—киын,
 Трубаѳн, бубныѳн
 Қутісны ворсны,
 Йѳктыны ставѳн.
 Но казяліс Давид.
 „Мыйла йѳктѳны найс?—шуис сэк.—
 Тадз кѳлдуйтѳны менѳ, дерт“.
 И горѳдіс:—О джуджыд зѳв Марут!

О тэ, победнѡй крест!
И кучкис сылѡн Чардби Меч,
Став нѣльдас изки жугѡдїс,
Став нѣльдас ѡшку поткѡдїс,
Чудовище—Мелякѡс керыштїс
Юр дїнсянѣ кокѡдзыс.
Му пытшкѡ пырис куим сыв,
Сьѡд ваѡдз воис меч,—
И эз кѡ ангел тупкы розь,
Ва эськѡ пѡдтїс мир...
Гу пытшсянѣ горѡдїс Меляк:
— Ме ловъя на, Давид!
Вай сѡт ещѡ!
Давидлѡн кыв:—Эй, Мсра-Мелик, а ну—пыркмун!
Пыркмуvїс гуын Мсра-Мелик
И чуктїс яйыс шѡрипѡв,—
И кулї Мсра-Мелик.

ВЕЛИКОЇ РОЧ ПОЭТ

(125 во М. Ю. Лермонтов чужан лунсянь)

В. ЖДАНОВ

1939 вося октябрь 15-ѳд лунѳ
тыри 125 во Михаил Юрьевич
Лермонтов чужан лунсянь. Та-
йѳ датасѳ пасйѳмѳн, Сѳветскѳй
страна казътылѳ Лермонтовѳс
кыдзи гениальнѳй роч поэтѳс.

Лермонтов—поэт-революцио-
нер. Сылѳн став творчествоыс
йиджтысьѳма непокорность да
свободолюбие духѳн. Лермон-
тов лои сйѳ революционно-
гуманистическѳй традицияс до-
стойнѳя водѳ нудысьѳн, кодъ-
ясѳс завещайтѳс роч литерату-
ралы Пушкин.

Лермонтов чужис 1814 воын.
Сылѳн мамыс куліс, кор буду-
щѳй поэтлы сѳмын вѳлі куим
арѳс. Челядьдырыс сылѳн му-
ніс бабушкаыс—Елизавета Алек-
сеевна Арсеньева—усадыбаын.
Лермонтовлы вѳлі 14 арѳс, кор
сйѳ заводитѳс гижны стихъяс,
и колѳ шуны, сылѳн чуть ли не
медводдза произведениеясас вѳ-
ліны нин революционнѳй мо-
тивъяс.

„Жалобы турка“ стихотворе-
ниеын, кодѳс гижѳма 1829 во-
ын, Лермонтов висъталѳ Россія
йылысь, кыдзи страна йылысь,
кѳні „ойзѳ морт рабствоысь
да цепъясысь“. Сѳки жѳ сйѳ,
дасвит арѳса поэт, висъталѳ по-
литическѳй гнѳт условиясын

олысь аслас поколение судьба
йылысь курыд мысляс:

„К чему глубокие познания,
жажда славы,

Талант и пылкая любовь свободы.
Когда мы их употребить не
можем...

И душно кажется на родине,
И сердцу тяжело, и душа
тоскует...”

Тайѳ юношескѳй воясас Лер-
монтовлысь творческѳй внима-
ниесѳ кыскѳны освободитель-
нѳй тышлѳн, народнѳй восста-
ниеяслѳн картинаяс. Сйѳ сйѳ
стихотворение Новгородскѳй
вольницаы, чукѳстѳѳ Франця-
ын 1830 вося революция собы-
тиеяс вылѳ, монархлысь низвер-
жение радпыр чолѳмалѳмѳн:

„Есть суд земной и для царей.
Провозгласил он твой конец;
С дрожащей головы твоей

Ты в бегстве уронил венец.
И загорелся страшный бой;
И знамя вольности как дух
Идет пред гордою толпой“

„Предсказание“ нима стихот-
ворениеын Лермонтов, Россіяѳс
тѳдвылын кутѳмѳн, висъталѳ
„настанет год... когда царей
корона упадет“.

Лермонтовлѳн литературнѳй
способностьяс кѳдй паськалѳ

ны. 1830 воын сійѡ пырѡ Московскѡй университетѡ. Сэки сѡйѡ вѡлі нѡн авторѡн некымын поэмалѡн („Черкесы“, „Кавказскѡй пленник“, „Корсар“) да уна лирическѡй стихотворениелѡн. Университетын велѡдчан вояс чѡжѡн (1830—1832) сыѡн гижѡма зѡв уна произведение стихъясын да прозаын, кодъяс висъталѡны сѡйѡ политическѡй възглядъяс ѡнмѡм йылысь. „Вадим“ нѡма помавтѡм историческѡй повестыын, „Странный человек“ драмаын Лермонтов ыджыд вынѡн висъталѡ крепостничество дѡнѡ ассыс лѡглун, угнетѡннѡй народлы ассыс сочувствие.

Профессоръяскѡд конфликт вѡсна университетѡ помавтѡг, Лермонтов пырис Петергофын гвардейскѡй подпрапорщикъяс школаѡ. Кык во, кодъясѡс коллѡбѡдѡма танѡ, вѡліны муштралѡн да военнѡй ученияслѡн воясѡн. Творческѡй отношеніеын поэт олѡмын тайѡ медся этша гижан кадколаст.

1834 воын Лермонтов, военнѡй школа помалѡм бѡрын, пырѡ высшѡй петербургскѡй „светѡ“. Но танѡ сѡйѡ чувствуйтѡ асьсѡ вывѡтѡ бѡкѡвѡйѡн. Дзик ѡти удовлетворение сѡйѡ аддзѡ аслас творческѡй уджын, кодѡ тырѡма „свѡтлы“ тыдавтѡм корсысыѡмъясѡн, удачаясѡн да победаясѡн.

Поэтлѡн талантыс ѡнмѡ да совершенсвуйтѡ. Сѡйѡ перѡ улысь петѡны выль поэмаяс („Боярин Орша“), драмаяс („Маскарад“) да лирическѡй стихотворениеяс („Умирающий гладиатор“, „Русалка“ да мукѡ). 1837 во заводитчѡгѡн Лермонтов гижѡ „Бородино“— Наполеонкѡд война йылысь народнѡй патриотическѡй висът, кодѡс быттѡ висъталѡ прѡстѡй

салдат, войнаса рядѡвѡй участник.

Первокласснѡй произведениеяслысь ыджыд лыд создайтѡмѡн, Лермонтов нѡ ѡтчыд на эз выступайт печатъын. Сѡйѡс тѡдѡсны кыдзи поэтѡс сѡмын матыса другъясыс. „Бородино“ вѡлі медводдза гижѡдѡн, кодѡс сѡйѡ аддзис поэнаяѡн йѡзѡдны. Тайѡ стихотворениеыс петѡс „Современник“ журналын 1837 воын (сыѡдз, 1835 воын, вѡлі печатйтѡма автор тѡдлытѡг поэма „Хаджи Абрек“).

1837 вося февралъын вѡлі виѡма Пушкинѡс. Великѡй поэт смертъѡн шѡмѡсѡм Лермонтов гижис знаменитѡй стихъяс „Смерть поэта“, кодъяс вѡчисны авторлысь нимсѡ тѡдсаѡн став передѡвѡй да мыслящѡй Россиялы.

Опаснѡй поэткѡд пырысь пыр расправитчисны. Лермонтовѡс вѡлі арестуйтѡма да мѡдѡдѡма Кавказѡ. Кавказын Лермонтов матыстчис сѡнѡ олысь ссыльнѡй декабристъяскѡд да торъя нѡн декабрист А. И. Одоевскѡйкѡд.

Бабушкаыслѡн ѡна хлопчитѡм вѡсна, кодлѡн вѡліны гырысь связъяс, Лермонтовѡс вѡлі, медбѡрын, „прѡститѡма“. 1838 вося майын сѡйѡ бара воис Петербургѡ.

Тайѡ кадколастас сѡйѡ творческѡй деятельностьын вѡлі яръюгыд расцвет. Печатъын петкѡдчѡ Лермонтовлѡн медбур произведениеяс пиысь ѡти— „Песня про купца Калашникова“ сѡрѡнджык— „Мцыри“. Лермонтов гижѡ стихотворениеяс „Поэт“, „Журналист, Читатель и писатель“, кодъясын кыпѡдѡ вопрос искусство назначение йылысь да современнѡй обществѡын поэт судьба йылысь; гижѡ сѡтшѡм произведениеяс, кыдзи „Три пальмы“, „Дары Тере-

ка", „Памяти А. И. Одоевско-го", „Тучи", кодыс принадле-житонь роч лирической поэзия-лон медбур образецяс динь.

Сийь жь кадын ёнмьны, лоб-ны зрелойнджык Лермонтов-лон революционнй настроение-ясыс, ёсьмь сылон враждебнй отношение „общество" динь. Лермонтов активнй участвуйт опозиционнй настроеннй томйоз кружокын, кодь тдса „дасквайтлон кружок" ним улын. Ассыс роман „Герой на-шего времени"—современнй роч обществоос реалистическй петкодлом—Лермонтов печатайт „Отечественные записки" журналын, сийь кадся передо-вй журналын, кодлон душа-нас воль Белинский.

Сийь воясас светскй общес-твысь Лермонтовлысь дзикдз ёдортчымсь бура петкодлома уна стихотворениеын (видзод „Дума", „Как часто пестрою толпою окружен" да мукдос).

1840 вося тулысын правитель-ство подвергнитис Лермонтовс выль репрессиясь. Поэтос воль арестуйтма дуэльын участ-вуйтомьсь да бара мёддёма Кавказь. Кор Лермонтов пука-лис гауптвахтаын арест улын, сы динь аддзодчвын локтис Белинский. Поэт да критик ад-дзысьмывлісны и водзджык, но сьмын ёнй, нель час чож серь-ёзнй сёрнитом бёрын, Белин-ский тырвуйь донъялис Лермон-товос. Боткинлы письмын Бе-линский гижис:

„Неважон ме воль сы ордын заточениеын да медводдзаыс сёрниті сыкод сьёлмсянь. Глу-бокй да вынйбра дух!.. О, та-йь лоас Иван Великий ыджта роч поэт! Чуднй натура!.."

Регыд тайь аддзысьлом бёрас Лермонтов муніс Кавказь. Воен-нй действиясын тані участ-

вуйтомьн, сийь петкодліс ис-ключительнй храбрость.

Военнй начальство косьис представитны Лермонтовс на-градаь. Но Николай I, кыдзи висьталь официалнй доку-мент, „эз изволит изъявитны монаршей соизволение сылы коран награда выль".

Случайнй пуля выль надейт-чйтг, правительство босьтчис надежнйджык да тонкйджык мераясь. Пятигорскын, коны лечитчис Лермонтов, светскй проходимецьслон компания, тёдмысь, „верхьяс" тёдломьн, спровоцируйтис Лермонтовс дуэль выль, код результаты поэтос воль видма.

Тайь лон 1841 вося июль 27-од лунь. Лермонтовлы сёки воль сьмын 26 ардс. Сийь воль аслас творческой вынъяслон самой расцветын. Став гениаль-нйыс, мый сийь колис роч ли-тературалы, воль, тыдалом сер-тиис, сьмын заводитчёмьн. Чернышевский воль убежден, мый Лермонтов „водз обещай-тис тёдмысь унджык, мый уда-тис вочны".

Лермонтов поэтической дея-тельностьлон характерыс опре-деляйтсь сыон, мый сийь выс-тупитис 30-од воясья эпохаь, политической да общественй реакция воясь, кодй (реакция-е) воис декабристьяслысь ре-волюционнй движение разгро-митом бёрын.

„Ставным ми вольм вывтй то-мось,—висьталь Герцен,—медым примитны участие декабрь 14-од лунь. Сийь великй луняас садьмёдъмьяс, ми аддзим сь-мын казньяс да изгнаниеас. Чь-овны принудитъмьяс, синва ку-томьн, ми велалім сосредото-

чивайтчыны, дзебны ассыным думъяс—и кутшом думъяс!“

Лермонтов лои передовый роч йоз тайо выль поколениелон певецон, налысь думъяссо да надеяссо поэтической вырази-тысьон. „Сийо ставнас принадлежито мяян поколениелы“,—висьтало Герцен.

Главной торьялана чертаон Лермонтов поэзиялон кызди общество развитиен „выль зве-нолон“ Белинский лыддис „от-рицаниелысь идея“, коді ад-дзис органической выражение сийо стихьясын. Лермонтовлон мятежной да страстной лири-касo, кодоc стрoитoма пафос-ной, ораторской интонацияыс вылын, веськодoма ставсьыс медводз сылы современной оломыльcь cтрой осудитoм да обличитoм выло.

Лермонтов вoлi поэтoн-граж-давинoн, коді висис аслас стра-на да аслас народ судьба вoсна. Сийo вoлi ярыгуд представи-тельoн гражданской поэзиялон. Сийo стихьясын сформулируетoма передовый, народный искус-стволысь положительной прог-рамма да мичаа петкодoма идеа-лco поэт-борецлысь, поэт-трибун-лысь, кодлон „вынйoра кывьясыс“ юргoны

„... Как колокол на башне вечевой
Во дни торжеств и бед народных“.

Лермонтовлон оз шоча кывны разочарованиелон, жугыльлун-лон да пессимизмлон нотаяс. Сийo чувствоясыс вoлны тoд-сабсь поэтлон уна современник-лы, кодъяс oлiсны Россия исто-рической развитиелон сийo шуш-тoм эпохo. Сидз, Герцен днев-никысь аддзам татшoм запись: „Гoгoрвоасны-o, оценитасны-o грядущий йoз став ужасo, став трагической стoронаo мяян существованиелысь? Вoлi-o та-

тшoм эпохaыс кутшoмкo стра-налы?“

Но такoд oттшoтш Лермон-тов стихьясын воплотитoма об-раз мортлысь, коді кoсий oвны, мечтайтo свобода йылысь, дась смел подвижьяс выло. Му вы-лын морт шуд да свобода йы-лысь поэтлон тайo мечтаяссo ставсьыс тoдчанаджыка петкод-лома „Мцыри“ поэмаын:

„Давным-давно задумал я
Взглянуть на дальние поля,
Узнать, прекрасна ли земля,
Узнать, для воли иль тюрьмы
На этот свет родимся мы.
И в час ночной, ужасный час,
Когда гроза пугала вас,
Когда столпясь, при алтаре,
Вы ниц лежали на земле,
Я убежал. О, я как брат
Обняться с бурей был бы рад.
Глазами тучи я следил,
Рукою молнии ловил.
Скажи мне, что средь этих степ
Могли бы дать вы мне взамен
Той дружбы краткой, но живой
Меж бурным сердцем и грозой?“

Добролюбов лыддис, мый Лермонтовлон вoлi „зeв ыджыд талант, да сийo водз кужис тoд-мавыны современной общество-лысь тырмытoмторьяссo да ку-жис гoгoрвоны и сийoс, мый ci-йo лoжнoй туйсьыс спасениеыс эм coмын народын. Доказатель-ствoн служитo сылон стихот-ворение „Рoдине“.

Лермонтов, висьталo М. Горь-кий,—„помoдзыс сывтoм пес-ня и эз удит ставнас выскажит-чыны“. Но и туйсылон сийo юкoныс, кодоc удитic прoйдит-ны Лермонтов, сетo сылы став подувьяс шусыны роч народ-ной поэтoн. Белинский висьта-влis, мый „неылын сийo кадыс, кор сылон нимыс литератураын лoб народный нимoн“.

Зeв интересной М. Горький-

лбн висът сійѳ впечатление йы-
лысь, кодѳс вѳчис Лермонтов-
лысь стихъяс лыддѳм массѳ-
вѳй аудитория вылѳ. Тайѳ вѳлі
Горькийлбн томдырся лунъясѳ:

„Отчюд пѳжарнѳй брандмей-
стер сетіс меным Лермонтов-
лысь том, и вот ме почувствуй-
ті поэзиялысь вын, сылысь йѳз
вылѳ вынйѳбра влияниесѳ.

Помнита, „Демон“ воддза
строкаяссянъ нин Ситанов ви-
дзѳдліс книгаѳ, сѳсся—меным чу-
жѳмѳ, пунктіс кистьсѳ пызан вы-
лѳ да, кузь киясѳ пидзѳсьяс
костас сѳйѳмѳн, кутіс, катласъ-
ны нѳмъялѳмѳн. Сы улын дзюр-
тіс улѳсыс.

— Нѳжйѳ, вокъяс,—шуис
Ларионыч да, сідзѳж уджсѳ шы-
бытѳмѳн, матыстчис Ситанов
пызанланъ, код сайын ме лыд-
ди. Поэма волнуйтіс менѳ му-
чительнѳй да чѳскыда, менам
оръясьліс гѳлѳсѳй, ме омѳля
аддзи стихъяслысь строкаясѳс,
синваѳй доршасис синъясын. Но
ѳнджыка на волнуйтіс мастер-
скѳйын глухѳй, осторожнѳй
движение, ставнас сійѳ сѳбкыда
вѳрѳшитчис, да бытѳѳ магнит
кыскис йѳзѳс ме дінѳ. Кор ме
помалі первѳйя частьсѳ, пѳшти
ставныс сулалісны пызан гѳгѳр,
мѳда мѳд бердас топыда лѳдз-
чысьѳмѳн, кутчысьѳмѳн, зумы-
шасиг да нѳмъяліг.

— Лыдды, лыдды,—шуис
Жихарев, менсьым юрѳс книга
весьтѳ копыртѳмѳн.

Ме помалі лыддыны, сійѳ
босьтіс книгаѳс, видзѳдліс сы-
лысь титулсѳ да, аслыс кыня-
улас сѳйѳмѳн, висъталіс:

— Тайѳ колѳ нѳшта ѳтчюд
лыддыны! Аски бара лыддя.
Книгасѳ ме дзеба.

Вешйис, игналіс Лермонтовѳс
аслас пызанйѳрѳ да босьтисис
уджѳ.

Татшѳм Лермонтов поэзия воз-
действиелбн выныс.

Революциялбн врагъяскѳд ас-
лас тышын Лермонтовскѳй об-
разъяс да цитатаяс дінѳ обра-
щайтчыліс В. И. Ленин. Сідз,
1906 вося статьяяс пиысь ѳтыкыи
кадетъясѳс бичуйтігѳн, В. И.
Ленин используйтіс „Думалысь“
заклучительнѳй строкаясѳс:
„Смотрите, господа кадеты...
придет день и не далекий день,
когда народ помянет вас „на-
смешкой горькою обманутого
сына над изболтавшимся отцом“
(т. IX, стр. 247). Неуна текстсѳ
вежѳмѳн (Лермонтовлбн „про-
мотавшимся отцом“), В. И. Ле-
нин лермонтовскѳй образ ѳтсѳ-
гѳн содтѳ аслас ударлысь вынсѳ
„господа кадетъяслѳн“ либераль-
нѳй болтовня кузя.

Лермонтовлбн „кѳрт стих“
яръюгид да смел образъяс, бла-
городнѳй гнев да негодование,
кодъясѳс йиджтѳма сійѳ лири-
каын, кутасны волнуйтны лыд-
дысьсысьяслысь нѳшта уна и
уна поколениеясѳс.

СЫЛАНКЫВ ЦАРЬ ИВАН ВАСИЛЬЕВИЧ ЙЫЛЫСЬ, ТОМ ОПРИЧНИК ЙЫЛЫСЬ ДА УДАЛ КУПЕЧ КАЛАШНИКОВ ЙЫЛЫСЬ

М. Ю. ЛЕРМОНТОВ

Ой тэ гой еси, царь Иван Васильевич!
Тайб сыланкыв тэ йылысь лѡсьбѡдѣм ми,
Тэнад муса опричник йылысь,
Да Калашников смел купеч йылысь;
Сійѡс важногса лад вылѡ лѡсьбѡдѣм ми,
Сійѡс сыввлывлѣм ми гусли шы улѡ
Да ми лыддѡдлывлѣм, содтѡд содтыштавлѣм,
Православнѡй народ сыбн гажѡдчис,
А боярин Матвей Ромодановский
Быгъя ма мыччис миявлы чаркабн,
А боярыня сылѡн еджыд чужѡма
Эзысь блюд вылын козьналѣс миянлы
Полотенце дзик выль, шѡвкѡн баситѡм.
Куим лун-вой сѣн миянѡс вердѣсны
Да пыр кывзѣсны—эз и дѡзмывны.

I

Оз дзирдав гѡрд шондѣыс енѣж вылын,
Оз любуйтчыны сыбн лѡз кымѡрѣяс:
Тайб—ѡбѡд сайын, зарни венеча,
Грознѡй царь Иван Васильевич пукалѡ.
Сійѡ мыш сайын стольникѣяс сулалѡны,
Сылы паныдѡн князѣяс, бояраяс,
Кыкнан боксянѣыс сылѡн опричникѣяс;
И пируйтѡ царь енлы слава вылѡ,
Аслыс гаж вылѡ, долыдлун вылѡ.

Гажа нюмѣялѣг, сѣки тшѡктѣс царь
Юмов винасѡ, моресайсасѡ
Аслас зарни кѡшѡ кисѣтны-сѡдзѡдны,
Поднеситны сійѡс опричникѣяслы.
—Ставныс юисны, царѡс ошкисны.

Сѡмын ѡтик морт опричник пиысь,
Удал, збой боец, буйнѡй молодец,

Зарни кѡш пытшкас ус эз кѡтѡдлы;
 Лѣзис муланѡ пемыд синѣяссѡ,
 Паськыд морѡс вылас юрсѡ ѡшѡдіс—
 — Вѡлі сѡлѡмас сълѡн крепыд дум.

Вот царь букыштіс сѡд синкымѣяссѡ,
 Лѣптис сы вылѡ лѣчыд синѣяссѡ,
 Быттѡ вылысянѣ варыш видзѡдліс
 Лѡзгов бордѣяса лѣбач-гулю вылѡ,—
 Да эз лѣпты синѣяссѡ том боец.

— Вот царь кучкис муѡ аслас, бедѣнас сѣн,
 И дубѡвѡй джоджѡ вестѣджын вылѡ
 Пырис бедѣыслѡн ѣсьтѡм кѡрт помыс,—
 Да и сѣки эз вѡрзѡдчы том боец.

— Вот и горѡдіс грознѡй кывсѡ царь,
 Сѣки садѣмѡдчис вѡлись бур молодец.

„Гей тѣ, вернѡй слуга, Кирибеевич,
 Аль тѣ омѡль дум дзѣбан сѡлѡмад?
 Аль тѣ вежалан миян славалы?
 Аль бур служба вылад тѣ нин дѡзмѡмыд?
 Тѡлысь петѡ кор, сѣки кодзувѣяс
 Ёна радуйтѡны, мый гуляйтнысѡ
 Налы енѣж улас лоас югыджык;
 А код дзѣбсясѡ кымѡр мыш сайѡ,
 Сійѡ сунгысѡ, усьѡ му вылѡ...
 Абу лѡсьыд жѡ тѣныд, Кирибеевич,
 Зывѡктыны царскѡй гаж вылѡ;—
 А ѡд лоан тѣ Скуратов род пиысь
 Да и быдмѡмыд Малюта семьяын!..“

Вочавидзѡ тадз Кирибеевич,
 Грознѡй царлы улѡ копрасѡмѡн:

„Государь тѣ миян, Иван Васильевич!
 Туйтѡм рабтѡ эн ѣнасѡ вид:
 Ѳзйѡм сѡлѡм не кусѡдны винаѡн,
 Пемыд думтѡ—не гѡститѡдны!
 А мыжа кѡ ме—царлѡн вѡляыс:
 Тшѡкты казнитны, юрсѡ керыштны;
 Сійѡ сѡктѡдѡ вына пельпомѡс
 Да уль му бердѡ ачыс нѣровтѡ“.

Шуис сылы царь Иван Васильевич:
 „Тѣныд мыйысь нѡ, молодец, жугыльтчыны?
 Эз-ѡ зыртчы тѣнад парчевѡй кафтан?
 Эз-ѡ куснясь тѣнад низьку шапкаыд?
 Эн-ѡ видз тѣ помѡдз ассѣыд казнатѡ?
 Али ныжмис тѣнад лѣчыд сабляыд?
 Али чотѡ вѡв лѣка дорѡмла?“

Али купеч пи, Москва ю вылын,
Тэнö кось дырйи муö шыбытис?"

Вочавидзö тадз Кирибеевич,
Юрнас, кудринас сійö лайкнитіг:

„Сэтшöм көлдуйтöм ки эз на чужлывлы
Бояр рöдын ни, купеч рöдын ни;
Менам степывиса вöв ветлö гажая;
Лэчyd сабляйöй югыд стеклö кодь;
Праздник лунö ми тэнад бур кузя
Огö омöля вöччöй, пасьтасьöй.
Кор ме пукся да мöда бур вöв вылын
Гуляйтыштны Москва ю сайö,
Коскöс зэлöда шöвкись кушакöн,
Тшапа вежыньта бархат шапкаöс,
Коді низькуöн гөгöр көрöма,—
Отрада дорас уна сувтöмны
Мича нывъяс да мича ичмоньяс,
И любуйтчöны меби, вашкөдчиг.
Сöмын öтик оз видзöд, оз любуйтчы,
Визя фатаöн тупкö чужöмсö...

Миян матушка святöй Русь вылын
Татшöм мичаöс не корсьны, не аддзыны;
Ветлö лöсьыда—бытьö еджыд юсь,
Дзоргö юмова—мича гулю моз,
Кывсö висьталас—сьылö колияпкай,
Сылöн бандзибъяс биöн öйöны,
Бытьö кыа енэж вевт улын;
Зарни рöма русöй көсаяс,
Кодъяс кысьöмась алöй лентакöд,
Пельпомъяс вылö лэччöны, усьöны,
Окасьöны еджыд морöскöд.
Купеч семьяын сійö чужöма,—
Сылöн ним-вичыс Алена Дмитривна.

Сійöс аддза кор, ставсö вунöда:
Эбöс бырлывлö вына киясын,
Дзикöдз бердлöны повтöм синъясöй.
Вывті гажтöм мем, православнöй царь.
Откөн му вылас шога пессьыны.
Мустöммисны мем тэрыб вöвъясыс,
Мустöммисны мем парча паськөмъяс.
И оз ков нин мем зарни казнайö:
Кодкөд казнанад öнi юкся ме?
Ассьым удаллун кодлы пегкөдла?
Мича паськөмнад кодлы ошйыся?

Лэдз тэ менö Волга дорса степьясö.
Казакъяскöд вöльнöй олöм вылö.

Ассьым юрбс сәні пукта ме
 Басурманскый ёсь кёрт шы вылб;
 Сәні юкасны лёк татараяс
 Тэрыб вёлбс, лэчыд саблябс
 Да черкасскый бранной седлбс.
 Менсьым синьясбс варыш кокалас,
 Менсьым лыясбс зэр мыськалас,
 Муб гуавтбг менам коньбр прах
 Отар-мбдарб тёлбн разалас!..“

Шулс сераліг Иван Васильевич:
 „Менам верной слуга! Тэнад шоглунлы,
 Пикб вобмлы бура ме отсала.
 Со, вот, босът менсьым яхонтбвбй чунькытм
 Да и босът жемчужной ожерельебс.
 Вайдбр тёлкаджык свахалы копрасышт
 Да и мбдбд ськбд дона козинсб
 Тэ аслад Алена Дмитревналы:
 Сылы мусман кб—празднуйт свадьбасб,
 Он кб мусаммы—сэк эн скормбдчы“.

— Ой тэ гой еси, царь Иван Васильевич!
 Тэнад лукав раб тэнб ылбдіс,
 Веськыд правдасб эз висътав тэд
 Да эз тбдмбд, мый тайб мича ань
 Вблі вичкоын нин венчайтбма,
 Венчайтбма нин том купечкбд
 Миян христианскый закон серти...

* * *

Ай, ребята, сьылбй—гуслиыд мед кылб!
 Ай, ребята, юбй—вежбрыд мед пуб!
 Гажбдыштбй нин бур бояринбс
 Да сылысь еджыд чужбма боярынябс!

II

Стойка сайын пукалб том купеч,
 Статной молодец Степан Парамонович,
 Аслас ов серти Калашников;
 Шовк тбварьясб лбсыда пукталб,
 Мелі сёрнибн гбстьясбс чуксалб,
 Зарни, эзысьсб вешталб, лыддялб.
 Да эз ло тайб лун сылы шудабн:
 Лавка дінті ветлбны озырьяс,
 Лавкаб некод оз пыравлы.

Вичкоын рытъя звбн помасис;
 Кремль сайын вуджрасьб кыаыс;
 Енэж вылб кайбны кымбрьяс;
 Вбтлб найбс сьылігтыр турббыс;
 Тыртбммис паськыд гостинбй двор.
 Игналб Степан Парамонович

Ассыс лавкасё дубовый бѣдѣсѣн
Да немецкый пружинаа томандѣн;
Лѣк эргыс понйѣс, ёсь пиняѣс
Сѣтчѣ кѣрт цепь вылѣ домалѣ.
И мѣдѣс сѣйѣ гортѣ, мыйкѣ мѣвпалѣ,
Том гѣтыр дѣнѣ Москва-ю сайѣ.
И пырѣ сѣйѣ джуджыд ас керкаѣ,
И дивуйтчѣ Степан Парамонович:
Паныд оз пет сѣлѣн ичмоньыс,
Лызан еджыд скатертьѣн вевтъытѣм,
А ѣбраз водзын сѣсь муртса ломалѣ.
И чуксалѣ сѣйѣ пѣрысѣ слугаѣс:
„Тѣ вѣсѣтав, вѣсѣтав, Еремеевна,
А кытчѣ лѣбма, дзебсѣбма
Татшѣм сѣрѣн Алена Дмитревна?
А мый мѣнам челядьѣй керѣны—
Ёна, кѣнкѣ, котралѣсны, ворсѣсны,—
Водз, кѣнкѣ, узынысѣ водѣсны?“—

„Господин тѣ мѣнам Степан Парамонович,
Тѣныд шензяна дѣвѣ ме вѣсѣтала:
Мунѣс вичкѣѣ Алена Дмитревна;
Со нѣн локтѣс поп том попадьѣыскѣд,
Со нѣн ѣзтѣсны сѣсь, сѣйны пуксѣсны,—
А тѣнад кѣзяюшка ѣнѣѣдз
Эз на бергѣдчы бѣр прикод вичкѣысѣ.
А тѣнад дзѣляник челядьыд
Узыны эз водны, ворсны эз кутны—
Нѣра бѣрдѣны, оз и ланѣтлыны“.

Шайпаймунѣ сѣк, думѣн тырѣма,
Том да збѣй купеч Калашников.
Ѣшинѣѣдыс ывлаѣ видзѣѣдѣ—

— А ывла вылас сап пѣмыд вѣй,
Еджыд лым шлапкѣ, вѣльсасѣѣ,
Морт коктуйѣссѣ тырталѣ.

Вот и кылѣ, ѣдзѣс ковгысѣс посводзын,
Сѣсѣя кылѣ тѣрмасѣн вѣськовѣяс;
Юрсѣ бергѣдѣс, дзоргѣ—крѣстнѣй сѣлаѣй!
Том гѣтырыс сѣ водзын сулалѣ
Кельдѣѣѣм чужѣма да лѣзыюра,
Рѣзсѣѣм, дзугсѣѣм русѣй кѣсѣяс
Лымѣѣн-пужѣѣн ставыс тырѣмаѣс;
Гудыр сѣнѣяс видзѣѣѣны ѣѣйлѣн моз;
Вомыс боргѣ гѣгѣрвотѣм сѣрнѣяс.

„Кѣн тѣ, гѣтыр, гѣтыр, шатлалѣн?
Кутшѣм площадь вылын, двор вылын?
Мыйла юрсѣныд тѣнад лѣзыѣѣма?
Мыйла кѣсѣяссѣс тѣнад пасѣѣѣмыд?“

Дерт, гуляйтін тэ, дерт, пируйтін тэ,
 Чайта ме, бояра пьянкѡд!..
 Эгѡ та вылѡ тэкод, гѡтырѡй,
 Образ-ен водзын обручайтчѡй ми,
 Зарни чунькытшѡсѡн вежласьѡй...
 Кыдз ме томан сайѡ тѡнѡ игнала,
 Кѡртѡн дорѡм дубѡвѡй ѡдзѡс сайѡ,
 Мед ен югыдсѡ тэ он аддзывлѡ,
 Менсьым честнѡй ним мед он янѡдлы...
 Тайѡс кывзѡгѡн Алена Дмитревна
 Кутѡс сыркъявны, менам сьѡлѡм шѡр,
 Кутѡс тѡрзыны быттѡ пѡпу кор,
 Шога-шога бѡрддзис курыд синваѡн,
 Верѡсыслѡ кок улас уськѡдчис.
 „Государь тэ менам, югыд шѡндѡй,
 Либѡ менѡ ви, либѡ кывзы тэ!
 Тѡнад кывѡясѡд—быттѡ лѡчыд пурт;
 Потѡ на помѡс менам сьѡлѡмѡй.
 Омѡль смертъѡс ог на повзѡы ме,
 Ог ме повзѡы лѡк ѡдз больгѡмѡс.
 Сѡмын полѡ тѡнад скѡрлуныс.

Вѡлі локта ме гортѡ вѡчкѡсѡ
 Улич кузѡыс да дзик ѡтнамѡн.
 Сѡки кывсѡс мем, быттѡ дзуртѡ лѡм;
 Бѡрѡ вѡдзѡдлѡ—кодкѡ котѡртѡ.
 Быри эбѡсѡй менам кокѡясын,
 Шѡвк фѡтѡн ме дзикпыр тупкѡсы.
 Менсьым кѡдс сѡйѡ топыда квѡтитѡс,
 Сѡсѡя пондѡс мем нѡѡжѡнѡк вѡшкѡдны:
 „Мѡй тэ полѡн мѡсѡс, мѡчѡ анѡ?
 Абу кутшѡмкѡ вѡр да мортѡвѡс ме,
 Цѡрлѡн ме слугѡ, цѡрлѡн, грознѡйлѡн,
 Кѡрибѡевѡичѡн шусѡ ме,
 А ме пѡтѡ Малѡта бур сѡмѡяыс“...
 Повзѡи вѡж дѡрсѡс ме ещѡ ѡнджѡкѡ,
 Менам юрѡн сѡк кутѡс гудрѡсѡны,
 Пондѡс менѡ сѡйѡ окѡвны, кутлѡны,
 А окѡлѡг мѡзѡс сѡдз шуѡвны:
 „Мѡй тѡныд колѡ, тэ висѡтѡв мем,
 Менам мусѡй, менам дѡнѡй:
 Колѡ зарнѡид, али жѡмчугѡд,
 Колѡ дзѡрдалѡн из, али югыд пѡрчѡ?
 Ме цѡрицѡ мѡз тѡнѡ вѡччѡдѡ,
 Стѡвныс кутѡсны тѡныд вѡжавны,
 Сѡмын кувны эн сѡт грѡкѡ смертъѡн мем:
 Менѡ кутлѡшт тэ, менѡ рѡдѡйтышт тэ
 Кѡтъ дзик ѡтчѡдысѡ прѡщѡйтчѡм вылѡ!“

И тѡдз кутлѡс менѡ да окѡлѡс,
 Менам бѡнбѡкъѡс ѡнѡдз сѡтчѡны,

Быттьо ловъя би сэтъясті ыпъялб,
Кыті окаліс сійб пеж паръяснас...
А суседкаяс ылысянъ видзбдісны,
Миян вылб чуньяснас индалісны...

Кызд ме сійб кабырысь мынтбдчи
Да став вынысь котбртны уськбдчи;
И колисны киас разбойник ордын
Тэнад козыналбм сера чышъянбй
Да бухарскбй менам фатабй.
Сійб янбдіс, сійб пежбдіс
Менб честнбйбс, непорочнбйбс,—
И мый шуасны лбк суседкаяс,
Кодлы син вылас бні петкбдча?

Тэ эн сет менб, вернбй гбтыртб,
Омбль войтырлы омбльтбм вылб!
Код вылб эськб, тэысь кындзи, мем
Кутны надея, корны отсбгсб?
Еджыд свет вылад сирбта бд ме,
Рбднбй батбй нин куйлб му пытшкын,
Орчбн батбкбд куйлб мамукбй;
А медыджыд вок, ачыд тбдан тэ,
Ылі муясын воши нэм кежлб,
А медічбт вок—дзбля кага на,
Дзбля кага на, дзик на вежбртбм...

Сідзи шуаліс Алена Дмитриевна,
Курыд сянванас мыськаліс чужбмсб.

Ыстб сэки Степан Парамонович
Аслас кык ычбтджык вокысла.
И локтісны вокъясыс сы орбд
И сэтшбм кыв сылы шуисны:
„Тэ висътав жб, ыджыд вок, миянлы,
Мый тэкбд лобма, керсьбма,
Мыйла тэ миянла мбдбдін
Этатшбм кбдзыд сьбд вой шбрын?“
„Тіянлы, вокъяс, ме висътала,
Мый зэв омбльтор мекбд лобма:
Янбдіс миян бур семьябс
Лбк опричник царскбй Кирибеевич.
Татшбмтор некыз оз терпитны
Лолбй да молодецкбй сьблбмбй.
Аски луннас лоас кулачнбй бой
Москва-ю сайын да царь син водзын,
И ме пета сэки опричник вылб
Да вын быртбдз, смертбдз кута косясьны.
А вермас сійб менб—петбй ті
Святбй матушка-правда вбсна.

Энѡ бѡрынытѡй тѣ, авѣя вокѣясѡй!
 Тѣ ѡд томджыкѡсь меысь да вынаджыкѡсь,
 Тѣян грекѣясыд этшаджык чѡжсьѡма,
 Гашкѡ, тѣянлы господьыд отсалас!“

Сылы вокѣясыс вѡча кыв шуисны:
 „Кытѡ пѡльтѡ тѡв небеса увтѣ,
 Сѣтѡ лѣбзьѡны и кывзысь кымѡрѣяс;
 Кор лѡз борда орѣл корѡ-чуксалѡ
 Вирѡн тырѡм лѣк тышкасян эрд вылѡ,
 Корѡ пируйтны пир, шойяс идравны,
 Орѣл пияныс сы дѣнѡ чукѡртѡны.
 Миян тѣ ыджыд вок, мѡд батѣ миянлы:
 Вѡч тѣ сѣдзи, кызд тѡдан, кызд мѡвпалан,
 А ми тѣнѡ ог кольѡй нин дорѣытѡг“.

* * *

Ай, ребята, сьылѡй—гуслиыд мед кылѡ!
 Ай, ребята, юѡй—вежѡрыд мед пуб!
 Гажѡдыштѡй нин бур бояринѡс
 Да сылысь еджыд чужѡма боярыняѡс!

III

Зарни юра великѡй Москва весьтын,
 Еджыд изѣя кремлевскѡй стена бердын,
 Ылѣ вѡрѣяс сайысь, лѡзов чойяс сайысь,
 Керка вевтѣяс вывтѣ ворсѣгтыр,
 Рудгов кымѡрѣяссѡ вѡтлѣгтыр,
 Алѡй кыа кайѡ, лѣптысьѡ;
 Лѣдзалис зарниалѡм кудрисѡ,
 Рѡшкыд лымнас мыссьѡ, киськасьѡ,
 Мича анѣ моз зеркалаѡ видзѡдѡ,
 Сѡстѡм енѣж вылѡ дзоргѡ, нюмѣялѡ.
 Мыйла садьмѡмыд тѣ, алѡй кыаѡй?
 Кутшѡм гаж вѡсна тѣ ворсны бѡсьтѡмьыд?

Кызди локталѣсны, кызди чукѡртѡисны
 Удал-збѡй боецѣяс, московскѡйяс
 Москва-ю вылѡ, кулачнѡй бой вылѡ,
 Праздник ради гуляйтѣштны, гажѡдчыштны.
 И воис царѣ ас дружинакѡд,
 Бояраяскѡд да опричникѣяскѡд,
 И тшѡктѣс нюжѡдны эзысь цепь,
 Кодѡс йитѡма зарни кольчаясѡн.
 Местасѡ кытшалисны 25 сыв
 Окѡчѡй йѡзлы ѡтка бой вылѡ.
 И тшѡктѣс сѣки царѣ Иван Васильевич
 Горзыны юѡр гора гѡлѡсѡн:
 „Ой, нин кѡнѡсь тѣ, удал молодецѣяс?“

Ті царь-батюшкоос вайё гажёдыштёй,
Татчё локталёй паськыд кытш пытшкё.
Коді вермысьён лоас—наградитас царь,
Кодёс вермасны, сійёс проститас ен!“

И петё удал Кирибеевич,
Нинём шутёг царлы копрасьё,
Бархат пасьёс пёрччё пельпом вылысь,
Кинас бокас пыксьё, тшапитчё,
Моднас вежыньтё алёй шапкасьё,
Аслыс водзасасысьёс сійё виччысьё...
Куимысь юбрёс горзисны—
Ни ёти боец эз и вёрзёдчыв,
Сёмын мода-моднысё тувкёйдлёны.
Опричник эрд вывтё шывкъялё,
Омёлик боецъяс вылын сералё:
„Небось ланьтёмныд, думнад тыринныд!
Праздник ради нин ме, сідзкё, кёсйыся
Ловзяюрён лэдзны пёкаяныс вылё,
Сёмын гажёда миян царь-батюшкоос“.

Вдруг йёз чукёр вешйис ётар-модарё—
И петё Степан Парамонович,
Том да ён боец, повтём молодец,
Аслас ов серти Калашников.
Грозной царлы медвойдёр копыртчис,
Сэсся еджыд Кремльлы да вичкояслы,
Сэсся став русской народыслы.
Соколинёй синъяс сылён бзйёны
Да опричник вылё смела дзоргёны.
Сылы паныд сувтё сійё повтёма,
Боевой рукавицаён кепысясьё,
Вына пельпомъяссё ассыс веськёдлё
Да кудриа тошсё кинас малалё.

И шуис сылы Кирибеевич:
„А висьтав тэ меным, бур молодец,
Кутшём рёдвужысь лоан тэ,
Кутшём нимён тэнё шуёны?
Медым тёдны меным, код кузя
Панихидасё сылёдны,
Медым вёлі и мыйён мем ошйысьны“.
Вочабидзё Степан Парамонович:
„Менё шуёны Степан Калашниковён,
А ме чужи да быдми бур бать ордын
Да олі ме пыр ен закон серти:
Эг ме уськёдчыв йёз гётыр вылё,
Эг рёзбойён ветлыс пемыд войясё,
Енэжыввса югыдысь эг дзебсьывлы...
И тэ висьталін веськыд правдасё:
Миян костысь, тёдёмысь, ётик кузя

Съывны кутасны панихидасѡ,
 Локтан лунся луншѡрысь не сѣрѡнджык;
 И миян костысь ѡтик кутас ошйысьны
 Удал другъяскѡд пируйтѣгыр.
 Эс ѡд шмонитны, серам петкѡдны
 Пет ме тѣ дѣнѡ, басурманскѡй пи,—
 Петѣ медбѡрѣя страшнѡй бой вылѡ!”

Тайѡс кылѣгѡн Кирибеевич
 Кельдѣс чужѡмнас арся лымѣяс моз;
 Сылѡн сянѣясыс ѡтпыр пемдѣсны,
 Пельпомѣяс костѣ йирмѡг котѡртѣс,
 Восьса вомысь эз пет сылѡн воча кыв...

Вот и вешѣѡны найѡ ѡтар-мѡдарѡ,—
 Пансьѡ на костын богатырскѡй бой.

Лѣптѣс кулакѡсѡ Кирибеевич
 Да медвойдѡр кучкис Калашниковѡс,
 Кучкис чорыда морѡс шѡрас дзик—
 Молодецкѡй морѡс весиг вазмунѣ,
 Бокѡ довкнитчис Степан Парамонович;
 Ыргѡн крест вѡлѣ сылѡн морѡсас
 Святѡй мощияскѡд Киевысь,—
 Крестыс кусынтчис, пырис морѡсас.
 Вирыс сы улысь кутѣс войтавын;—
 И сѣк думыштѣс Степан Парамонович:
 „Мыйлы шуѡма лоны, сѣѡ лоас нин;
 Правда вѡсна сулала медбѡрѣядзѣ!“
 Сюсьмѡдчис сѣѡ да лѡсьѡдчис,
 Ассьыс став вынѣѡрсѡ чукѡртѣс
 Да и кучкис ассьыс ненавистнякѡсѡ
 Ѡддзѡм йывсьыс буретш шуйга пельбокас,
 И том опричник тѡкѡтьѡ ружѡбтѣс,
 Шатовтѣс да усис, бытъѡ кулѡма,
 Усис сѣѡ кѡдзыд лым вылѡ,
 Кѡдзыд лым вылѡ, дзѡля пожѡм моз.
 Дзѡля пожѡм моз, пемыд вѡр шѡрын,
 Бытъѡ вуж бердтѣ черѡн керыштѡм.
 Тайѡс аддзигѡн царѣ Иван Васильевич
 Скѡрмис скѡрлунѡн, кокнас зымнитѣс
 Да съѡд синкымѣяссѡ букуыштѣс;
 Тшѡктѣс сѣѡ кутвы том купечѡс
 Да вайѡдны сѣѡс ас син водзѡ.

И сѣрнитны пондѣс православнѡй царѣ.
 „Висьтав тѣ мем правда-сѡвестѣ кузя,
 Вѡльнѡй вѡляѡн али кѡсйытѡг
 Вернѡй слугаѡс менсьым виин тѣ,
 Менсьым медбур боецѡс, Кирибеевичѡс?“

„А висьтала ме тэныд, православной царь:
Сійѳс вии ме вѳльной вѳляѳн,
Мыйысь вии ме сійѳс—ог висьтав тѳд,
Сѳмын висьтала енлы дѳзик ѳтнаслы.
Тшѳкты казнитны менѳ—да плаха вылѳ
Нуны мем ассыым юрѳс, зѳв мыжаѳс.
Сѳмын менсьым эн коль дѳзоля челядьѳс,
Эн коль менсьым том дѳваѳс тшѳѳтш
Да менсьым кык вокѳс ас милѳстьѳѳг...“

„Бур жѳ, бур тэныд, детинушка,
Удал, збой боец, удал купеч пи,
Мый тѳ веськыда шуин воча кыв.
Тѳнсьыд гѳтыртѳ, сирѳтаястѳ
Аслам казнаысь ме пѳжалуйта.
Тѳнад вокъяслы тшѳкта талунсянъ
Став рѳч царствѳса паськыд му кузя
Даньѳѳг, пошлинатѳг тѳргуйтны.
А тѳ ачыд мун, детинушка,
Сѳтчѳ джуджыд лѳбнѳй места вылѳ,
Ассьыд буйнѳй юртѳ пукты сѳн.
Черсѳ тшѳкта ме бура лѳчтыны,
Тшѳкта палачсѳ бура вѳччѳдны.
Ыджыд джынъянѳ тшѳкта звѳнитны,
Медым москваса войтыр тѳдѳсны,
Мый ѳ тѳ эн коль мѳнам милѳстьѳѳг...“

Кыдзи площадь вылѳ йѳзыс чукѳртчѳ,
Джынъян нѳраа тѳнгѳ, шыалѳ,
Нуѳ быдлаѳ омѳль юѳрсѳ.
Вылѳ кыпѳдчѳм лѳбнѳй места вывтѳ
Югыд запѳнкаа, чимгѳрд дѳрѳма
Ыджыд лѳчыд чер аслыс дасьѳѳмѳн,
Пуджѳм кияссѳ нирыштѳгтыр,
Гажа пырысь палач бергалѳ,
Удал, ѳн боецѳс виччысьѳ,—
А удал боец, повѳѳм том купец
Рѳднѳй вокъясыскѳд прѳщайтчѳ:

„Мѳнам вокъясѳй тѳ, муса другъясѳй,
Вайѳ окасямѳй, вайѳ кутчысьламѳй
Тѳянѳс нѳм кѳжлѳ кольѳм водзвылын.
Месянъ юпыртчѳй Алѳна Дмитревналы,
Тшѳѳктѳй ѳтшаджык сылы шѳгсьыны,
А челядьлы—ме йылысь кыв ни джынъ.
Копыртчѳй тѳ рѳднѳй кѳркалы,
Копыртчѳй мѳян став ѳртъяслы,
Юрѳбитыштѳй асьныд ѳн вичѳкоын.
Мѳнам лѳв вѳсна, грѳшнѳй лѳв вѳсна!“

И казнитѳсны Степан Калашниковѳс
Смертьѳн лютѳйѳн, позѳрнѳйѳн;

И сын коньѡр шудѡм юр
 Гырѡссьѡмѡн плаха выѡ быгыльтчс.
 Гуалісны сійѡс куим туй кѡстѡ,
 Куим туй кѡстѡ, кодъяс шусьѡны
 Тульскѡй, Рязанскѡй, Владимірскѡй,
 И уль муысь мыльк сѣтчѡ вѡчисны.
 Да кленовѡй крест сѣтчѡ сувѡдісны.
 И лѣбалѡны-ызгѡны тѡвныръяс
 Сійѡ нимѡм да вунѡдѡм гу весьтї;
 И бур йѡзыс сы дінтї мунѡны,—
 Мунас пѡрысь морт—пернапасасяс,
 Мунас молодец—збоя гоньѡдчас,
 Мунас авъя ныв—шога жугыльтчас,
 А мунас гусяр—мыйкѡ сылыштас.

* * *

Гей тї, удал войтыръяс
 Том гусяр котыръяс,
 Мелї шыа гѡлѡсьяс!
 Мичаа панінныд—мичаа и помалѡй,
 Быѡнѡс славаѡн да чєстьѡн ыджѡдлѡй!
 Лышкыд бояринлы слава!
 И мича боярынялы слава!
 И став христіанскѡй йѡзлы
 Слава!

Перевод М. Лебедевлѡн

БАЛЛАДА

М. ЛЕРМОНТОВ

Лѡз моредор кыркѡтшын пукалѡ ныв;
И другыслы леститчиг висьталѡ кыв:

„Вай сикѡтшѡс судзѡд, ва пыдѡсас сун, —
Сьѡд йир пытшкас усис сійѡ талун!

Тэ радейтѡм тайѡн мем петкѡдлан пыр!
Том зон морѡс пытшкѡсын пужѡдчис вир,

И вежѡрсѡ шымыртис сылысь недуг,
И быгйѡссьѡм йирѡ зон шыбытчѡ друг.

Сьѡд пропастьысь резыштѡ быттьѡкѡ зэр,
И зырсьѡны гыяс, и пышйѡны бѡр,

И локтѡны бара и нѡйтѡны кыр,
Вот милѡйсѡ аскѡдныс ваясны лыр.

О, шуд! Сійѡ ловъя, со берегас дзик,
Сы киясын сикѡтш, но шуштѡм зѡв лик.

Мудз кок вылас лачасѡ сійѡ оз кут,
Ва кудрииыс пельпомас лѡччѡма руд...

„Вай шу, менам тэ дінѡ эм-ѡ любовь,
Тѡд сикѡтштѡ корсьны эг жалит ме лов,

Кыв шуѡм мысьт лѡччи, сьѡд йир вѡлі кѡн,
И сикѡтшыд куйліс коралл пѡвсын сѡн. —

Босът на,“ — и шог синъясѡн видзѡдіс дыр,
Мый олѡмсьыс ѣнджыка радейтис пыр.

Ѳвет сылы: „Муса зон, люб кѡ ме тѡд,
Ва пытшсьыс кораллсѡ мем судзѡд да сет“.

Дзик лачатѡм сьѡлѡмѡн чеччыштис зон,
Мед аддзыны йирсьыс коралл либѡ пом.

Сьѡд пропастьысь резыштѡ быттьѡкѡ зэр,
И зырсьѡны гыяс, и пышйѡны бѡр,

И локтѡны бара и нѡйтѡны кыр,
Но милѡйсѡ аскѡдныс оз вайны пыр.

Перевод Иван Васильѡн.

УЗНИК

Восьтöй меным тюрма бдзс,
Сетöй лунъюгдсö сэн,
Вайдöй сьод бурсыя вёлс
Да сьод синма нылс мен.
Ме том мича нылс пöся
Медводз окала, и сэся
Босьта тэрыб кока вöв,
Лэбзя степö, кызди тöв.

Но тюрмалдöн öшинь—вылын,
Öдзс томана плöтьвыв;
Пышной терем пышкас ылын
Сьодов синма мича ныв.
Веж луг вылын збой бур вёлдöй
Öтнас, домтöг, ветлö вольнöй,
Төвбөр тургөдмөн бөж
Гажа котралö лун чөж...

Öтнам дзик ме—гажлун абу:
Гөгөр сулалö куш стен,
Муртса югдөдö лампада
Кулан би югөрөн сэн.
Сöмын кылö:—бдзс сайын
Часөвöй, лөнъ войся кадын,
Гора шыдöн тувчигтыр
Чöла ветлö öтмоз пыр.

Перевод А. Шамановлöк.

КОМИ ПОЭТ А. И. ГУГОВ ЙЫЛЫСЬ

ПАВ. ДОРОНИН

Коми поэт И. А. Куратсэ ру-кописьяс пöвсысь аддöма 17 стихотворение, кодъясöс переписитöма белöвöй тетрадьяс выль Куратов стихотворениеяс-кöд сорті-кості Куратов почеркөн жö, но кодъяс юйылö пасйöма, мый тайöяс принадлежитöны мöд мортлы—поэт А. И. Гуговлы. Сідзжö Куратовлөн эм список аслас произведение-аслы, көні тайö 17 стихотворениеыс кындзи Гуговлы сійö приписывайтö нöшта 11 стихотворение, кодъяс абу сохранитчö-маöсь миян кадöдз. Гуговлөн вöлöма Куратов кыин 28 стихотворение.

Гуговлысь стихотворениеяс видлалöм бöрын тыдовтчö, мый сійö вöлöм европейскöй да россияса передовöй демократическöй идеяс вылын воспитайтчöм морт, сійö кадся Российскöй порядокъяслы сулалö оппозицияын. Унджык стихотворениесö гижöма вына политическöй лирика подвылын.

Коді жö збыльысь сэтшöм Гуговыс? Гугов йылысь немтор оз казътывны сылөн современникъясыс и бöръяджык кадся исследовательяс да писательяс. Роч писательяс В. Е. Кичин, Арсеньев, Круглов, кодъяс уна гижлісны, весиг лэдзлісны торъя книгаяс коми йöз олöм йылысь да кодъяс вöліны личнö тöдса-

öсь И. А. Куратовкöд, (В. Е. Кичин весиг вöлі Куратовлөн личнöй другөн), сідзжö оз тöдны Гугов йылысь. Тöдісны кө найö А. И. Гугов гижöдъяс йылысь, тöдöмысь, эськö пасйисны сы творчество йылысь: öд найö жö пасйöны Куратов творчество йылысь. А политическöй лирика боксянь Гугов сулалö вылынджык Куратовысь.

Кыв этимология боксянь Гугов—природнöй коми фамилия. Но татшöм фамилияс комияс оланінын, кызд тöдчö важся переписнöй ведомостьяс серти, некор некөн абу вöвлöма и öнія кадын абу. Тöдöмысь, тайö абу фамилия, и Куратов кадся ку-тшöмкö коми поэтлөн псевдоним. Куратов кыкляин пасйö Гугов йылысь, весиг вайöдö сылысь ичöтик биографическöй момент. Куратов пасйöдъяс серти тыдовтчö, мый Гугов—сылөн семинарияса тöварыш и семинария помалöм бöрын личнöй друг. Куратов чорыда критикуйтö аслас кадся коми поэт-современникъясöс: Распутинöс, Лыткинöс, Клочковöс, но бура донъялö Гуговлысь творчество. Сійö гижö, мый Гуговлөн произведениеяс заслуживайтöны внимание и печатьö туянась.

Гугов вöлöм Куратовкöд öтиарлыда, найö пыр велöдчöмаöсь öтлаын. Гугов про-

изведениеяс былõ кыв боксянь видзõдлõм бõрын тыдовтчõ, мый сийõ вõлõма, кызди и Куратов, Сыктыввожса морт, пыр гижõма Сыктывса диалект вылын. Куратов кõ ветлõ Россия пасьта õти карысь мõд карõ, то и Гугов, сидзжõ ветлõ карысь карõ сыкõд тшõтш. Страннõ, кутшõм найõ вõлõмабсь бур другьясõн, весиг некутшõма торйõдчыны абу вермылõмабсь.

Да, найõ збыль некор торйõдчыны эз и вермыны сы вõсна, мый Гугов да Куратов õти морт. Гугов—Куратовлõн гуса псевдоним. Если кõ проф. Вихман 1902 воын Куратов рукопись подлинник улысь кык примечание лыддьõм бõрын ылалис и сы выводьяс серти ылалисны тшõтш и мукõдьяс, кодыяс 1937 воясõдз пыр утверждайтлисны, мый Гугов самостоятельной писатель, то õн, Куратов подлинникьясõн тõдмасьõм бõрын, стõч установитõма, мый Гугов—сийõ жõ Куратов; Гугов фамилия улõ Куратовлõн дзебõма ассысь политической лирикасõ.

Гугов псевдоним Куратовлõн босьтõма, тыдалõ, средней Азияын уджалигас нин, кор сийõ ассысь стихотворениеяссõ перепишитõма торъя сборникõ, медым ыстыны найõс печатьõ. Ёня шедõм подлинникьяс пысь 2-õд номерõн пасйõм тетрадыс и вõлõм первой белõвõй сборникõн. Стихотворениеяс вевдорас пасьялõма „позьõ“, „позьõ ыстыны“, и сидзжõ стихотворение улын пасйõма аслас киõн „Гижсьõм А. И. Гуговлõн“ или „Гижõма Гуговлõн“, но ачус жõ сæssя зэв старательнõя, пõшти тушуйтõмõн, быдлаысь бырдõма Гуговлысь фамилия. Тыдалõ, Куратовлõн признайтõма, мый печатьõ сетõдз войдõр стихотворениеяссõ

колõ ёна на правитны да шыльдõны, а черновикõ нинõмла пасйыны Гуговõс; вот мыйла и черкйõдлõма мõд тетрадысь Гуговõс. Та бõрын мõд тетрадыс стихотворениеяссõ вильпõв редактируйтõма, дзонь строфаясõн черкйõдлõма, содталõма дзик виль строфаяс, мукõдсõ сетõма дзик виль редакцияын либõ мõд вариантын и став вежлалõмьяснас перепишитõма виль тетрадьõ да содтõма важьяс динас нõшта вель уна виль стихотворениеяс. Тадзи артмõма мõд беловõй тетрадь—тетрадь № 1. Тайõ тетрадыс нин печатьõ дасьтõм настоящõй беловõй рукопись, унджык стихотворение вевдорас сидзжõ пасйõма: „позьõ“, либõ „позьõ ыстыны“, а дас сизим стихотворение вевдорõ, заголовокьяс улас, пасьялõма „Гуговлõн“.

Вот кор ковмõма Куратовлы Гугов псевдоним, медым дзебны ассысь политической лирикасõ. А медым царскõй цензура эз крукась Гугов стихьяс содержание динõ, Куратов гижõ Гугов йылысь кык примечание. Общõй смыслыс наын татшõм: мый стихотворениеясын содержание боксянь кõ Гуговлõн эмõсь кутшõмкõ „вывихьяс“, то ёна дивитны оз и позь, мый найõс Гугов гижлис 13—18 арõскад костын, а мый кыв боксянь да поэзия боксянь найõ заслуживайтõны печатайтны.

Сийõ нин õти фактыс, мый Гуговлõн да Куратовлõн гижны заводитчан арлыдыс, гижан манераыс, направлениеыс и диалектыс дзик õгкодьõсь, сетõ помка миянлы шуны, мый тайõ кык фамилия улын гижлис õти поэт. Но тайõ, дерт, абу на тыр дывод. Зэв вермис лоны, мый кык том морт воспитывайтчисны пыр õтлаын, велõд-

чисны ёти школаын и сы вёсна вермисны заводитны гижны ёти арлыдён, мёда-мёдыслы подражайтёмён.

Но миян эмось убедительнѳй-джык фактыяс. Даи Куратов, тыдалѳ, абу и кѳсйылѳма дзёбссыны потомокъясысь Гугов ним улѳ, Гугов нимыс сылы колѳ вѳлѳм сѳмын цензураѳс ылѳдѳм могысь. Куратов зѳв уналаын Гугов йылысь висъталігѳн ачыс аслыс противоречитѳ.

Гугов стихотворениеяс дінѳ сы йылысь биографическѳй справ-ка вайѳдгѳн Куратов гижѳ со кызди: „Гугов начал писать с 13 лет, т. е. тогда, когда с трудом еще мог сдавать простые уроки на русском языке; но он писал по-зырянски, причем употреблял стефановскую азбуку (по Савваитову), чтобы неподвели его под розгу, вычитавши воспеваемую им любовь...“ Примечание помас Куратов, гижѳ, мый став тайѳ стихотворениеяссѳ (17) Гуговлѳн вуджѳдѳма стефановскѳй орфография вылысь выль орфография вылѳ 18 арѳса кадын. Сідзкѳ, 17-нан стихотворениесѳ гижлѳма, кор Гуговлы вѳлѳма 13—18 арѳс, мѳдногѳнкѳ 1852—1858 вояс кад костын. Но збыль вылѳ Гугов гижѳд чукѳрысь сѳмын ѳти стихотворение ладмѳ тайѳ кад костас, кодѳс гижѳма 1855 воын, а сѳсся став мукѳд гижѳдъяссѳ гижѳма 1862—1875 вояс кад костын. Тані тыдовтѳчѳ зѳв ыджыд противоречие Гугов йылысь Куратовлѳн висъталѳм костын да Гугов стихотворениеяс збыль датаяс костын. Сідзжѳ стѳч совпадайтѳ Куратовлѳн карысь карѳ ветлѳмыс Гугов странствуйтѳмкѳд. Гугов вѳтлысѳ Куратов туйѳд, кызз вуджѳр. „1865 во петігѳн“ нима стихотворениеын, кодѳс гижѳ-

ма 1865 воын, ми аддзам, Гугов жалуйтѳчѳ, мый сы кок улысь мырдѳн кыскисны сылысь чужан му да вѳтлісны аслас рѳдинаысь. Буретш 1865 воын, октябрь тѳлысын вынужденнѳя лои мунны Сыктывкарысь Казаньѳ И. Куратовлы.

1870 воын Капалын (Средней Азияса кар) Гугов гижѳ стихотворение: „Кутшѳм коми виршьяс“. Зѳв ѳна шензѳбѳдѳ, кыззи веськаліс 1870 воын Гугов Средней Азияѳ. А ми тѳдам поэт формулярнѳй список серти, мый Куратов 1870 воын збыль вѳлі Капалын следственнойнѳй делѳйс кузя. Сідзжѳ ми тѳдам Куратов примечаниеяс серти, мый „Немас уджѳн“ нимтѳм стихотворение сборниксѳ Гугов гижліс 13—18 арѳса детинкаѳн Вологодскѳй духовнѳй семинарияын, а збыль вылѳ датаяс серти да кар нимъяс сертиыс тѳдчѳ, мый тайѳс гижѳма абу Вологдаын, а мукѳдлаын. Кыззи вермис гижны Гугов „Кутшѳм коми виршьяс“ нима стихотворение Вологдаын, а сѳсся пасйыны, мый сійѳ гижѳма Капалын 1870 воын? Не сѳмын нин гижан места серти, но и датаяс серти Гуговлѳн быд стихотворение пондас торъявны 10—20 водѳн. Гугов нимѳн кѳ Куратов пѳръясѳ медбѳръя беловѳй тетрадыс (№ 1), то черновѳй тетрадысн ас сійѳ выдайтѳ ассыс секретсѳ. Гуговлы припишитѳм стихотворениеяс пиысь унджыксѳ воддзаджык черновѳй тетрадысын Куратов приписывайтѳ аслыс на. Куратов доказы-вайтѳ, мый „Немас удж“ тетрадыса стихотворениеяс гижѳма Гуговлѳн, но аслас доказательствоясѳн да действиеясѳн бѳр виѳ „выдуманнѳй“ Гуговсѳ.

Да и став мукѳд боковѳй фактыясыс висъталѳны, мый Гу-

гов да Куратов ёти морт. Мый Гугов збыль некор эз вёвлы, ты довтчо зэв ясноя „Понкёд“ нима стихотворениеын, кодёс Куратовлён припишитёма сидзжё Гуговлы. Стихотворение улас быттьёкё Гуговлён аслас гижёма примечание, коні сійё индё, мый тайё стихотворениенас сылён лови зэв ыджыд неприятность. Сійё гижё, быттьёкё тайё стихотворениесё сійё сетлёма печатайтны Вол. Губ. Ведомостиё, а ачыс мунёма кытчёкё ылё мёд местаё и сы стихотворениекёд лобма неприятной история. Ёти-кё, стихотворениелысь нимсё исказитёмаёсь: печатайтёмаёсь „Понкёд“ пыдди „Пон кодь“; мёд-кё, лыддысьяс сылысь стихотворениесё гогорвоёмаёсь сидзи, быттьёкё автор тан серало оз пон вылын, а чиновникъяс вылын, и сы вёсна сылы вобны, кыдз авторлы, упрекъяс да втёдмъяс; и коймёд-кё, мый редакция эрдёдома Гуговлысь псевдонимсё. Примечание помас Гугов возмущайтчо, мый сылён авторство да псевдоним вёлі тёдса сёмын господин Куратовлы и кыдзи вермис эрдіасьны сылён фамилия?

Та серти кё судитны да примечаниесё пыдди пуктыны, кыдз документ, дерт, колё веритны, мый Гугов вёлём збыльсь самостоятельный поэт, кор сійё сэтшём ыджыд претензияён ачыс нин заявляйтё Вол. Губ. Вед. редакциялы да Куратовлы ас йывсьяс, кыдз автор йылысь. „Понкёд“ нима стихотворение збыль вёлі печатайтёма „Вол. Губ. Ведомости“ газетын 1865 воын; автор фамилия пыдди пуктёма ёти букваа инициал „К“. Та серти он вермы тёдны, Гуговлён ли Куратовлён тайё стихотворениеыс, да и уна гадайтнысё сэн нинём, кор витнан

коми стихотворение днас пасйёма, мый тайёяс абу оригинальной стихотворениеяс, а фольклор—народной сыланкывъяс.

Ортсыс признакъяс серти кё, „Понкёд“ стихотворение сидзжё зэв ёна ладмё Куратовлы. Ёти-кё, „К“ инициалыс Гуговлы до-рысь ёнджыка мунё Куратов фамилия динё, а мёд-кё, Гуговлён вайёдём историяыс бара жё зэв ёна ладмё Куратов динё. Волог. Губ. Ведомостиын Куратов заводитчис печатайтчыны буретш 1865 воясын. Если кё збыль сійё гижис „Понкёд“ да мукёд нёль стихотворениесё, сійё Гугов моз жё сёмын дыр кад мысти вермис тёдмавын, мый сылысь стихотворениеяс печатайтёмаёсь, сы вёсна, мый сійё сэк нин вёлі Средней Азияын и, тёдёмысь, печатайтём оригиналсё ачыс эз лыддыв, а тёдмаліс сёмын тёварышъясыс юёртём серти. Сы вёсна сійё дзик прёста Гугов моз жё обижайтчо газет редакция выло, мый стихотворение нимсё исказитёмаёсь. Збыльвылсё Вол. Губ. Вед. газетын печатайтёма дзик лючки, кыдзи вёлём и колё—„Понкёд“, сёмын роч транскрипцияын ё буквасё вежёма О-ён. Та боксянь „Понкёд“ стихотворение зэв ёна ладмё и Куратовлы. Колёкё век кежлё Гугов коли самостоятельный поэтён, эз кё расшифруйт тайё секретсё роч писатель-этнограф Круглов тайё „Понкёд“ стихотворение сертиыс жё.

„Понкёд“ нима стихотворениелысь авторсё вермис тёдны сёмын писатель-этнограф Арсеньев. Сійё вёлі Вологодской Губернской Ведомости газет неофициальной юкёнын редакторён, коні печатайтсис тайё стихотворениеыс мукёд нёль стихотворениекёд. Но вермис тшётш

тӧдны В. Кичин (Куратовлӧн друг) да Крутлов. Арсеньев, Кичин да Круглов мӧла-мӧд костын матыса другяс, зэв уна гижлисны коми народ йылысь и найӧ вӧліны тӧдсабсь Куратов-кӧд. Если кӧ Круглов ачыс эз аддзыв тайӧ стихотворениеяссӧ Куратов киысь, то сійӧ вермис тӧдмавны Арсеньев пыр. 1880 воясыя Круглов лэдзис комияс йылысь книга „Лесные люди“ да торъя статьяяс, кӧні сійӧ сувтӧ тшӧтш коми кыв вӧлӧ, да коми поэзия вӧлӧ, и буретш подулалӧ ассыс выводъяссӧ коми кыв мичлун йылысь да музыкальность йылысь Куратов стихотворениеяс вылын. Сійӧ аслас книгаын вайӧдӧ пример пыдди Куратовлысь 5 стихотворение, буретш Вологодские Губерн. Ведомостиысь печатайтӧм спорной стихотворениеяссӧ. Тайӧн сійӧ эрдӧдіс, кодӧ печатйтчис Волог. газетын „1865 воын“ „К“ псевдоним улын и такӧд ӧтшӧтш решитіс загадка Гугов йылысь, мый некутшӧм поэт Гугов эз вӧвлы комиын, мый Гугов—сійӧ Куратов. Кругловс некедз нин оз позь мыжавны, мый сійӧ пристрастной решитіс тайӧ спорсӧ. Сійӧ правльнӧ решитіс Гугов йылысь секрет, но ачыс некор нэмас эз кывлы Гугов йылысь. Гугов йылысь гижигӧн Вихман, тыдалӧ, абу вӧлӧм тӧдса Круглов книгад.

Да и стильяс да творческӧй методыс Гуговлӧн да Куратовлӧн дзик ӧткодъ. Весиг мукӧд даннойяс кӧ эз вӧвны, и сэк

позис эськӧ шуны, мый Гугов да Куратов ӧти морт.

И нӧшта эм зэв вескӧй довод, мый Гугов—сійӧ жӧ Куратов. Куратов, кызди вылын культураа поэт, дерт жӧ тӧдіс авторскӧй правояс. Но сійӧ немжалиттӧг правитӧ Гуговлысь стихотворениеяс, шыблалӧ дзонь строкаяс, куплетъяс, весиг некымын строфаясӧн, на пыдди гижӧ ассяныс вӧлӧ куплетъяс, вӧлӧ строфаяс. Куратов некедз эськӧ эз вермы допуститны татшӧм отношение йӧз стихъяс дінӧ, а торъя нин аслас матыса поэт друг дінӧ. Тайӧ фактыс петкӧдлӧ, мый немжалиттӧг правитіс сійӧ стихъяс эз Гуговлысь, а ассыс.

И медбӧрын миянлы синмӧ шыбытчӧ сійӧ, мый Гуговлӧн да Куратовлӧн възглядяс да общӧй мировоззрение развивайтчӧмыс и настроенияясыс дзик ӧткодъсь. 1870 вояссян кӧ Куратов воштӧ туйсӧ, усъ пессимизмӧ, корсьӧ аслыс физическӧй смерть, гижӧ пыр висьӧм йылысь, кулӧм йылысь, то и Гуговлӧн заводитчӧ душевной перелом тайӧ кадсяныс и сідзжӧ заводитчӧ гижны олӧм тыртӧмлун йылысь, туй вошӧм йылысь да кулӧм йылысь. Тані тыдовтчӧ Гугов да Куратов кызди ӧти морт.

Куратов ассыс инициалъяссӧ И. А. мӧдарӧ бергӧдіс, мӧд нӧгӧн кӧ шуны гугӧдіс: пункт А. И., а медым петкӧдлыны тайӧ гугӧдӧм процессӧ, фамилия пыдди босьтіс „Гугов“. Тадзи чужис некор вӧвлытӧм коми поэт А. И. Гугов.

ПАСЪЯС СИНТӨМЛӨН

(И. А. Куратовлөн стихотворениеяс)

I.

Весьшөрө ме мысся: пемыдва оз мын!
Ва пыр аддзыны мем лоас тэнб, югыд!
Ээл нин сёр мем лоис тиян луншёрын,
А вой матыстчө на, пемдөмсө он дугөд!..

Коркө, уна уджаліг,
Виччысьлі ме гусьёник
Ойбырган кад, вой, мед аски
Бара пелька уджалас ки.
Муніс тайб райса кад.
Немкербөм и пемыд—ад:
Зарни асыл ог нин виччысь,
Удж вылб ме ог нин мыччысь.

II.

„Дыр-б гортын пукалны мем? Петлө! ^{1*}
Шуи ме—и войбыд ветлі...
Кар сайб тай кызъя менам петсьбм,
Кодыр йёзлөн шонді вөлі лэччөм.
Менсьым равзбм эз кыл некод ылысь;
А кык шонді аслам кымбс вылысь
Усьбма—и ог кууж бергөдчыны...
Синтөмалны колмас велөдчыны!
Эз вөл долыд меным, кодыр зэрбн
Резіс чужбмб и нойтіс шербн;
Эг ме вермы ээл и дзугыльмыны:
Синтөмалны колмас велөдчыны!
Төдлі шогъяс! Мудзмышт эг ме пукал,
Ветлігөн эг этшаысь му люкал:
Водзын мылык да ва гөп ланьтөмабсь...
Уси мытшасьмышт и петі ваысь
Вөрзбм кокөн... Синтөмкөд, дерт, бура
Коркө пондас олны и натура,
Оз жб пыр кут сійбс конъяллыны...
Синтөмалны колб велөдчыны!
Чужбмбй и пасьбм шуралісны.

¹ Петлө—тырмас (сыктивдінса диалектысь).

Асъя тѣл вылын—и вайѣдѣсны
Войдурѣс сѣк ичѣт мѣсвѣтлысъяс гортас...
Позъ миян аддзыны бур мортѣс!

III.

Аддзылны мем мамѣс вѣлі колѣ,
Кутшѣма нин сійѣ, пѣрысь, олѣ?
Да пѣ важѣн пемѣма и сійѣ...
Кыдзи аддзысям ми, зня-пия?

Коді мам, код чой-вок, код бур тѣдса,
Коді лѣк йѣз—менама синлы пѣдса...
Кыдзи нѣ ме буръяс костѣ инма?
Менама эм на сѣѣлѣм, югыд-синма.

IV.

Тут¹ кѣ синмѣй бердас,
Кодкѣ гашкѣ вердас.
Codito, vel rex,
Quam mandavit lex,
Vel spiritus sanctus, дуам
Пернаа йѣз виччысям.
Кыдзи лоас сѣн, а колѣ тѣдны:
Тшыгъявыл ва юигѣн
Гудыр гѣпйысь кымыньѣн
Синтѣм вермас сѣн жѣ-й пѣдны...
Арталіг философ ног
Абу на сѣн ыджыд шог.
Шогыс сѣк, кор олмѣдча...
Югыдтѣг и эбѣстѣг сѣк энолтча,
Понда вѣймыны пыр лунысь лунѣ...
Выльсѣ ог тѣд, важыс вунѣ,
Быд бур аддзытѣг и лыддытѣг.
Быдсѣ тѣда: кыдзи нѣ оз ляк
Сѣкі менѣ Пальса дяк?
Кыдзи оз пет сылѣн лѣг?
Вундас бара: „Тайѣ виршъяс керысь,
Кѣтъ и синтѣмджык Гомерысь,
Бѣбджык Каспар Гаузерысь!“

V.

Менѣ ворсны горанѣн
Ичѣт пиян корѣны.
Пышъявны ог понды, шуа,
Колѣ кѣ ме кутала.

¹ Тут — дзик (сыктывдѣнса диалектысь).

Лѡсялім—и синъясѡс
Кѡрталѡны чышъянѡн,
Кѡрталѡны, ноксьѡны зэл,
Мед ог аддзы нинѡм ме.

„Кѡртал сійѡс ѣнджыка!
Синджын, вокѡ, тыдалѡ,
А оз висьтал, сэтшѡм мудер!“—
Ѳти шуѡ ме йылысь.

Лѡдзисны— и куті ме
Нѣль ѡ-витѡс ѡтпырйѡн.
Венсьыны сѡк менам пиян:
„Быдсѡ аддзис пѡ, да кысь!“

Вылысь кѡрталісны, пыр
Бара зонмѡс куті ме.
„Быдсѡ аддзѡ!“—шуалѡны,—
„Да оз висьтал веськыда!“

— Висьтала ме веськыда,
Весьшѡрѡ м'оз вежныд пет...
Во гѡгѡр пыр тадзи ворса—
Эшти ѣна велалны!

VI.

Быдся горанѡн ме ворслі
Эг пыр кутлы, а пыр корсьлі.
Кѡртаси ме эськѡ дас нѣль арѡн
Омофорѡн кѡть орарѡн!¹
На пыр эг ме аддзы эськѡ мувыл,
Да ме мувылсасѡ сѡк эг ювал!

Регыд вежсьыліс сѡк олѡм;
Вежсялісны дум и колѡм...
Абу ангел тай быд манак нима!
Лѡз дукѡс, мундир и схима—
Ас кѡр серти пасьтасѡны наѡн,
А ме вѡлі кѡртасьла боаѡн.²

Мича ныра мукѡд лунѡ
Бур сѡлѡма вылѡ мунѡ...
Кызь арѡса ышман ныр ни сѡлѡм
Сук боа пыр важѡн вѡлѡм
Оз аддзы—и майбыр! Но Киприда³
Пышйис кийсь; сюрис мем Фемида⁴.

¹ Омофор; орар — вичкоса служительяе паськѡмлѡн принадлежность.

² Боа—женскѡй меховѡй шарп кодъ.

³ Киприда — древнегреческѡй мифология серти любовлѡн да красоталѡн богиня, Гефестлѡн гѡтыр, Амурлѡн мам.

⁴ Фемида — Зевслѡн мѡд гѡтыр, нравственностьялѡн, порядоклѡн да правосуднелѡн богиня.

Синъясѣс мем кѣрталігѣн
 Сѣк Фемида гусѣѣникѣн
 Юрист-горанъ меным сераллыліс,
 Серамас и шог кѣтъ кылліс...
 Тырмас, вокъяс! Сѣсся ог ме йѣртал
 Йѣзѣс тюрмаѣ—и сѣн ог кѣртал!

Олі быдсяма йѣз дінын,
 Кодкѣд ворслі, вунѣді нин...
 Пыраллі ме школаѣ и сулі
 Школяръясѣс ворсіг. Шулі:
 „Корсѣ, аддзад!“ Но ме весьѣпѣрны
 Эг вермы, мед важ курс выльысь сѣрны.

Ой, кѣтъ олѣм меным дона,
 Олны мудзи, мудзи ѣна...
 И мый ичѣт дыръя вѣлі колѣ,
 Дум вылѣ мем бара волѣ:
 Бара мувыл лоис меным тюрма;
 Дыр-ѣ петан ѣдзѣсѣ ог сюр ме?

И кѣтъ сідзжѣ пемыд гусай,
 Ми воклы сы горанъ муса;
 Тамыш син ни кузь бедъ сѣн оз колны,
 Сѣтѣн вошѣмысь оз полны;
 Гу пытшкысь тай туйяс разѣдчѣны,
 И быд туйѣд цельѣдз воыллѣны!

VII.

Висъталласны—олас вылас
 Вифинияын Финей;¹
 Сійѣ эз вѣв ме моз чинтѣм,
 Сійѣ вѣліс ме кодъ ситѣм.

Сѣян-юан (колѣ шуны,
 Сійѣ вѣліс сѣтчанъ царь)
 Эм тай мыйысь пѣжны-пуны,
 Да эз вермыл сѣйны-юны.

Кодыр сійѣс пызан саяс
 Пуксѣддлісны, сѣтчѣ пыр
 Лѣбзяллісны гарпияс²,
 Сѣѣлаллісны супас, яяс...

Пежаллісны чери, фруктъяс,
 Ёгѣсътлісны винаяс...

¹ Греческой мифологии сѣрти Финей—Вифанской царь.

² Гарпияс—ныѣбаба чужѣма хищной лѣбачъяс, кодъяс мучитлісны ситѣм
 Финейѣс сылысь сѣянѣ тшыкѣдлѣмѣн да пышйѣдлѣмѣн.

Вешталлѡ царь эзысь дозъяс
Видлытѡг—и сідз пыр царь тшыг!

Лѣка важѡн кулалісны
Вифинія и Финей;
Култѡмѡсь тай гарпияяс!
(Шогъяс му вылын оз бырны).

Кодыр сімис менам шонді,
Тут ме вошті аппетит,
И руд енвелт менам пондіс
Та сьѡд лѣбачьясѡн тырны!

Наысь ѡтар нем ог аддзы,
Кытчѡ дзебся наяысь?
Топыда гу тальѡ! Татчѡ,
Мед кѡть татчѡ оз нин пырны!

„Тѣ моз ми ог пѡдѡ муын“—
Гарпияяс раксѡны:
„Колльѡдам ми гу вылѡдзыд—
И бѡр карѡ—гуын кѡдзыд...

Паськыда ми югыд вылын
Гулюяскѡд, кутшъяскѡд
Лѣбалам, ог гуѡ пырѡ...
Кул, эн пол! И шог сэн бырѡ!“

VIII.

Садьмысьт асылын ѡг восьтыл
Колян синъясѡс ме дыр;
Эгѡ тут нин вошты лунъяс
Войколнас, ме пола пыр...

Синъясѡс ме восьтѡдала
Полігтырйи ньѡжйѡник...
Асыл аддзылла на ѡнѡдз—
Ва пыр моза, этшаник...

Инда ѡшинь; еджыд чышъян
Сѣрнитысьлысь аддза на...
Есаульша! Синтѡммыны
Пола ме не тѣ вѡсна.

Тѣ он шыбыт менѡ бурѡн,
Сѡмын гашкѡ дѡзмѡдас...
Мѡдног сѣки оз и позь тай,
Сѣки муса пышйыллас.

Пола, кодыр синтѡмма ме,
М'оз шу муса есаул:
„Эз кѡ гѡтыр вылѡ видзѡд,
Эськѡ синтѡмѡн эз кул.

Сэк эз вежѡкты тай эськѡ
Бур Микола нинѡкор,
И эз дорйы есаулѡс,
И эз мыждѡм вѡл майор!“

IX.

Локтѡ менам вой,
Локтѡ кузь и съѡд,
Ыджыд воськола,
Мудзѡм оз тай тѡд...

Керѡс эн султѡд
Сылы туй вылас—
Сійѡ енвелтѡдз
Мусянь чеччыштас!

Море эн вольсал
Сылы кок улас—
Пѡлйысь кокныда
Вавыл исколтас!

Оз пышйы та вой
Биысь, шомысь моз...
Сыысь сѡссяс,
А оз югды поз!

Локтѡ менам вой,
Локтѡ кузь и съѡд,
Ачыс нем оз шу
И оз бур кыл тѡд.

Быд сер вуштѡма,
Быд тор сорлалѡм
Пемыдын—и ме
Сѡмын торъялѡм...

Шондї кусѡдїс
И оз ломзьѡд мем
Тѡлысь-кодзулсѡ,
И оз ломзьѡд нэм!

Синъяс кѡрталїс
Мед не аддзыны—
И эз кѡртал вом
Мед мем лолалны!

X.

Кытчѳ ті дзебинныйд мамѳс?
 Нуѳѳ гу вылас писѳ.
 Ѳти пуд кыкнанлѳн... Нуѳѳ —
 Ньюѳѳѳм кисѳ!

Гаж вылѳ битѳмѳсь синъяс,
 Шог вылѳ синваѳн тырѳсь..
 Няра эг бѳрдлыл, мед вѳллис шог
 Курыд и гырысь!

Чѳжсьѳма синваѳй ѳні..
 *Маманѳй! Гу вылад уся..
 Мый тѳа-меа зѳл шудтѳмѳсь,
 Абу тай гуся!

* *
 *

Ой, лун-вой сѳйысьяс!
 Пыр пѳттѳѳз сѳяд-юад,
 Да чѳллѳ! Сымда жѳ ѳд нуад
 Ті гѳсъяснытѳ гуад!
 Оз озыр гѳгѳрво,
 Мый корысь гѳля олѳ,
 Мый бара кынѳмыслы колѳ,
 Мый ѳшинь дѳрѳ волѳ!

Ѳд гѳгѳрвоис кѳ,
 Пань кисъыс эськѳ усис,
 Няньтыра вомнас ѳмѳй шусис
 „Бог даст!“ и сѳйсис, юсис!
 Оз веж-пет корысьлѳн!
 Кор озырѳс шог косътас,
 А висьѳм сылы гортпѳл восьтас,
 И лѳли этша босьтас!

Сѳнт. 24 лун (1865).

МОРТ ОЛѳМ

Метрикаад, дяк,
 Кыдз тѳ кужан ляк!
 Тѳ ног, мем дас сизим во?
 Ылѳ сідз оз ло!
 Ассьыд висътал мем,
 Да ас межлысь нѳм..
 Мортлысь вежа ¹ олѳм рѳд,
 Аддза, тѳ он тѳд.
 Ме дас сизим во
 Джудждаммиг эг во
 Ѳнѳѳз морт нимѳѳз. И коз
 Быдмѳ миян моз.
 А ме лоа морт!
 Аддзан, гижанборд

Кыдзи быдмѳм ки вылын:
 Виршын ѳм нин вын.
 Оз кѳ меысь пет
 Тижысь и поѳт,
 Борд пыдди ме босьта чер —
 Менам лоас сер.
 Оз кѳ меысь пет
 Некутшѳм поѳт,
 Мед оз пет и пѳнѳмар,
 Гѳрдлысь, сѳрысь, яр..
 Ог кѳ аркирей,
 Лоа мед ерей,
 Гашкѳ лоа офицер —
 Менам артмас сер.

1. Нѳжыд (авторлѳн прим).

Уна гырысь сан,
 Этша ён талан,
 Кодлысь войтыр кылѡ гор,
 Весъкыд шензянтор.
 Ыджыдлы и юр
 Лэптыллыны бур...

Лоа кѡ бур съѡлѡма,
 Ме ния морт нима!
 Усяс дона пуд,
 Кор ме йѡзлы шуд
 Сета... Кутшѡм шуд? Он кут
 Рифма выѡ тут.

* *
 *

Меным, кылан, дяк,
 Еннога манак
 Олѡ нылкѡд сѣрнитны,
 Олѡ-й видзѡдны...

Тэд та сѣрнитѡм
 Абу тѡдѡмтѡм:
 Этша ме моз велалін
 Тэ съѡд школаын.

Том да мича ныл,
 Тѡдан... ѡти кыл:
 Кодыр сійѡс окалан,
 Сутшѡн быдмыллан.

Он кисьмы некор
 Шондіастѡг... Сѣр
 Яндысьѡ ас пасъкѡмысь
 Схима пасъталысь.

Шоньд сы дыръя,
 Югьд сы пыръя...
 Шонді сайѡдѡ манак
 Рясанас, бур дяк.

Сѡмын олѡ чѡл...
 Гулюѡн эз вѡл;
 Съѡд и пул-пал вѡліс пыр,
 Кызди бордашыр.

* *
 *

Ой, олѡм, олѡм! Тэнсьыд донтѡ
 Ме лэпта лунысь лунѡ.
 Ми тѡкѡд видчыны ог пондѡ,
 Тэ кольччы, а ме муна...

Тэ, олѡм, майбыр помтѡм нѣма
 И коркѡ шаньджык лоан...
 И мыйла менам мустѡм тема
 Пыр „кулѡм“, гѡгѡрвоан.

Мед вешъян, тэ дінѡ ме мелі;
 Сідз кылла унджык буртѡ...
 Во кызь вит тэнсьыд няйттѡ келі,
 Кѡтъ вит час дзоридз курта...

Быд дзоридз регьд косьмас, кулас,
 Да-й ме тшѡтш вѡлись накѡд!
 Ой, мѡд йѡз коляс енвелт улас...
 Ой, енмѡй, менѡ такѡд!

Ой, олѡм, олѡм! Тэнсьыд донтѡ
 Ме лэпта лунысь лунѡ,
 Ми тѡкѡд видчыны ог пондѡ,
 Тэ кольччы, ме... дерт муна...

* *

*

Отпыр зэл мем дзугыль лоис,
 Ас пио эз ло нин тѳрѳм!
 Мый нин, шуа? пурт ме босьті—
 Да и вунді... няньысь шѳрѳм!

Мѳдысь сьѳлѳм потліс шогысь,
 Видзѳд—гѳгѳр дзугси, гартчи...
 Дыр-ѳ?... Шыбытчи ме юѳ—
 Да ме мѳдлапѳлас вартчи!

Коймѳдысь ме ѳри олѳм,
 Кулны колмис меным бара—
 Шыбытчи нин би вылѳ сѳк—
 Да и ѳзті ме сигара!

Пуртѳй, ваѳй, биѳй! Кыдзи
 Дона олѳмѳс ті босьтад?
 Шогысь тіянѳс нин ог корсь...
 Шогѳя! Асьныд менѳ косьтад!

1867.

ОПЯТЬ В ДУШЕ МОЕЙ ТЕМНО

(Авторский перевод стихотворения)

Опять в душе моей темно,
 Вновь сердце смертного полно
 Желаний странных. Мне б
 хотелось,

Чтоб это солнце разлетелось...

Земля, носящая меня,

Мне тяжела, как будто я

Ее ношу на слабых плечах!

Желал бы я, чтобы луна

Была от глаз удалена

За край вселенной, чтобы в сечах

Кровавых ангелы себя
 Рубили, чтобы неба своды
 Свалились на землю, губя,
 Как под ловушкой мышь,

народы...

Чтоб все погибло, зло, добро,

Лохмотья их и серебро,

Чтоб их не слышно было жалоб

И гордость сильного упала б,

Чтоб жив один остался бог

И новый мир создать он мог!..

25 сентября (1865)

УСТЬСЫСОЛЬСК

Город пошлый, город грязный!
 Заместил твои концы

Сброд какой-то безобразный,

Подлецы все да глупцы!

Из грязи без сквернословья
 Ног не вынешь! Пять домов,

Храм один, а все сословья
 Ходят в двадцать кабаков!

Не дотронешься рукою,
 Словно ты харчок, нечист;
 Над большою над рекою
 Стал ты мал и неказист!

На твоих домах старинных
Гриб растет и шаг так скользк
На твоих мостках бесчинных...
Это—баба Устьысольск!

Кто имеет лоб свой уже
Чем Левицкий, дух подлей?
Кто растет его не хуже,
Кто не лучше бьет людей?

Кто болван сожмет в охапке
Брюхо Борьки? Кто наглец
Пред Епальским станет в шапке
Не краснея наконец?

Ты не гнул воловьей шею
Пред наукой и умом,

19 сентября (1865).

Строил им всегда траншеи...
Скотским их давил ярмом!

Ты, уж всем известно, сплетник
Препрославленный!
Будь Директор иль Советник
Неотставленный.

Как собака ты порою
В ноги кинешься,
Добряки, так уж лисою
К ним придвинешься...

Погрязай ж в рутине вечной
Город сплетен и клевет!
Град пустынный, град увечный
Град—презрения предмет!

ПРОЩАНЬЕ

Еще недавно я бранил
Родной свой город, говорил:
„Отсюда вынесете-ль, черти,
Меня до нежеланной смерти?“
Но обошлось без чертей.
Приказ дан выехать скорей.
Да что так скоро? Может
статься,
Мне кой с кем надо распро-
щаться.
Один, другой, десятый тут
Мне в голову сейчас идут.

3 октября (1865), Устьысольск.

Неужли с ними навсегда я
Прощаюсь ныне уезжая?
Мне дорог день, мне дорог час,
Друзья, когда я вижу вас!
Врагов, и тех уж почему-то
Мне стало жаль покинуть круто.
Их не увижу боле я!
А ты, зыряночка моя!
Неуж ли горем пораженный
Я буду только в грезе сонной
Твой образ видеть? Так угас
Мой день! Будь проклят ты,
приказ!

АЛӢЙ ЛЕНТА¹

(Роман)

В. ЮХНИН

III.

Дыр мӢдїс нѳжавны арпом, шонѳд да мича, и нимтїсны сї-йӢс нывбаба гожмӢн. БурӢн, косӢн лой идралыштӢма нань-торьяс ыбьяс вылысь, тылаяс вылысь; босьтӢма картупель, тыӢдны му вылӢ вольсалӢма кольӢм вося шабдї, нетшкӢма да шырзӢма пыш... ГашкӢ нӢ галан-капуста колис градьяс вылын да вӢрын, сёркни муяс вылын, чӢскыд сёркни,—тайӢ быдмӢгьясыс Ӣд пемыд войясӢ быдманторьяс. Мед найӢ тѳӢны, кызӢны, содӢны: арсявидзӢ да ыджыдвидзӢ, петырвидзӢ да быд середа-пекничаӢ йӢзыслӢн тайӢ и сорваыс, сѳянторйыс. ЛымйӢ тырны налы кӢзыева оз лѳзны: пышкай мӢдас лым кайтны²—лоӢ идралӢма, оз вош. Боковыс вѳт, вӢлявывлӢн ар-сѳв вѳтӢссӢ колӢ унджык чу-кӢртны: сӢд тѳв да кузь ту-лыс азым мӢсяс кодьбӢс, став-сӢ изѳдасны. Бур ещӢ сїйӢ: та-во быдтор артмӢма. МыйтакӢ и ваялїсны жӢ нин быд сикас во-тӢстӢ да тшактӢ. Весиг Марпа-лӢн, Ӣтка нывбабалӢн, тайӢ чукӢрмис вельуна: пудовня мын-

да мешӢкын жытникас ӢшалӢ косьтӢм льӢм, сы мында жӢ—косьтӢм чӢд (майбыр, лоӢ лязья рокиды); сараяс кык ыджыд лок³ тыр кӢтӢдӢма пув; вузавны шуӢма, мешӢкьясын сулалӢ нюр-моль; весиг войвывлӢн мед чӢскыд вѳтӢсяссӢ—Ӣмидз да мырпом—праздникьяс кежлӢ МарпалӢн дасьтӢма, кӢтӢдыштӢма; а тшактӢ сїйӢ код тӢдас мыйта заптӢма—косьтӢмаӢс и солалӢмаӢс. АскодьясыскӢд сёрниын Марпа эз прӢста шу-лыв: „Со жӢ Ӣд мукӢд арыд тыра караб кодь воас-матышт-час йӢз дїнад... Илля пролокӢй, вӢлӢмкӢ, таво абу весь чорыда гымалӢма водз тулыссянъ да сёр арӢдз. Сѳ батюшко, татшӢм воыд этшаысь овлӢ“.

Степан быттӢӢ ордйысис гӢ-тырыскӢд: ноп вылӢ ноп цӢтка ваялїс гортас аслас лѳчтуйысь. Бур вӢлї лѳчтуйыс СтепанлӢн, уна вося да пармалӢн лӢсьыд местаястї мунӢ: нюркост нӢрысь-яс вывтї, шор берегьястї, гажа мылькьяс вывтї,—буретш сѳ-тшӢминьястї, кӢнї лӢткаыс ра-дейтӢ овны-гажӢдчыны. Мудер тай лоӢма Ӣнїя мортыд-вӢра-лысьыд, быд сикас лӢвушканас

¹ Романлысь заводитчӢмӢ видзӢд колян номерысь.

² Кайтны—тунавны, предвѳщайтны.

³ Лок—ыджыд пельса.

озыр. Бур лэчтуй—зверь-пѳтка-
лы сійѳ аслыс сѳма ыджыд дзуг,
кодѳс нюжѳдѳма кызь-комын
верст кузя. Жбыргас-лэччас
вужля дінѳ сѳла водз асылын
мудн пуркыйсѳыштны, тѳв кеж-
лѳ из галькыйс сѳйны-чукѳрт-
ны,—видѳбѳ: мичаысь мича
кык гумла сѳні, сѳлалы и тюръ-
явны-котравны. А ѳти гумла
вывсянныс мѳд гумла вылас
вуджны тупкытѳм розъ суййыш-
тѳм кык понѳль кост, бокъяс-
сѳ потшѳма. Кыт нѳ сѳсся ву-
джан, он кѳ сійѳ восьсаинті.
Голясѳ нюжѳдѳма, сѳла тюрѳ-
дыштас сѳті и овсѳма—сѳы-
лыс шыртыштѳма нин лэч
сийн. Шнопъялѳ - ветлѳдлѳ

му вывтѳ дозмѳр, мукѳдыс
дзор гѳна нин, 20—30 пунт гѳ-
гѳр сѳѳкта лѳѳ, весиг борд
вылас лѳптысѳны оз вермы, а
вежѳрыс курѳглы кокыштѳмн.
Вѳѳѳма дозмѳр лэч—сийѳ и
сѳѳѳ сѳтѳѳ асѳыс йѳй юрсѳ.
Шѳдѳм бѳрад эськѳ пѳсѳѳ жѳ,
клопѳдѳѳ, гымалѳ, да оз кѳ
вермы орѳдчыны аслас вынѳн,—
овсѳѳма. Тарлѳн синъясѳс вожа-
ѳсѳджык, лэчкад сійѳс он сѳѳ.
Толькѳ лэчтуясѳысѳыд мудер-
джык на тарсѳыд. Медмичаинъ-
ясѳ сійѳ вѳѳѳ сѳтшѳм ловушка,
кодѳ кыйѳ быд сикас пѳткасѳ и
посни да шѳркодѳ зверсѳ. Тайѳѳ—
ѳѳс. Вѳѳѳма сійѳс мудѳра: нѳль-
вит вѳсьѳков кузя да вѳсьѳков
джын пасѳта муѳжѳѳ кульыштѳ-
ма, небзьѳдыштѳма—гумлакодѳ-
ѳс жѳ вѳѳѳма; сы вылѳ пуктѳ-
ма кык-куим вершѳѳка кык кер,
бѳрлапомас кыкнан боксянныс
муас тувъялѳма кык бедѳ, мед
керъясѳс ѳти мѳд дінсѳыс оз
вешйыны, мѳд помас пуктѳма
понѳльысь вѳѳѳм кольча, а
керъяс шѳр гѳгѳрыс кыкнан
дорсянныс пукталѳма боковняяс.
Тайѳ боковняяссянныс кыкнан
дорас нюжѳдѳма потшѳс, кодѳс

вѳѳѳма увъя понѳльясѳс, му-
кѳд пѳлѳс вѳрысь да шусѳѳ
тымѳдѳн. Кольчала помсянныс
керъясѳс лѳптысѳѳны мортлы
коскѳдзыс судта, а столѳ торъяс
вылѳ пуктѳма пу да сійѳ пу вы-
лас и ѳшѳдсѳѳ-карнанавсѳѳ кер
помъясыс. Кык боковня костас
вѳѳѳма талѳнтѳръяс да октысѳѳѳ
калябѳѳн, а тайѳ калябѳчыс
йтѳѳѳ карнан помкѳд. Матышт-
час октѳм ѳѳс дінѳ тар, видѳѳ-
дѳ: гажа, небыд, пуркыйсѳышт-
ны позъѳ; сійѳ пырѳ керъяс
улѳ, тувтѳѳ талѳнъяс вылѳ,
калябѳч пѳзъѳдѳ, и керъяс лич-
кѳны тарѳс. Тяпъялѳ кѳч арся
войын, паныдасѳѳ тымѳдѳ, иса-
сѳѳ-мунѳ сы дортѳ, кѳсийѳ вудж-
ны мѳдарас, видѳѳдѳ: колода
увтѳ восьса. Куткыртѳѳ-пырѳ
и... пыр кежлѳ, весиг оз удит
горѳдны. Да мый нин сѳрнитны
ѳѳс йывсѳыд. Сійѳ весиг ручъ-
ясѳс да ош пѳянѳс личкывлѳ,
непѳштѳ сѳѳѳѳѳсѳ, дозмѳръ-
ясѳс. Татшѳм ѳѳскыс Степавлѳн
вѳлѳ кыксѳ гѳгѳр. Уна, нинѳм
шуны, уна да быд сикас сѳлѳн
ловушкаыд ар кежлѳ и тѳв
кежлѳ, быдсяма кляпсѳ вѳѳѳма.
Налькъяс окталѳма быдлаѳ:
шоръяс вѳмѳн, мед норкаясѳс
кыйны; гырысь коз увтъясѳѳ,
мед туланъясѳс кыйны, вужля-
яс дінѳ, мед сѳла сѳйысь сѳѳд-
бѳжѳс кыйны. А кѳчлы шѳдѳм
вылѳ нинѳм и шуны, куимсѳѳ
пыльѳм октѳма, некымын сѳ
пекля ѳшѳма. Кѳча вѳясад кѳчъ-
ястѳ Степан вѳлѳн-дѳдѳѳн и
ваявлѳ. Кѳдзыдъяс дырйиыс,
сѳѳнтѳ корсиг, конъѳр кѳчлы
быть лѳѳ сѳѳны асѳыс юрсѳ
пыльѳм кер увтад, ѳд сѳтѳнѳ
кѳчлы сам пѳвсас, медпѳрысь
дѳпуясѳысь увъясѳѳ пукталѳма.
Йирыштас кѳч найѳс, а вѳлѳм-
кѳ на пѳвсын тшѳтш и сійѳ
увторйыс, код вылын ѳшалѳ
пыльѳм керйыс. Пѳзъѳдѳс—и кѳч

лы пом. Уна и кѣч кыяс таво Степан: пыльмѣяссѣ октис водз, пипу кор шырзьбѣмѣ, кѣчлы самыс ѣна шоммас. Шубны ѣд: „Пипу корсѣ кѣ пыллан и кѣчсѣ пыллан“. Таво уна кѣч кы-йѣм вылѣ Степан надейтчис нѣшта и сы вѣсна, мый сійѣ пыльѣмтуйкѣд орчѣн муныс пыльѣмтуйяслѣн кѣзяинѣясыс пыльѣмѣяссѣ эз октыны: мортмѣд мунисны Богословѣ пес пилитны, а ѣти морт висис, Вишкун Ласейлы помечалігѣн доймыліс. Кызди и шу сѣсся тайѣ доймѣм йывсѣыд.. Степанлы бытѣѣ и абу лѣк, унджык кѣч шедас, но, мѣдарсянѣ кѣ, морт-ыс жаль жѣ, йѣз удж понда куйлѣ коньѣр, ад горш Вишкун понда. Степан сідз нин лѣг тайѣ Вишкуныс вылѣ да ѣні эз ѣтшасѣ шулы: „Оз тай сійѣ, пѣж лолыд, ѣновтчы помечѣястѣ вѣчалѣмсѣыд; вир-яй дінѣ вельмѣм кѣиныд тай тѣдѣ кутшѣм йѣрын ыж стабуныд. Уджалыс бур йѣзыс помечѣястѣ лѣсьѣдлісны ѣта-мѣдлы. ѣтсасѣѣм вылѣ, асѣыныс сѣѣкыд уджсѣ да ѣлѣмсѣ кокнѣѣдѣм могысѣ, а Вишкун кодѣясыд тайѣс налысѣ мырд-лисны. Вот и шензын сѣсся“.

Степан эз прѣста элясѣ Ласей вылѣ. Кос да мѣча ар пом вылас Ласей бытѣѣ вѣлі вожасѣѣма-пуксѣѣма да сыысѣ пычкис озырлун. Сійѣ видз вѣѣѣдіс. А тайѣ видз мѣстасѣ мукѣд арѣясѣ ѣвлѣ ва, весавны позѣтѣм. Кызѣ додыѣв турун видз нин вѣѣѣдіс. И век кызкѣ сылы ѣтша кажитчис. Ёна нин донтѣг сувтѣ тадзинад. А тулыснас, кор йѣзыслѣн турунѣясыс бырасны, а войтѣлыс шутлалѣ ва,—Вишкунлы праздник: енлы моз кевмѣны-копрасѣѣны, ѣти турун нѣбас вылѣ кык лун ытшкыны, вундыны кѣсѣысѣѣны. Сійѣн и Ласейлѣн тѣрыт вѣлі

нѣшта ѣти помеч. Йѣзыс, дерт, тайѣ помечас ѣтшаджыкѣн нин волісны, кѣзяинѣс ѣзджык радуйтны, да помечалысѣясыслы, сы пыдди, винаыс сѣюрисджык: унаѣн Вишкун ѣрдас и узисны.

Тайѣ помеч рытѣ Ильялѣн, вѣлѣмкѣ, усѣтѣдзыс жѣ юсьѣѣма. Асѣвнас нин синѣяссѣ вѣсьтис да куйлѣ лабич улын. Джоджын тѣрытѣя чѣрсѣм идзас вылын кызсѣюрѣ куйлісны нѣшта нѣлѣѣвит морт; на пѣвсын—вокыс, Мишкаыс. Пырысѣ-пыр кокійлас Илья эз сувт. Лабичулысѣ петѣм мыстѣ пуксис джоджас. Сылы ѣкота вѣлі вѣжѣртны, кызиджык колис тѣрытѣя рытыс. Помнитѣ: удж вылысѣ локтисны пемыд сор нин; пасѣкѣмсѣ вѣжис, мыссис, шыльѣдчис; пуктисны самоварѣяс; пызан вылѣ вайсны кѣлач кѣлысѣяс; чукѣртчалісны помечалысѣяс; Ласей гѣтыр Ильяѣс чукѣстис жырийѣ: сѣні вѣлі ачыс, Вишкуныс—шылыд да мольыд, ыргѣн плешыс югѣялѣ.

— Но, шуѣ, Илья, йѣзыд кѣтѣ вѣліны ѣтшаѣнджык, а уджсѣ вѣчисны уна. Дай ачыд, шубны, уджаліи дельнѣя.

Ласей Спиридонович та бѣрын четвѣртнѣй дозѣысѣ кысѣтис шлиповѣй стѣѣкан тыр вина дай сѣтис Ильялы.

— Радейта, кодѣ вынсѣ оз жалит... Ю сідз жѣ, кызди уджалан.

Кѣзяинѣн ышмѣдѣм Илья кымынѣтис стѣѣкансѣ, и жырийысѣ петігѣн нин мѣдіс кывны, кызди друг винаыс кылѣ лѣччис мудѣѣм ки-кокас, уяліс сѣйтѣм на кынѣѣма. Сѣсся ставыс друг лоис мѣдногаджык: йѣзыс варовмысны, сѣюсмысны, ѣти-мѣдыслы мыйяскѣ висѣталісны, а эз кывзыны. Илья сѣмын и кыліс кутшѣмкѣ увгѣм да торѣя шы-

яс, торъя горёдлёмъяс. Сійѳ оз помнит мыйта нѳшта юис, но мыйсюрѳяс со мѳдисны серпасассыны синводзас. Кажитчѳ кодкѳ ворсіс. Йѳктісны. Пызанъяс вылысь Вера новліс тасьтіпань. Илья сувтіс йѳктыны жѳ, кутіс Вераѳс да мѳдисны кадрилиасыны. Сэсся сійѳ, шатлалѳмѳн, петіс мѳд керкаас, пѳлатъ кокув брус тшупѳдысь босьтіс ичѳтик ѳкмыль... А сэсся нинѳм оз помнит.

— Вот, зонмѳ, сѳморѳн лыйѳмыс,—ѳрччыштіс Илья да ѳдйѳ малыштіс пинджакыслысь морѳс зепсѳ. Мыйкѳ сэн кыліс, и тайѳ Ильяѳс неуна личкерыштіс. „Сідзкѳ ставыс на бур“,—думыштіс.

Джоджын куйлысьяс пѳвсын кодкѳ мѳдис чуксавны мамсѳ, но вѳлі код на и „мам“ шуѳм пылди сылѳн артмис „ам“. Илья нерыштіс сійѳс, петіс лабич улысь да пуксис ѳшиньдорѳ, чыскыштіс ва руѳн тускасьѳм ѳшиньсѳ.

Ывлаис вѳлі пужъя. Вичко крест вылын ворсіс асья кыа, кѳлѳкѳльня гѳгѳрыс, горзігтыр, бергалісны тявканъяс. Некумын трубаысь пондіс нин кайны тшын.

Шытѳг керкаѳ пырис Вера. Кѳтшасын сулыштіс, качайтыштіс юрнас, джоджын быгласьысьясѳс дивитіг.

Илья нюжмыштчіс, Вераѳс эз аддзыв.

— Унмыд локтѳ?—юалис Вера, и Илья дрогмуніс виччысьтѳм шыасьѳмсьыс. Сэсся сійѳ юалис Вералысь:

— Тышкасисны?

— Эз, сѳмын дѳрѳмъяссѳ ѳти мѳдныслысь косялісны. Тышкасьынысѳ эз нин вермыны.

— А ме?

Вера матыштчис Илья дінѳ.

— Прамѳй сѳкѳл вѳлін. Йѳз коддзытѳдзыс и вѳлі кокыштѳмьд.

— Сэсся мый вѳлі?

Сылы зэв окота вѳлі тѳдны ставсѳ и торъя нин ѳна ѳтитор йылысь.

— Он-ѳ мый тѳд? Ме ордысь тай кык тасьті уськѳдін да жу-гѳлін. А сэсся усин со эстѳѳ, кѳтшас лабич улас... Небыд кѳнкѳ вѳлі?

Ильялы лои яндзим: бергѳдчис ѳшиньлань.

— Висътав ставсѳ мый вѳлі,—чужѳмсѳ бергѳдтѳг нин қорис сійѳ.

— Ставсѳ? Но мый, колѳкѳ висътала,—шуис Вера да аслыс тѳдтѳг видзѳдліс Илья морѳс весътѳ, а сэсся ньѳжийѳнджык содтіс:—Ог эскы ме код морт-ыды. Садъ юрѳн кѳ эськѳ а...

Илья гѳгѳрвоис мый йылысь мунѳ сѳрниис, но водзѳ юасьны эз удит: дзугис Ласейлѳн гѳтырыс аслас пырѳмѳн.

— Кѳні ветлан!—ѳдзѳсын на сійѳ горѳдіс Вера вылѳ.—Мый он вѳч мыйкѳ. Джоджыс со он аддзы срамсѳ... Вѳрзыв. Кадрильясныд тай сюсьѳсь небось, кокыд оз мытшавлы... Велѳдысьыс тіянѳс абу... Тѳрыт, видзѳд, кык тасьті жуллинныд... Джоджыс став краскасѳ вуштѳмныд, пѳганѳйяс...

Куйлысьяс пѳвсын кодкѳ бара горѳдіс „ам“, ѳрччыштіс:

— Қоді сэні кѳзяитѳ? А?... А?..

— Вина гагъяс... ѳти румка вылѳ ловнытѳ вузалад,—кодйѳз вылѳ нин мѳдис ропкыны Ласей гѳтыр.—ѳкаяннѳйяс... А ті кыкѳн, дарѳм нянь сѳйг мозыд небыд пув вотны талун ветлѳ. Кыссюрѳыд сюрас на...

Ильялѡн вирыс пузис. Ласей гѡтыр петѡм бѡрын нин скѡра шуис.

— А дзик жѡ нин лудѡм висѡмкодъ тайѡ стервоыс. Кыдзи тѣ олан тані?

Вера нюммуныштіс, но сѡлѡм вылас вѡлі забедѡ. Сійѡ первой мортсянъ на кылѡ сійѡс дорьяна кывьяссѡ. Вочавидзис:

— Юмовтор пыр сѣйсыяслѡн, шуѡны, вомьясныс бѡрынас дугѡны кывны юмовсѡ. Мекѡд, буракѡ, сідзжѡ нин лоѡма: веськодъ лоис видѡмыс, пыдди ог нив пукты, дай синваѡй бырѡма нин...

Регыд мысти сѣсся казак да казанка петісны Вишкун Ласей короминаыс, бердісны картасаяс да йѡрьяс вомѡн веськѡдчисны вѡрланъ. Пасьтасѡмаѡс найѡ важмыштѡм шабурьясѡ, на улѡ кутшѡмскюрѡ ромоттѡ дзебѡмѡн, мед вѡлі шоныдджык. Мышьяс выланыс ѡшалісны пестерьяс, киясас—чуманьяс. Пужья асыв налыс дзязгыштіс нырбордьяссѡ, чужѡмьяссѡ краситіс гѡрд краскаѡн. Вѡрын кодлѡнкѡ увтчис нин пон. Йѡзѡс аддзѡмѡн, ыбьяс вылыс чеччис тури чукѡр да, горзіг, нюжѡдчис лѣбны лунланъ, тыдалѡ тат; чѡ пуксыйлѡма узыштны, шойчыштны.

Нырщикаліс Илья. Сылыс коктуйсѡ таяліг, вѡсъяліс Вера. Кыкнаныс чѡлѡс, быттѡ первойсыс на кыкѡныс. Тадзиыс овлѡ сѡмын сѣк, кор йѡзыс лѡгѡс да оз сѣрнитны, либѡ эм ыджыд сѣрнитантор да сыѡ бѡсьтсыныс полана, мед не воштыны, не дзугны заводитігас.

Найѡ важѡн нин пырисны вѡр трѡпаѡ, воліс нин кык яг нѡрыс, вуджисны кык сѣн, а сѣрни прамѡя эз на пансыв. Сідз тай мыйкѡ кыв-мѡдѡн шыбытасны, да бара лѡнь. Сѡмын и кыліс

сумѡда кѡмьяслѡн шаргѡм либѡ колодаяс, вужьяс дінѡ инмалѡм. Вѡрыс сулаліс лѡня жѡ, весиг кылісны корьяслѡн усьѡмьяс, кодьяс ѡніѡдз на этшаник ѡшалисны торья пуяс вылын. Сѡмын и дзугласны чѡвсѡ пыстаяс, гѡрд пельсы вѡтыс вылын ворсіг, да туй дорыс корскюрѡ гора чеччаласны сѡла-тар. Илья йылыс Вера весиг думыштіс: „Кутшѡм сѣрни-басьнитѡм вѡлѡма“. И тѡд вылас кутѡмѡн, мый лѡнь тын, шуѡны, чѡртыс унджык, сійѡ весиг мѡдіс повныкодъ сысыс: дзик нин ѡтнаныс да йѡзсян ылынось талун лоисны найѡ.

Сѣрнитѡм вѡсна лѡсьыдтѡмсѡ Илья кыліс жѡ, но сійѡ некыдз эз вермы венны Вера водзын ассыс яндысьѡмсѡ тѡрытъя лоѡмтор вѡсна. Сѣтшѡм юр садѡн ѡмѡй Илья кѡсйыліс сѣрнитны Веракѡд сѡлѡмсѡ важѡн нин дойдалантор йывсыс? Вераѡс радейтѡм йылыс, сійѡс пѡдругѡн заводитѡм йылыс Илья кѡсийс сѣрнитны эз сідз, кыдзи овлѡ унджык том-мортлѡн—кодъюрѡн да мырдысѡн, а кыдзкѡ мѡдногѡн, сѡлѡм-сяннысджык и та йылыс мед ни ѡти морт лов эз тѡдлы. Та вѡсна жѡ Илья вѡчис вѡвлытѡм мыж: кыйтѡм на урку вылѡ да гусѡн нѡбис Вералы алѡй лентасѡ. Тайѡ лентанас сійѡ кѡсийс пыр кѡжлѡ ѣмѡдны ыджыд вынѡн петкѡдчѡм медводдза любовсѡ, мед сійѡ, ытва моз, талун вѡлі да аски эз ям, коліс нѣм кѡжлас пѡсьѡн, буш-коласысѡн. А со артмис мисѡтѡма: тѡрыт садѡтѡг коддзысѡма да гашкѡ и йѡз синводзын алѡй лентаѡн вѡлі шегьясьѡмьяс.

Ѣнтай, ѡшинъ дорын пукаліг, Вера, он тѡд, и висѡталіс ыскѡ ставсѡ, мый вѡлі тѡрыт, но дзугис Вишкунлѡн гѡтырыс. Та йылыс и колѡ ѡні панны сѣрни-

сб... Көсйб нин вблі шыасьны,
да Вера удитіс дзугны, юаліс:

— Ылб на тэ пыртан менб,
Илья? Кутшбм сяма пув нб
сэся тэныд колб? Быдлаын тай
со сйб бурьд эм.

Вералань бергбдчиг, Илья
тэрмштчис:

— Регьд нин, регьд, Вера...
Ме тэвб кбсья нуы сэтшбм
вотчанінб, кьтчб нибти чумана
морт на таво эз воы. Пувйыс
сэні нюрмоль кодь гырысь да
бмидзкодь чбскыд.

— Со тай кутшбминб тэ нуан
менб,—первойысь на талун
нумьбв керис Вера.—Ну, сідзкб.
Идлам тэнсьыд пув сиктб.

Вилмай тайб местаас регьд
воисны.

Лунтыр шувгисны нембвбйя
пожбмьяс. Быдмбмабсь найб
тані гырысь, кьк сывбн муртса
судзбн, мукбдлаын сулалбны
вевсьбн, чербн ни пуртбн
вбрзьбдлытбмбсь. И не кб ры-
тивывьсянь овлысь балуйтысь
тбв, коді шоч воб оз вольсавлы
вбрсб му вылб, тані эськб му-
ыс вблі дждж кодь шылыыд
да мича. Но бні вблісны вужля-
яс, кчкаяс да колодаяс, кбні
пувйыс торья нин уна пыр быд-
мывлб.

Лунсьбмбсыс неуна шонбд-
лыштис да вотчыны эз вбвкбдзыд,
найб весиг бисб эз пестывны,
паньясьбмбн тырталісны чумань-
ясысьб. А сэкксті бара нин
матыштчис рыт. Улыник шонді
ббр нин лажбдчис нюр весьтб,
дугдисны омблика шувбмьыс
пожбмьяс да гораджька мбдіс-
ны кьвны сбблаяслбн пискалбм
шыясыс, быттьб матынджык
мбдіс увтчыны визя орда, а
сынбдын гбгралбмбн лэбалысь
варыш-канюклбн гблбсыс нбшта
бна нормис. Рыт вобмсб кьліс-
ны вотчысьяс да вотісны мед-
ббрья чуманьяс нин.

И буретш бні, кор нин Илья-
лбн тырис медббрья чуманыс,
лбсьялб вблі висьтавы Вералы
ставсб, мый чбжсис сйб морбс
пытшкб.

Ас думсьыс сйб кбсьис заво-
дитны тадзи: локтас пестерьяс
дінб, чукбстас Верабс, бтилаын
кисьтасны вотбссб, пуксясны
колода вылб. „Висьтав ставсб,
мый вблі тбрыт?—первойя кьв-
сянь и юалас сйб.—Кодкб ад-
дзыліс эз мянбс? Эз кб аддзыв
некод, гбстинечсб мыйла ббр
суйин менам зептб? Сйбс бд ме
нббни эг кодьюрбн... Тэныд
сетбмвылб нббни... Со сйб,
босьт“..

Вера сэки гбрдбдас и шуас,
гашкб-дзик мбдтор шуас, оз
сйбс, мый йылысь гусьбникбн
думайтлб:

„Ме нб кутшбм ныв, керка
ни карта, бать-мам ни чой вок...
Сералышты буди ме вылын,
менб бд позяс: вильшасьысьбс
янбдысь ни менб дорйысь абу.
Ог босьт ме тайб гбснечтб, ог
кбртав тэвб, ог мбд и ылбдлы-
ны ачымбс... Тэд сюрас озыр-
джык да мичаджык ныв“.

Вералбн татшбм кьвьяс-
ыд тбдбмысь нбшта бна дойдас-
ны радейтысь зонлысь сбблбм-
сб, и сйб бні висьталас медся
пылб дзеббм думьяссб:

„Тэ чайтан, Вера, ме ылбдла?...
Чайтан менб Ласей Комбббн,
кодлы гбтырпусб бать-мамыс пб-
корсьбны шбвк пиб тубыртбм
пышполокалб, эмбур вылб ыш-
тбны; налбн, видзбд, этша на
озырлуныс, ми этша на уджалім
налы... Кьвзы, Вера, тэ кодьыс кб
быдмис шбвк пиын,—ме кодьыс
эз кужлы вбтасьны сы йылысь.
Сйб эськб лэбаліс вылыт, ми-
воклы судзны позьтбминьясті.
Ме сэтшбмьяс вылад ог ышты:
найб меным абу гозпбв, и, ме
чайта, найб кьзвыннас урбсбсь,

мивок събкыд олѡм кежлѡ дась-
тытѡмѡсь... Ме ог ылѡдчы,
Вера. Тайѡс тэ аддзан бѡрыннас“.

Татшѡм сѣрниыс уна лунво-
йѡн Ильялѡн чѡжсис уна, найѡ
зэвтчисны юрас. Номыйла вись-
тавны ставсѡ? Мыйла колѡ вѡ-
ралігѡн лыйны урлы витысь, сій-
ѡ кѡ усьѡ ѡти лыйѡмѡн? Дай
вермас-ѡ Илья висьтавны ставсѡ,
мый думайтлѡ?

„Тэ босьт тайѡс,—медбѡрын
шуас Илья, лентасѡ Вералы
сетіг.—Ог кѡ съблѡм вылад во,
гуав сійѡс, мед сісьмас. А мѡд-
лы тайѡс оз ло сетѡма: ньѡблї
сѡмын тэныд“.

И Вера, та бѡрын, босьтас
Ильялыс гѡснечсѡ, и тѡдѡмысь,
муѡ оз гуав.

Илья сувтовкерыштіс пѡрѡм
вужля сайѡ, малыштіс питшѡг-
сѡ, кѡсйис перйыны сэтчѡ дзе-
бѡм лентасѡ, но, Вера вотчан-
іѡ видзѡдлѡмѡн, тыдовтчис,
мый Вера сійѡс аддзѡ. Сэк Илья
ассыыс чумансѡ ѡшѡдіс пѡрѡм
пу ув йылѡ да быттѡ ас делѡ-
ясѡн муніс нѡрыс боклань.

Вералѡн бара нин тырѡма чу-
маныс, вотны лоис некытчѡ, ко-
лѡ мунны пестерьяс дінѡ, мѡ-
дѡдчыны гортѡ. Но сылы вѡлі
жаль кольны му вылысь тайѡс
код тѡдас нин кутшѡм чѡскыд
да пужья асывьясѡн небзьѡдѡм
пувсѡ. Ѳтьяинын и кѡчкаяс вы-
лын кытыра розьясыс сідзи и
корисны ас дінаныс да весіг
кажитчис, быттѡ дасьѡсь нин
бѡрддзыны, он кѡ найѡс босьт.
И друг ас мышсьыс Вера кыліс
Ильялысь кокшыяссѡ, лыбѡдіс
юрсѡ.

—Эн повзьи, Вера,—тыдалѡ
котѡртѡма, вашнитіс Илья.—Пи-
яна ош эстѡні. Пувсѡ сѣйѡ.

—Ой-й-ой,—горѡдіс Вера
да чеччыштіс Ильялы паныд
веськыда киясас. Кутчысисны.
Вера кылѡ дрѡжитіс.

—Сѣясны чайтан?—пѡсь сынѡ-
дѡн лолыштіс Вералы чужѡмас
Илья.—Пиньыс оз мѡрччы. Семь-
януныс кольліс нин важѡн. Ош
свадьбаяс прѡйдитісны. Свадьба-
тѡг ошъясыд мортѡс оз сѣйны...
Со, видзѡдлы эстчѡ: куймѡн на-
йѡ. Аддзан?

Вера ышловзис. Лэччысис
Илья дінысь.

—Пияна... Скѡр, шудны, сійѡ,
сулѡдны вермас, гѡрбьясад тэ-
час... Сійѡн и повзьи.

Тадз шуыштіс Вера и копыт-
чис мулань. Лыбѡдіс рузумѡ
гартыштѡм ѣкмыль. Чургѡдіс
Ильялы. Чужѡмыс ѡзыштіс ви-
рѡн. Яндысьѡм пырысь шуис:

—Питшѡгсьыд тай усис мый-
кѡ?

—Усьѡма?—кватитчис Илья
да тѡдлытѡг босьтіс сійѡс Вера
кнысь.

И кыкнаныс гѡгѡрвоисны мый
усьѡма, Илья тэрмыштчис шуны.

—На, босьт сійѡс тэ: тѡрыть-
яйд...

—Пѡрьясян, Илья...

—Босьт меся... Ленточка сійѡ.
Питшѡгад сюй...

...Визувтысь кадыс здук кеж-
лѡ сувтліс. Кокъяс увсьыныс
муыс быттѡ вешйис, и найѡ
колісны подувтѡг, кутшѡм кѡ
кык костѡ: ѡтарас—пиана ош,
мѡдарас—алѡй лента... Тайѡ
здукуысь Илья корсис петан туй.
Синьясыс сылѡн югьялісны ме-
ліа да повтѡма; вѡрасыс кок-
ни, быд мускул зэвтѡма...

—Тэныд сійѡ, босьт...—лен-
точкасѡ Вералы киас пуктіг
шуис Илья да Вералысь воча-
кы виччысьтѡг тэрмыштчис:—А
чайтан пола ошъяссьыд? Чайтан
пола?

Тайѡс шудмѡн Илья чеччыш-
тіс матын куйлысь пожѡм ув
дінѡ, кватитіс сійѡс да, мыйѡн-
кѡ быттѡ дурмѡма, уськѡдчис
ошъяслань.

Киас рузум ёкмыля, Вера су-
лаліс шемёс, видзёдіс Илья ко-
тортём бёрся. Со сійё мелькайт-
іс пуяс костын нин дзик ошъяс
дінын. Со ошкыс лэптіс юрсё...
вишнитіс...

—Ок тэ, вё-ё-ёрса. ...—кылё
горёдіс Илья и та вылын орё-
діс...

Ош сувтіс кык кокийв, шы-
бытчыліс пиян дінас, горёдіс на
вылё, кучкыштіс найёс лапанас
и бёр гымыштіс-воис Илья ді-
но да сылы сьёлыштіс вирён:
вомыс паськыд да би кодь гёрд.
Илья дрёгмуніс, мыйвынсьыс
увнас кучкис пожомё. Увийс
чегис, джыныйс воис ошлань,
ош уськёдчис ув діно, сійёс
курчис—лязёдіс.

Илья гёгёрвоис: ош вына-
джык сыысь. Шыбытчис кыз по-
жём сайё. Ош сюсьмис, уськёд-
чис сылань, сьакъяліс гённас,
йёктіс сы водзын, сьёласис,
мисьтёма горзіс.

Думайтны некор. Бёрынтьчы-
ны сёр. Киас увторъя, Илья усь-
кёдчис ош вылё, шермыштчис.
Ош чеччыштіс бокё, кытшовтіс
пу гёгёр и мыйлакё видзёдіс
мышланьыс, чорыда вишнитіс.

—Пали-и-и-ть... пали-и-
и-ть...—виччысьтёг кыліс Илья
Вералыс гёлёс. Ёти киас ёзтём
кос тусяпуа, мёдас—гёрдчышъ-
яна, сійё котортіс веськыда ош
вылё. Тусяпуыс сотчис дзяжгё-
мён.

—Пали-и-и-ть... —тшётш
горёдіс Илья да ёні зверь вылё
зверь моз жё яра уськёдчис. Ош
здрёгнитіс. Тупыльтчис бёрвыв.
Илья—сы бёрся. Ош—усйыны,
Илья—вётчыны.

—Илья, бергёдчы!... Илья,
бергёдчы!...—кор нин дугдіс
тыдавын ошкыс, бёрвывсьыс кы-
ліс Илья. Сувтіс, видзёдіс Вера
вылё. Сійё куснясис сераліс...
нюр дорёсын кыліс серамлён

йёлёга шы.—Волы жё, волы...
Повзьёма сэтшёма: став ягёс
лякёма.

Шудаёсь да вынаёсь, найё
матыстчисны ёти-мёд дінас. Та-
йё вёлі налён кутшёмкё аслыс
пёлёс, коддзёдана нимкодь, му-
кёд дырйи вёвлытём.

—Главной оз ков повны,—
воиг мозыс и босьтчис Илья.—
Полысьёс и понпи пурё... Ошъ-
ясыд найё мудерёсь, абу прёста
морт рёдыс лолёмвы, сійё и
видзёдённы, оз-ё позь гёрбад
тэчыштны.

—А тэ аддзылін, Илья: воддза
кокыс ошкыслён пёла.

—Пёла?... Мыйысь сылён пё-
ла? Ог тёд, гашкё и пёла. Но-
о-о... Сідзкё пёла... приметаа
ош. Вот тешыд. Ог вунёд тайёс.

—А тэ тёдан, Илья, мый тэ
ёні вёньтём, тасмайд кытчёкё
вошёма?

Ильялён друг вежсис чужё-
мыс, юрас бытьё кодкё куч-
кис. Тёдлытёг сійё малыштіс
питшёг водзёс и, вежёртёмён
нин, мый прёста повзис, лента-
ыс абу нин сы ордын—бёр
нюмъёвкерис.

—Вёньыд мед... Вёньыд сійё
нинём... Аддзам гашкё. Ме чай-
ті мёдторёс вошигён.

Бара бергёдчыштіс мёдарлань.
Нимкодьсла ли мыйла ли чу-
жём вылёдыс сылён гёгыльт-
чисны кык синва войт...

IV.

Коркё помасис и нывбаба го-
жём: бырисны пужъя асывъяс,
кодзыд шонді зебсис саль кы-
мёрьяс сайё, ыджыдавын мёдіс
зэр слёта лунвой; пашняяс дор-
са шува кондаяс вылын водз
асывъясын ёні эз нин кургыны
таръяс; Нёрысйив сиктсъян на-
лы воча гажаа эз нин чуксасъ-
ны тшап петукъяс, кётасъёмаёсь

ѳтиясыс и мѳдъясыс жугыля куткырвидзисны сайѳд улын, жадсѳ колляліг; тѳв кежлѳ дасъ-ѳсь нин—гѳнсялѳм кокъясабсь, мувын галькйн тыра зобъяса-ѳсь—чѳв олісны сѳблаяс, дзор козпу сюрѳсясын дзебсясиг, эз лѳччывны вужляс дінѳ, кѳні медбѳръя лунъяс нин найѳс виччысисны кыйсысыаслѳн ок-талѳм лѳчъясыс; ѳшиньулын бырис горзѳмыс кѳмтѳм челядь-лѳн, быттѳ балуйтѳм бѳрын мыжабсь, найѳ чукѳртчѳмабсь асланыс керкаяслѳн пачѳр сѳрѳгъясѳ, пѳч-пѳль дїнас да си-зимѳдысь нин кывзѳны „Бѳбѳ, бѳбѳ, кытчѳ ветлін“ йылысь мой-дѳм. А ывлаын сап пемыд; пач-ѳр ѳшиньѳ койыштавлѳ пос-ныдик зѳр; дугдывтѳг кылѳ шлячкѳдчѳ войтва; вѳля вылын абу нин пѳтѳмабсь чѳскыдтѳм турунѳ, картаысын баксѳны мѳсъяс. И какитчѳ: мѳдысь оз нин волыны шондіа лунъясыс, быд понѳлюв оз нин лѳдзлы па-тераѳ. Мый вѳлѳма—ставыс ко-лѳма.

Буретш татшѳм лунвой сор и матыстчис пѳкрѳвлун вечерня. Буретш татшѳм гажтѳм вѳлі Степан гѳтырлы тайѳ рытсѳрсѳ. Не сыыс гажтѳм, мый керка вевтын кылѳ шутлялѳ войтѳв, ѳшинюлын шлячкѳдчѳ войтва?... Абу сыысь. Войвывсянь лунвылѳ вуджасны зѳръяс, косѳдас ывла, лымъялас; паськѳма челядь ба-ра петасны ывлаѳ; мѳсъяс вела-ласны, баксыны дугдасны...

Идрасян паськѳма, ѳгнас Сте-пан гѳтыр сулаліс биасътѳм кер-каас, ичѳтик ѳшиньѳдыс видѳд-діс ывлавыв пемыдсѳ, кывзыси-с тиньгана чѳвас, оз-ѳ кѳть неуна кылышт сылы тѳдса шыясыс. Но оз кыв: крыльчѳ вылын оз ни-кѳст Лыско, гораа оз вѳзйысь Катшыс, ни посводзын оз тринь-книт Степанлѳн чер пуктѳм шы...

Мѳд рыт нин Марпалѳн лом-тысис пывсян и кыкысь нин ваймыліс, кусліс, а пывсысь эз во. Аски кежлѳ, Пѳкрѳв лун кеж-лѳ, Марпалѳн быгъясьѳма нин су-рыс, тагъя да сук, а сійѳсюсь первой мортис, Степаныс, абу и оз во. Бурысь-ѳ сійѳ? Эз-ѳ кытчѳкѳ дзюгсьы, ѳд кѳсийс ветлыны войколѳн, а ветлѳ куйм войкол нин?... Сѳтчѳ жѳ кольѳм войын Марпалѳн вѳлісны зѳв мисътѳм вѳтъяс. Марпа найѳс вунѳдны оз вермы: верзѳбны синъясас, кылѳны пельясас.

Сійѳ первой вѳталіс быттѳ ныв юрси кѳсаа, Марпа пукалѳ Степанѳн вѳчѳм кыан стан са-йын да кыѳ дѳра. А тайѳ абу бур водзѳ: нюжалѳ туй либѳ доймѳ морт. А сѳсся вичко; слу-житѳны попъяс; Степанкѳд на-йѳ сулалѳны вичко шѳрынѳсь; кias ѳти венеча, на дінѳ ма-тыстчѳ поп да и шуб: „Тайѳс, венечсѳ, первой пуктам раб божий Степан юр былѳ, а тѳныд, рабыня Марпа, мѳдысьджык“. Марпа тѳдѳ: вѳтасигѳн юр былѳ пуктыны венеч—сійѳ смерть. А сѳсся Марпа быттѳ кысянькѳ воис удж вывсянь; на ордѳ чу-кѳртчѳмабсь уна йѳз; Марпаѳс тшѳктѳны серавны. „Мыйла се-равны,—шуб налы Марпа.—Бурджык, ме кѳ джоджсѳ мысь-кышта“. И сійѳ джоджсѳ мысь-кис. А тайѳ—шоглань. Вѳталіс нѳшта: енмыс зѳрѳ, а найѳ чой-бердса му вывсьыс вундісны нань. Абу жѳ бур былѳ. И нѳш-та: чери кыян кѳлуя, Степаныс муніс чери кыйны, а кодыр Мар-па муніс Степанѳс корны пыв-сыны, сійѳ вѳлѳмкѳ, пыж вѳ-чѳ. Пыж вѳчѳм—сійѳ кулѳм мортлы горт вѳчѳм.

Марпа оз кѳсий эскыны вѳтъ-яслы. Выныштчѳ найѳс вунѳдны. Весиг эз печкыссьы. Пуксыылас—чѳрсис оз гартчы.

Жугыльмѡмаѡсь и пияныс—
Мишка да Илья. Вишкун Ла-
сейсянь талун найѡ волісны кы-
кысьѡн нин, юасьѡны, воис эз
нин батыс. Мамыс дырйи быт-
тьѡ эз шогсьыны, сѣрнитісны сы
йылысь, мый батыс налѡн уна
нин зэрва панявліс, уна нин вѡ-
ралан рок сѣйліс да пыр на бу-
рѡн—лючкиѡн воліс. А асьныс,
кык вок, аскежсьыныс сѣрнит-
чисны нин ѡти-мѡдыскѡд мунны-
корсьны батысѡ, оз кѡ во сійѡ
вода лан кад гѡгѡр. Налѡн вѡлі
дасьтѡма нин дзонь сьомѡдстру-
ба да туис тыр сир, медым юг-
дѡдны ассьыныс туйсѡ батысѡ
корсьны муніг. Найѡ весиг ву-
нѡдісны, мый аски казначитѡмыс-
лы срок, мый буретш аски на-
лы поэяс гуляйтыштны. Да оз
тай, тыдалѡ, сідзи ло. Шогсьыс
пѡткалы, шуѡны, и аслас позъ-
яс гажтѡм, доймѡм сьѡлѡмлы и
юсьлѡн гѡныс чорыд. Мед пи-
руйтасны кодлы гажа. А баты-
лѡн муса пи, Илья, оз эновт
муса батысѡ, Мишкакѡд найѡ
аддзасны сійѡс. Батыс абу ѡт-
нас, сы дінын эмѡсь понъяс, и
другѡн найѡ оз эновтны кѡзя-
ынсѡ.

Марпа век сідзи сулаліс
ѡшиньдорын. Аски воасны гѡсть-
яс, важѡн нин колѡ пирѡга нянь
кѡтны, а места вылысь оз вѡр-
зѡдчыссьы, кокъясыс рудзму-
нѡмаѡсь. Сійѡс тѡдѡмѡн, мый
Степаныс муніс сѡмын вой
кежлѡ, а колис нин куим, таля-
ліс нѣльѡд; мый аски сура
праздник, дай мунісѡ эз на пра-
мѡя вѡралѡм вылѡ,—лѣчтуйѡдыс
лѣчьясѡ разяліг моз, пон-
пищальсѡ видліг моз, зверьясѡс
туйпасаліг моз. Пемыдѡ видзѡ-
дѡм—быттьѡ сив куньѡмѡн олѡм,
сѣк сѡмын и аддзан юрад воысь
серпасъяс. Марпалы мѡдіс
серпасасьны сійѡ асылыс, кор
муніс Степаныс вѡрѡ. Со сійѡ

сѣки чеччис водз, пачѡ би сюян
кадѡ. Кызды пыр овлѡ вѡравны
заводитіг, тѡрытнас пывсьѡма,
юсь кодъ еджыд дѡрѡм-гача,
талун асыв сійѡ нинѡмысь эз
скѡрмы, мед кѡть и нарошнѡ
кодкѡ сійѡс скѡрмѡдас. Талун
первойя вѡралан лун да скѡр-
мыны торъя нин оз позъ. Марпа
видзчысис пѡперега кыв шуѡ-
мысь. Весиг эз ѡлѡд верѡсѡсѡ
лѣк поводдя вѡсна мунѡмсьыс.
Кор шуис верѡсыс, мый луныс
пѡ тѡрытъя кодъ жѡ лѣк лѡд,
Марпа весиг ышѡдіс кодъ,
шуис:

—Гашкѡ лѡныштас луннас:
асывводз зэрыд — ѡбедѡдзся
гѡсть.

—Лѡѡ-няс...—эскѡданаѡн во-
чавидзліс сѣк Степан да пуксьы-
ліс кѡтшас лабичас кѡмасьны.
Вѡралан кѡмкот сылѡн лѡсьѡдѡ-
ма бурѡс, ѡш кучикысь, пидзѡ-
сѡдзыс кучик пышына, а вылыс
гач пидзѡс вевдорсяныс бара
жѡ кучик, вевттьѡ пышын пом-
сѡ, и, тадзикѡн, сылѡн озджык
кѡтасьны кокъясыс. Пырысь пыр
оз кѡтасьны и пельпомъясыс:
лузаныс вѡлі кучик пельпомъ-
яса, гын шляпаыс паськыд лѣзь-
яса.

Веськыд кок, веськыд ки,
веськыд юрпѡв, шуѡны шуда-
джыкѡсь, и Степан, кызды пыр,
первой кѡмаліс веськыд коксѡ.
И кор нин кѡмассис, сійѡ нѡшта
ѡтиысь видліс кремнѣвка пи-
щальсѡ, свинеч-пороксѡ, кодъ-
ясѡс сійѡ лѡсьѡдліс рытнас на.

Ая пиа кост сѣрниыс Марпа
кыбіліс, мый кремнѣвка пищаль-
ыс налѡн важ винтовка модаа
на, дрѡбѡвик пищаль дорысь
лѣкджык, лыйѡ сѡмын ѡти дрѡ-
бочѡн, ыджыд звер вылѡ оз
шогмы дай ѣна кѡтасьѡ; пистѡн-
нѡйыс, шуѡны, озджык кѡтась
и дрѡбьясыс мунѡны помечѡн.
Кѡть эськѡ Марпа сѣки и кѡс-

йис висътавы та йылысь веро-
сыслы да тшөктіс босътны дрө-
бөвиксө, но бара жö эз шулы.
А колöма эськö шуны. Код тө-
дас, гашкö, буретш тайö пищаль
вöснайс и та дырасö эз во, гаш-
кö пищальыс мыжа? Зверьясыд
лөкöсь...

Ок кутшöма ёнтö öнi Марпа-
лөн сьöлöмыс... Сэсся сійö пук-
сис лабичö... Недыр сідзи пука-
лыштiс... и друг лоис кокньыд-
джык, морöссö личöдіс, узътöм
войясыс тыдалö ойбыртöдісны.
Дырö тайö вöлі, сійö оз төд.
Сöмын тай мöдісны кывны төд-
са шыяс. Кылöны-ö? Гашкö пе-
лыс ылöдлö? Гожöмын мöс
корсигөн тадзи жö: кымын ёна
мöдан кывзысьны джынъянтö,
сымын сійö ёна кылö; кодлань-
ыс кывзан, сэтысь сійö и кылö.
Тайö думыд аслад ворсö... Мед
кылö никсö Лыско кильчö öдзöс
сайын, мед увтышталö Катшыс,
ставыс тайö аслад думыд. Сэсся
кыліс крыльчö иган вöсьтöм,
посводзын черлөн тринькнитöм
шы... мед, мед... Марпа талы оз
эскы. Кылö нин дзуртыштiс
öдзöс...

— Кытчöкө петöмабсь ли мый-
ли,—кыліс Степанлөн гөлöс, и
Марпа чеччыштiс лабичысь, пов-
зьöма, ун йывсьыс горöдіс:

—Коді сэн, бласлö кристос...

Степан бара шыасис:

—Но... Мый нин тайö... Пов-
зин-öмöй?..

—Ме?..—пачводзын нин изтöгөн
шарөдчиг, мыйлакö юалис Марпа.

Киясыс сылөн дрöжжитiсны.

—Эн тай нö вермы биасьныс?..

—Степан, тэ?.. Дыр тай вет-
лін? Пывсяныд көнкö көдзалис...

Югнитiс би, öйис сартас, и
Степан тыдовтчис джодж шö-
рын. Марпа тэрмыштчис первой
видзöдлыны сылы чужöмас, но
сылөн чужöмыс нинöмөн эз пов-
зьöдлы.

—Дыр менам ветлыссис, бесъ-
ясыс кузь дав керкаöдз катöд-
лысны да.

—Мыйла и мунін сы ылнайс.

Степан нинöм эз висътав. Шы
ни төв пöрчис ва шабурсö,
пуксис лабичö, уфнитiс. Лыско
исыштiс Степанöс да водiс Сте-
пан кокъяс дiнö, и Марпа сöмын
öнi аддзис, мый Лыско вöлöма
керкаын жö. Сійö көсийс висъ-
тавын Степан вöсна аслас шог-
сьöм йылысь, но сы пыдди арт-
мис:

—Дөрөм-гачыд, Степан, пызан
вылас со, лэччы пывсьышт.

—Ладнö,—вочавидзис Степан
да бöрынджык нин содтiс:

—Пияныс нö талун эз на во-
ны?

—Эз на. Аски тай, шуöны.
Талун гортö кыкысь нин волiс-
ны, юасисны тэнö, төждысьöны
вöлі.

—Но, ме öд абу пузчужöм
кага. Мый мекöд лоас. Пывсьы-
ныс эз көсийны воны?

—Ме, сідзкö, котöртла, кора.

Но Илья важөн нин кылöма
Катшыслысь гөлөссö, ачыс уди-
тiс воны.

—Кытчö нин сэтшöмасö пасъ-
тасьöмыд?—юалис батысь Илья-
лысь сійö пырöм мысти.

Илья эз стöча вочавидз, но
батысь гөгөрвоис, мый Илья
дасьтысьöма нин мунны корсьны
сійöс, батысь. И мед та йылысь
не сёрнитны нин, Степан индiс
Ильялы лузан вылас.

—Видлы.

Лузанлөн кыкнандорыс вöлі
пöльтчöма, дзик тыр. Пызан вы-
лö Илья лөпталiс зверь-пöтка.
Тани вöлі ставыс, мый позис
виччысьны тайö туй помсыс:
сьöла и дозмөр, көч и тар, сьöд-
бж и ур, весиг норка да ту-
лан.

Нимкодъысла куимнаныс оліс-
ны чöв, сöмын видзöдавлісны

оти мѡд вылас да сѣрнитисны
оти мѡдыскѡд видзѡдѡмнас жѡ.
„Со мый вѡсна вѡлѡмкѡ тѣ сѣр-
мѡмьд?“—быттѡ шуалис Мар-
па, а Ильялѡн бергаліс юрас:
„Ветла и ме вѡрас коркѡ“. Сте-
пан шылькнитіс ассыс сѡдтош-
сѡ да эня-пиалы быттѡ воча-
видзис жѡ: „Аддзылінныд?“ Кѡть
эскѡ Степан и ошйыштчас да
оз ѡд позы: кыйсѡмлѡн абу
медбѡрѣя туйпом, заводитѡм
на, вермас уркнитчыны.

—Лѣчьястѡ разин, батьѡ?—
первой дзугис лѡньсѡ Илья.

—Рази,—вочавидзис Степан, и
сы бѡрын сѡмын мѡдісны юась-
ны висѣтасьны коді кытчѡ ше-
дѡма да кодѡс кытысь виѡма.

—А пывсѣыныд тай вунѡдин-
ныд.

—Пывсѣыныд?.. Небзѡдчышт-
ныд колѡ. Лѣччылам тѡварышѡ,
Илья.

И ая-пиа лѣччисны. Локтіс
Мишка да котѡртис пывсянѡ жѡ.

Век кылѡ ѡшиньясѡ коис кѡ-
дзыд зѣр, век кылѡ шлячкѡдчис
ѡшинюлын войтва, но нѡлѡн шы-
ыс ѡні Марпаѡс эз нин повзѡд-
лыны, сылысь сѡлѡмсѡ эз дой-
давын: олѡмыс пыр гажа, кор
сѡлѡмьд местаын. Нимкодѣ чу-
жѡма, пѡткасѡ сійѡ тѣчаліс
пожъясѡ, нуалис пачводз пельѡ-
сѡ, кульѡма и культѡмъясѡс
зверьясѡ пызан вылѡ тѣчаліс
орчѡн да гусѡбникѡн лыддыш-
тіс; сѣсся пожналыштіс пызь,
аски кежлѡ кѡтіс пирѡг да пы-
зан вылѡ ваис зѣв ыджыд пу-
бекар тыр еджыд шапкаѡн быгъ-
ясѡм сур, мед, ая-пиа котыр
пывсянысь кайѡм бѡрын юыш-
тасны, мед видласны Марпалысь
киподтуйсѡ. И кутшѡм лѡсьыд
тадзинад: ставыс быттѡ ас мес-
таас, некыт оз вись, нинѡмысь
абу шог. Марпалѡн пияныс ас-
ки воасны гортѡ, воасны пыр
кежлѡ нин, мынасны Вишкунысь.

Сѡмын вот бара мунасны вѡрѡ
да Марпаѡс бара колясны ѡтна-
сѡс. Бара ковмас шогсѣыны на
вѡсна. Эскѡ гѡтравны кѡ ыдж-
ыджык писѡ—Мишасѡ... да
вот сюрас-ѡ сы сайѡ сѣтшѡмыс,
кутшѡмѡс колѡ Марпалы. Илья
сайѡ кѡ, дерт эскѡ и сюрас-
джык... Лоас сѣк Марпа энькаѡн,
регыд мысти, дерт, и бабушка-
ѡн. Лоас сылѡн печкысь да дѡ-
ра кыысь-вѡчысь. Марпалы
медводз тайѡ и колѡ дерт: ая-
пиа котырлѡн тай вѡрѡд ветлѡм
зѡсна паськѡмыс вывсѣыныс
быттѡ сотѡ... Кокньѡдас, ѣна
кокньѡдас Марпалы. Кузь рыть-
яснад этадзи, печкиг мозыс, по-
зяс сѣрнитны, велѡдны ичмонь-
сѡ. Марпалѡн эз эскыссы, мый
сійѡс оз мѡд кывзыны ичмоньыс.
Марпалысь сѣрнисѡ, велѡдѡмсѡ
весиг суседкаясыс пыдди пуктѡ-
ны. Поконница энькаыслысь
кывзысьлісны жѡ. Кѡть и вѡлі
крут кодѣ сійѡ, сы дінын оліг
Марпалы уна терпитны ковмыв-
ліс, да сы пыдди ѡні Марпа ачыс
кужас энькаавнытѡ, ичмонь-
ясыд сы вылѡ и эмѡсь, мед на
вылын неуна ыждадыштны. Ку-
лѡм бѡрас мынасны, асьныс лѡб-
ны кѡзайкаясѡн.

Кылѡ зѣлькнитіс кильчѡ иган.
Но пывсѣысѣяслы воны вѡлі
водз на, да Марпа тѣрмыштчис
шебрѡдны пызан дѡраѡн пызан
вылысь Степанлысь прѡмысѡ,
мед йѡз морт сійѡс эз аддзыв.

Зѣрсѣыс шальѡн вевттысьѡ-
ма, пырис Вѣра, кѡтшассянѣ юр-
битыштіс...

—Со тай, со тай,—радпырысь
шыѡдчис Марпа,—вольтѡм гѡс-
тя.

—Ме тай эскѡ быдлаѡ вола
да...

—Он, миянѡ коктѡ некор он
суйлы... Пет нѡ пѡлатювсѣыс.
Тѣ ѡд мога кѡнкѡ?

— Мога эськӧ да... Мишаясыд
эз волены татчӧ?

— Пывсыны мунісны батыс-
кӧд.

— Локтіс Степан дядьыс?..
Ласей дядь сыла и ыстіс, мед пӧ
чай юны волас.

Вера выль Марпа видзӧдліс
шензянаӧн. Тайӧ юбрыс сылы
вӧліс виччысьтӧмӧн, юалис:

— Мый нин сэтшӧма бурмӧма?

— Ог тӧд... Гӧтырыскӧд тай
пинясисны да Ласей дядьыс кы-
лӧ шуис, талун пӧ колӧ корлы-
ны Степан дядьсӧ, аски пӧ
гӧстьяс локтасны, некор лӧ
наӧн ноксынысӧ.

— Аскитӧ — дерт... Гожӧмбыд
мужиччӧй уджалӧмсьыд пӧтӧма
жӧ, чайӧн кӧсйӧ юктавны?—шу-
ис Марпа, матыстчис. Йӧгпеш
дінӧ, ӧзтіс выль сартас да ме-
ліа содтіс:—Тэ, Веруш, татчӧ-
джык лок, югыдінас, эштан кӧ,

пывсыны тшӧтш лӧччывлам,
васӧ уна шонті.

— Пывсынытӧ ог нин, Марпа
тыӧтка, видасны.

— Мый нӧ видасны, талун ӧд
праздник паныд, он печкы. Гаш-
кӧ эн на и пывсы да?

— Пывсыныс эськӧ эг на пыв-
сы. Льӧмпу шорӧ турунла вет-
лі да пемді, пывсянсӧ эг нин су.

— Льӧмпу шорӧ? Мый нӧ сы-
ылнасӧ, этша-ӧмӧй наӧн туру-
ныс горт гӧгӧрас?—шензьӧмӧн
юалис Марпа.

— Асьныс эськӧ горт дорса
турунӧн вердчӧны, а горт до-
рас ставыс бур турун, сійӧн и
праздник кежлас ылысьсӧ тшӧк-
тісны вайны, гӧстьясидлӧн вӧвъ-
ясыс пӧ, колӧкӧ, сёясны.

— Жылаяс...—дивитіс Марпа.—
А тэ, Веруш, збыльсь пывсям.

Вера кӧсйис, котӧртіс сӧс-
тӧм паськӧмла, но мыйкӧ вӧлі
тешкодджык жӧ.

(Водзӧ лӧӧ на)

Отв. редактор—Н. Улитин.

Техн. редактор О. Размыслова.

Обложка худ. М. Безносова.

Главлит № 2940. Заказ № 2041. Ст.-формат бумаги 60×92¹/₁₆. 4,125 печ. листа.
54.272 зн. в п. л. Тираж 1000 экз. Сдано в набор 10/X 1939 г. Подписано к
печати 1/XI-1939 г. Ц. 1940 г.

Отпечатано в типографии НКМП, Коми АССР, г. Сыктывкар, Дом печати.

ЮРИНДАЛЫСЬ

Виктор Гольцев.	Давид Сасунский	3
* * *	Давид Сасунский (<i>Давидлõн Мсрамеликкõд тыш</i>)	12
В. Жданов.	Великõй роч поэт (<i>125 во М. Ю. Лермонтов чужан лунсянь</i>)	20
М. Ю. Лермонтов.	Ссыланкыв царь Иван Васильевич йылысь, том опричник йылысь да удал купеч Калашников йылысь (<i>персвод М. Лебедевлõн</i>)	25
"	Узник (<i>перевод А. Шамановлõн</i>)	37
"	Баллада (<i>перевод Иван Васьлõн</i>)	38
П. Доронин.	Коми поэт А. И. Гугов йылысь	39
И. А. Куратов	Пасьяс синтõмлõн	44
"	Ой, лун-вой сёйысьяс	50
"	Морт олõм	—
"	Ой, олõм, олõм!	51
"	Õтпыр зёл мем дзугыль лоис	52
"	Опять в душе моей темно	—
"	Устьысольск	—
"	Прощанье	53
В. Юхнин.	Алõй лента (<i>романлõн продолжение,</i>	54

Торъя номерлөн доньс 1 ш. 50 ур.

СУДЗӨДӨЙ, ЛЫДДЬӨЙ!

ЛИТЕРАТУРНО-ХУДОЖЕСТВЕННОЙ
ДА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ КОМИ ЖУРНАЛ

„УДАРНИК“

ЛЭДЗӨ КОМИ АССР-са
СОВЕТСКОЙ ПИСАТЕЛЬСКОГО СОЮЗ

Журнал „УДАРНИК“ нето быд толысын отчид.

Журналын печатайтсыны партийной да советской руководящей материалах, общественно-политической, исторической да научной вопросам кузя статьясы.

Журналын печатайтсыны коми художественной вель произведениях: повестях, вистях, очерках, стихах, поэмах да с. в. Печатайтсыны комин советской да иностранной художественной литературах медтодчана произведениях.

„УДАРНИК“ журналын печатайтсыны народной творчествох произведенийх: мойдах, сыланкывах, частушках да с. в.

Журнал „УДАРНИК“ колö судзодны быд библиотекалы, клубы, лыддысян керкалы, горд пельöсы, школы, советской да партийной учреждениях.

Журнал „УДАРНИК“ колö судзодны да лыддыны рабочиых, колхозникых, вөрлэдысях, велöдысях, культурной да научной работникых.

„УДАРНИК“ журналлөн 1939-öд во вёлö подписной доньс:

3 толысь вёлö	4 ш. 50 ур.
6 толысь вёлö	9 ш.
12 толысь вёлö	18 ш.

Подписка босьтсьö „Союзпечатьон“ быдлаын—почтовой отделенийын, письменосецхын.

Торъя номерлөн доньс 1 ш. 50 ур.

Коми АССР-са Советской Писательского Союз.